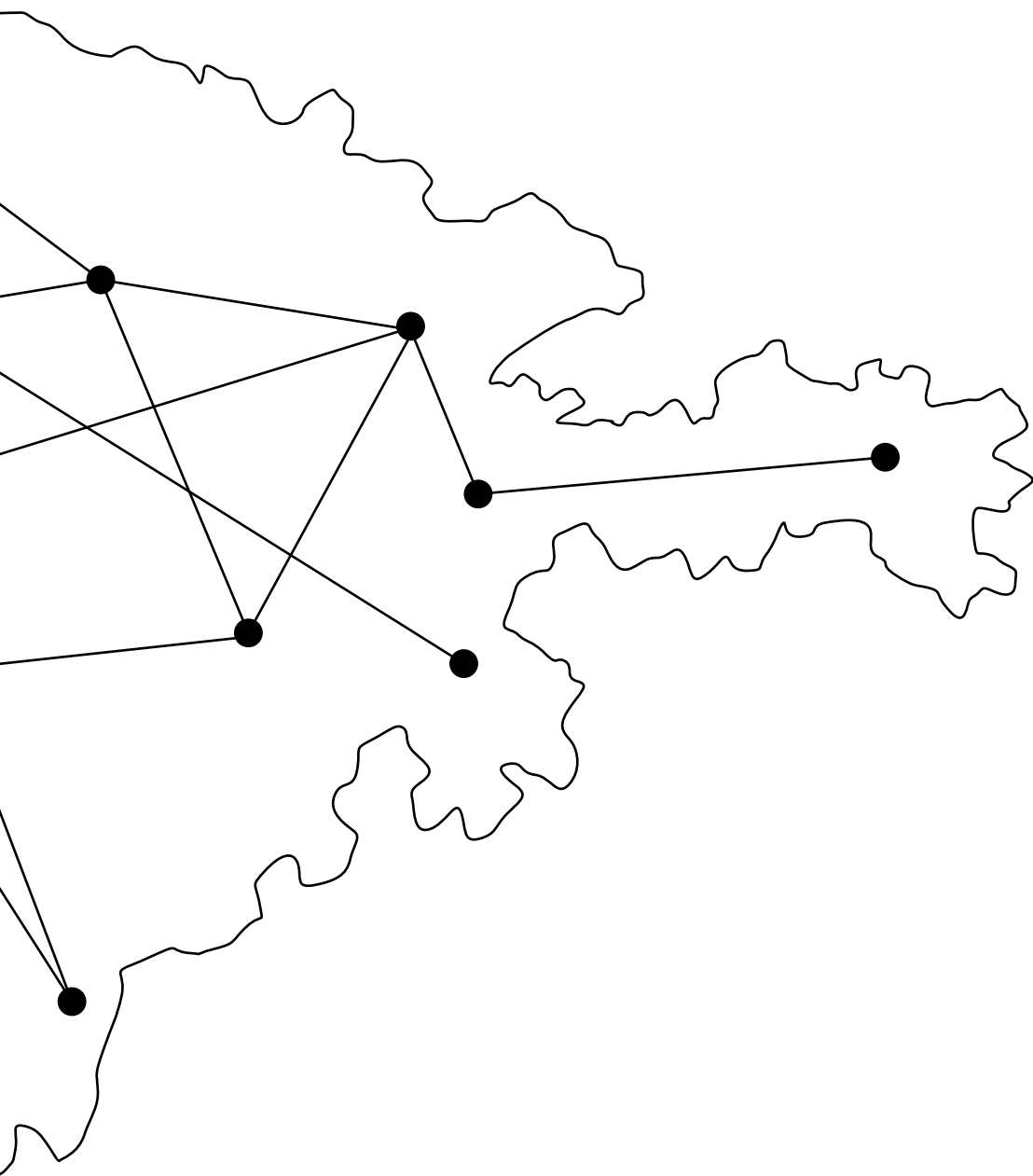






# Red Galería Santa Fe

2015 · 2016



---

**ALCALDÍA MAYOR DE BOGOTÁ**  
**BOGOTÁ MAYOR'S OFFICE**

**Enrique Peñalosa Londoño**

Alcalde Mayor de Bogotá  
Mayor of Bogotá

**María Claudia López Sorzano**

Secretaria de Cultura, Recreación y Deporte  
Secretariat of Culture, Recreation and Sports

**INSTITUTO DISTRITAL DE LAS ARTES - IDARTES**  
**DISTRICT INSTITUTE OF ARTS - IDARTES**

**Juliana Restrepo Tirado**

Directora General  
Director

**Jaime Cerón Silva**

Subdirector de las Artes  
Assistant Director of Arts

**Lina María Gaviria Hurtado**

Subdirectora de Equipamientos Culturales  
Assistant Director of Cultural Equipment

**Liliana Valencia Mejía**

Subdirectora Administrativa y Financiera  
Financial and Administrative Assistant Director

**Vanessa Cárdenas**

**Edna Hernández**

**Mayra Martín**

**Elkin Ramos**

**Ivonn Revelo**

**Andrea Rodríguez**

**Catalina Rodríguez**

**Angélica Vanegas**

**Diana Zapata**

Equipo Gerencia de Artes Plásticas  
Visual Arts Office

**Idartes**

Fotografía  
Photography

---

**Edición, corrección de estilo, traducción, diseño e impresión**

**Edition, style, translation, design and printing**

Actividad Creativa

ISBN: 978-958-8997-87-2

Impreso en Colombia

Printed in Colombia

Gerencia de Artes Plásticas

Carrera 8 # 15-46, Bogotá

Cundinamarca / Colombia

(57+1) 3795750

contactenos@idartes.gov.co / www.idartes.gov.co



**Idartes**



# Contenido

<b>Presentación .....</b>	<b>14</b>
---------------------------	-----------

## Proyectos Ganadores Beca Red Galería Santa Fe 2015 ..... 19

<b>Así se hacen las carreteras .....</b>	<b>20</b>
Mario Opazo	

<b>Nada en circulación .....</b>	<b>26</b>
Nada	

<b>Cuanta cosa se pierde .....</b>	<b>27</b>
------------------------------------	-----------

Margarita García

<b>Default browser.....</b>	<b>30</b>
-----------------------------	-----------

Juan Obando

<b>La verdad es que nunca me gustaron las historietas .....</b>	<b>34</b>
---	-----------

Joni B.

<b>Fe y alegría.....</b>	<b>40</b>
--------------------------	-----------

Leonardo Herrera

<b>El tiempo geológico, el tiempo botánico, el tiempo humano: seis aproximaciones a la temporalidad natural.....</b>	<b>43</b>
--	-----------

FLORA Ars + Natura

<b>La duración del presente .....</b>	<b>44</b>
---------------------------------------	-----------

François Bucher

<b>Avistamiento.....</b>	<b>48</b>
--------------------------	-----------

María José Arjona

<b>Estudios abiertos .....</b>	<b>53</b>
--------------------------------	-----------

<b>Programa Verano Permanente .....</b>	<b>59</b>
---	-----------

Frisos - Irene Kopelman .....	59
-------------------------------	----

Traducción - Vasco Araújo.....	61
--------------------------------	----

<b>Bogotá en la tierra .....</b>	<b>64</b>
Agrupación 1839	

<b>Festival de Arte Interdisciplinar Cuerpo Estado - Imagen Abierta .....</b>	<b>69</b>
Colectivo Parentela	

<b>VIS-À-VIS.....</b>	<b>74</b>
El Parche Artist Residency	

<b>The Wilson Days .....</b>	<b>75</b>
------------------------------	-----------

Wilson Díaz

# Content

Foreword.....	15
<b>Santa Fe Gallery Network Grant - Winners 2015 .....</b>	<b>19</b>
<b>This Is How Roads Are Made .....</b>	<b>20</b>
Mario Opazo	
<b>Nothing in Circulation.....</b>	<b>26</b>
Nada	
<b>All the Things Lost .....</b>	<b>27</b>
Margarita García	
<b>Default Browser .....</b>	<b>30</b>
Juan Obando	
<b>To Be Honest, I've Never Liked Comics.....</b>	<b>34</b>
Joni B.	
<b>Faith and Joy .....</b>	<b>40</b>
Leonardo Herrera	
<b>Geological Time, Botanical Time, Human Time: Six Approaches to Natural Temporality .....</b>	<b>43</b>
FLORA Ars + Natura	
<b>Duration of the Present Moment .....</b>	<b>44</b>
François Bucher	
<b>Sighting .....</b>	<b>48</b>
María José Arjona	
<b>Open studios .....</b>	<b>53</b>
<b>Permanent Summer Program.....</b>	<b>59</b>
Friezes - Irene Kopelman .....	59
Translation - Vasco Araújo .....	61
<b>Bogotá on Earth .....</b>	<b>64</b>
1839 Group	
<b>Interdisciplinary Body State Art Festival - Open Image .....</b>	<b>69</b>
Relatives Collective	
<b>VIS-À-VIS.....</b>	<b>74</b>
El Parche Artist Residency	
<b>The Wilson Days .....</b>	<b>75</b>
Wilson Díaz	

**Il Salón de Arte Indígena Manuel Quintín Lame..... 76**  
 Edinson Javier Quiñones Falla y Colectivo 83

**En río revuelto ..... 79**  
 Miguel Kuan Bahamón

**Flujo radioactivo..... 82**  
 Jacqueline Tovar Moreno

**Minchō magazine ..... 84**  
 La Ramona proyectos

**Camisetería sentimental..... 86**  
 Colectivo Los Estampados

**Arbor Vitae..... 92**  
 Lina Mazenett y David Quiroga

**Proyectos Ganadores Beca  
 Red Galería Santa Fe 2016.....99**

Programación continua

**Programación El Parche Artist Residency 2016 ..... 100**  
 El Parche Artist Residency

**Poder hacer-Hacer poder ..... 102**  
 El Sanatorio

**Cosquilleos, zumbidos, interferencias electroacústicas  
 y otras inconformidades sonoras..... 103**  
 Angélica Piedrahíta

**Yo mejor le compro «al veci»..... 105**  
 Colectivo Donde El Veci

**Flujo radiactivo..... 108**  
 Jacqueline Tovar

**Futuro tropical: fanzinometría, fanzinística, gayerismo  
 y nuevas formas de cómic y dibujismo compulsivo en Colombia..... 112**  
 Marco Noreña

**Taller con la Pornoterrorista, hackeo feminista + install party ..... 115**  
 Diana J. Torres La Pornoterrorista

**Tattoo Un-convention ..... 118**  
 Juan Echeverri

**PerseVerdeando ..... 120**  
 Arca Verde, Villa de Leyva

**M I A M I 2016/2017 ..... 124**  
 M I A M I

**Campos y piedras..... 125**  
 Laura Trujillo

**Statisticon..... 129**  
 Warren Neidich



<b>II Indigenous Art Salon Manuel Quintín Lame</b> .....	<b>76</b>
Edinson Javier Quiñones Falla and Colectivo 83	
<b>In Troubled Waters</b> .....	<b>79</b>
Miguel Kuan Bahamón	
<b>Radioactive Flow</b> .....	<b>82</b>
Jacqueline Tovar Moreno	
<b>Minchō magazine</b> .....	<b>84</b>
La Ramona Projects	
<b>Sentimental T-Shirt Workshop</b> .....	<b>86</b>
The Stamped Ones Collective	
<b>Arbor Vitae</b> .....	<b>92</b>
Lina Mazenett and David Quiroga	
<b>Santa Fe Gallery Network Grant - Winners 2016</b> .....	<b>99</b>
Continuous Program	
<b>Program El Parche Artist Residency 2016</b> .....	<b>100</b>
El Parche Artist Residency	
<b>The Power to Make-Making the Power</b> .....	<b>102</b>
The Sanatorium	
<b>Tingling, Buzzing, Electro-Acoustic Interference, and Other Noise Discomforts</b> .....	<b>103</b>
Angélica Piedrahíta	
<b>I'd Better Buy from the Neighbor's Store</b> .....	<b>105</b>
At The Neighbor's Collective	
<b>Radioactive Flow</b> .....	<b>108</b>
Jaqueline Tovar	
<b>Tropical Future: Fanzinometrics, Fanzinestics, Flamboyantism, and New Forms of Comic and Compulsive Drawing in Colombia</b> .....	<b>112</b>
Marco Noreña	
<b>A Workshop with the Porno-terrorist, Feminist Hacking + Install Party</b> ...	<b>115</b>
Diana J. Torres a.k.a. The Pornoterrorist	
<b>Tattoo Un-convention</b> .....	<b>118</b>
Juan Echeverri	
<b>PerseveGreening</b> .....	<b>120</b>
The Green Ark, Villa of Leyva	
<b>M I A M I 2016/2017</b> .....	<b>124</b>
M I A M I	
<b>Fields and Stones</b> .....	<b>125</b>
Laura Trujillo	
<b>Statisticon</b> .....	<b>129</b>
Warren Neidich	

<b>Viva Ruth Betania</b> .....	<b>131</b>
Susana Oliveros y Gabriel Garzón	
<b>Open Studios KRA 17 - Estudios abiertos</b> .....	<b>135</b>
Sebastián Aldana, Juana María Bravo, Sebastián Correal, David Escobar, Jeffry Esquivel, Cristina Figueroa, Daniel Jiménez, Adriana Martínez, Juan Sebastián Peláez, Felipe Villamil y Sebastián Villamil	
<b>Nuevas profecías</b> .....	<b>137</b>
Juan Mejía, Mariana Murcia, Carlos Daniel Pérez, Santiago Pinyol, Santiago Reyes, Karolina Rojas, Carlos Salazar Wagner y Juan Uribe	
<b>Fashion number one rule number rule number one</b> .....	<b>143</b>
Emilio Bianchic	
<b>La sección eficaz</b> .....	<b>146</b>
Gabriel Mejía Abad	
<b>Reduced Guilt</b> .....	<b>150</b>
Andrea McGinty	
<b>Lo mejor que nos puede pasar es que no pase nada</b> .....	<b>152</b>
María Angélica Madero	
<b>Nada impreso</b> .....	<b>155</b>
Nada	
<b>Tutorial: ¿Quién enseña qué a quién?</b> .....	<b>157</b>
Colectivo Indisciplinadas	
<b>Pistinha abstracta de música problema</b> .....	<b>160</b>
Carlos Issa	
<b>El encanto</b> .....	<b>167</b>
Freddy Dewe Mathews	
<b>Trompe l'oeil</b> .....	<b>173</b>
Bruna Canepa	
<b>El futuro es ahora</b> .....	<b>178</b>
Esteban Rivera	
<b>Acá en la casa</b> .....	<b>181</b>
Sofía Reyes	
<b>Entre lo etéreo y lo intangible</b> .....	<b>185</b>
Marcela Calderón y Snyder Moreno Martín	
<b>Segundo Salón Universitario de Fotografía</b> .....	<b>200</b>
Fundación Gilberto Alzate Avendaño	
<b>Una imagen por la cultura: Exposición internacional de fotografía estenopeica</b> .....	<b>209</b>
Movimiento de Fotógrafos	
<b>Guerrero Espacio Galería</b> .....	<b>211</b>
Una imagen por la cultura IV, Cuerpo y Movimiento	
<b>Galería CENDA</b> .....	<b>216</b>
Una imagen por la cultura V	

<b>Viva Ruth Betania</b> .....	<b>131</b>
Susana Oliveros y Gabriel Garzón	
<b>Open Studios KRA 17 - Estudios abiertos</b> .....	<b>135</b>
Sebastián Aldana, Juana María Bravo, Sebastián Correal, David Escobar, Jeffrey Esquivel, Cristina Figueroa, Daniel Jiménez, Adriana Martínez, Juan Sebastián Peláez, Felipe Villamil, and Sebastián Villamil	
<b>New Prophecies</b> .....	<b>137</b>
Juan Mejía, Mariana Murcia, Carlos Daniel Pérez, Santiago Pinyol, Santiago Reyes, Karolina Rojas, Carlos Salazar Wagner, and Juan Uribe	
<b>Fashion number one rule number rule number one</b> .....	<b>143</b>
Emilio Bianchic	
<b>The Effective Section</b> .....	<b>146</b>
Gabriel Mejía Abad	
<b>Reduced Guilt</b> .....	<b>150</b>
Andrea McGinty	
<b>The Best Thing that Can Happen to Us Is that Nothing Happens</b> .....	<b>152</b>
María Angélica Madero	
<b>Printed Nothing</b> .....	<b>155</b>
Nada	
<b>Tutorial: Who's Teaching What to Whom?</b> .....	<b>157</b>
Undisciplined GirlsCollective	
<b>Abstract Pistinha of Problem Music</b> .....	<b>160</b>
Carlos Issa	
<b>The Charm</b> .....	<b>167</b>
Freddy Dewe Mathews	
<b>Trompe l'oeil</b> .....	<b>173</b>
Bruna Canepa	
<b>The Future is Now</b> .....	<b>178</b>
Esteban Rivera	
<b>Here in the House</b> .....	<b>181</b>
Sofía Reyes	
<b>Between the Ethereal and the Intangible</b> .....	<b>185</b>
Marcela Calderón and Snyder Moreno Martín	
<b>Second University Salon of Photography</b> .....	<b>200</b>
Gilberto Alzate Avendaño Foundation	
<b>An Image for Culture: International Exhibition of Pinhole Photography</b> .....	<b>209</b>
Photographer's Movement	
<b>Guerrero Space Gallery</b> .....	<b>211</b>
An Image for Culture IV, Body and Movement	
<b>CENDA Art Gallery</b> .....	<b>216</b>
An Image for Culture V	

<b>Edificio 3 Estación de la Sabana.....</b>	<b>218</b>
Una imagen por la cultura V	
<b>Arte socialmente comprometido .....</b>	<b>224</b>
Fernando Pertuz	
<b>10 años de la Bienal de Performance PerfoArtNet .....</b>	<b>226</b>
Estudio 74	
<b>Manifestaciones sociales.....</b>	<b>234</b>
Sala de exposiciones ASAB	
<b>Prácticas de resistencia.....</b>	<b>244</b>
Nest Art Center	
<b>Escuela de Garaje versión intemperie.....</b>	<b>247</b>
Laagencia	
<b>De lobos, plantas y otros contagios.....</b>	<b>253</b>
Adrian Gómez	
<b>Activaciones temporales en espacio público .....</b>	<b>260</b>
<b>Arte ambulante .....</b>	<b>260</b>
Fabián Montenegro	
<b>La mesa: espacio escultórico de encuentro, intercambio, reciprocidad     y circulación entre hortelanos rurales y hortelanos urbanos .....</b>	<b>265</b>
Colectivo Raíz Cuadrada	
<b>Escuela de Mediación</b>	
<b>Red Galería Santa Fe .....</b>	<b>275</b>

<b>Building 3 La Sabana Station</b> .....	<b>218</b>
An Image for Culture V	
<b>Socially Committed Art</b> .....	<b>224</b>
Fernando Pertuz	
<b>10 Years of the Biennial of Performance PerfoArtNet</b> .....	<b>226</b>
Studio 74	
<b>Social Demonstrations</b> .....	<b>234</b>
ASAB Exhibition Hall	
<b>Practices of Resistance</b> .....	<b>244</b>
Nest Art Center	
<b>Garage School Outdoor Edition</b> .....	<b>247</b>
Theagency	
<b>About Wolves, Plants, and Other Contagions</b> .....	<b>253</b>
Adrian Gómez	
<b>Temporary Activations in Public Spaces</b> .....	<b>260</b>
<b>Itinerant Art</b> .....	<b>260</b>
Fabián Montenegro	
<b>The Table: A Sculptural Space for Meeting, Exchange, Reciprocity,     and Circulation Between Rural and Urban Gardeners</b> .....	<b>265</b>
Square Root Collective	
<b>Santa Fe Gallery Network</b>	
<b>School of Mediation</b> .....	<b>275</b>

# Presentación

El Instituto Distrital de las Artes - Idartes, desde su creación en el año 2011, ha asumido la tarea de consolidar y fortalecer el campo artístico local, a través del fomento de las prácticas artísticas o dimensiones de *investigación, formación, creación, circulación y apropiación*, ofreciendo a la vez condiciones óptimas para el ejercicio efectivo de los derechos culturales de los habitantes del Distrito Capital. Tal labor se ha materializado a través de la puesta en marcha de la Red Galería Santa Fe y de su Escuela de Mediación, entre otros programas.

Este catálogo recopila la memoria de un periodo vital para la Galería Santa Fe. Desde principios de los años ochenta y hasta la primera década del siglo XXI, la Galería funcionó en la sala semicircular del segundo piso del Planetario de Bogotá, y desde allí se convirtió en un referente para el arte joven, emergente y no comercial de Bogotá. Luego de abandonar el Planetario, en 2011, y de funcionar en espacios temporales ubicados en los barrios Teusaquillo y La Candelaria, la galería inició en 2016 el proceso de construcción de una sede nueva y propia.

La Gerencia de Artes Plásticas del Idartes, con el fin de garantizar espacios para la circulación de las artes visuales, concibió y puso en marcha, en el marco del Programa Distrital de Estímulos, la Red Galería Santa Fe como respuesta a la necesidad de una plataforma de circulación de la producción artística emergente, profesional y aficionada, a través de la construcción de proyectos y espacios independientes.

La Red Galería Santa Fe se ha configurado como un circuito de espacios públicos y privados, interiores y exteriores, reales y virtuales en el que se pone en escena el resultado de las prácticas creativas, investigativas y formativas que desarrollan los agentes y las organizaciones que componen el campo del arte bogotano. Este circuito está conformado por espacios gestionados por el Idartes, como el Edificio 3 de la Estación de la Sabana y la sala de exposiciones de la ASAB, y por los sitios escogidos por los proponentes para poner en escena su producción, además de los lugares privados manejados por los proyectos independientes dedicados a la circulación de las artes emergentes en la ciudad y los espacios virtuales como [www.galeriasantafe.gov.co](http://www.galeriasantafe.gov.co) o [www.permitidorayar.com](http://www.permitidorayar.com).

En 2015, tras el lanzamiento de la primera versión de la Beca, se logró la producción de siete proyectos; en 2016, en la segunda convocatoria, se entregaron 55 estímulos representados en: 44 a la práctica responsable del grafiti, cuyos resultados se pusieron en escena en el Festival *Hip Hop* al Parque, nueve para programación continua y dos para activaciones temporales de espacio público. En este sentido, la descentralización de la Galería Santa Fe

# Foreword

---

Since its foundation in 2011, the District Institute for Arts (Idartes by its initials in Spanish) has undertaken the task of consolidating and strengthening Bogotá's art field, through the promotion of artistic practices while offering optimal conditions for the effective exercise of the citizens' cultural rights in the Capital District. This work is now tangible through the opening of the Santa Fe Gallery Network and its School of Mediation, among other programs.

This catalog compiles the memory of a vital era for the Santa Fe Gallery. From the early eighties to the first decade of the XXI century, the Gallery operated in the semicircular room on the second floor of the Bogotá Planetarium, from which it became a reference for young, emerging and non-commercial art in Bogotá. After moving from the Planetarium, in 2011, and operating in temporary spaces located in Teusaquillo and La Candelaria neighborhoods, the Gallery began the process of building a new and own headquarters in 2016.

In order to guarantee spaces for the rotation of visual arts, the Department of Visual Arts of Idartes conceived and implemented the Santa Fe Gallery Network within the framework of the District's Stimulus Program, in order to meet the need for a platform for the circulation of emerging, professional, and amateur artistic production, creating independent projects and spaces.

The Santa Fe Gallery Network has become a circuit of public and private spaces, both indoor and outdoor, real and virtual, that showcases the results of creative, research and training practices developed by agents and organizations that make up the sphere of Bogotá art. This circuit is comprised of spaces managed by Idartes, such as the Building 3 of La Sabana Station and the ASAB Exhibition Hall as well as the sites chosen by the proponents to stage their production, in addition to private spaces managed by independent initiatives dedicated to the display of emerging arts around the city and virtual spaces such as [www.galeriasantafe.gov.co](http://www.galeriasantafe.gov.co) or [www.permitidorayar.com](http://www.permitidorayar.com).

In 2015, after the launch of the first version of the Grant, the production of seven projects was achieved; in 2016, in the second edition, 55 stimuli were given: 44 to the responsible practice of graffiti, whose results were displayed in the *Hip Hop to The Park* Festival, nine for continuous programming, and two for temporary activation of public space. In this sense, the decentralization of the Santa Fe Gallery produced a notable increase in the number of incentives awarded, broadening the scope of the institution, and making visible new practices and forms of circulation in unconventional spaces within the city, benefiting both new artists and the general public.

produjo un notable aumento en el número de estímulos entregados, ampliando el alcance de la institución, visibilizando nuevas prácticas y formas de circulación en espacios no convencionales dentro de la ciudad, a través de los cuales nuevos artistas y el público en general resultaron beneficiados.

Así mismo, la Escuela de Mediación de la Galería Santa Fe ha desarrollado una importante labor diseñando e implementando acciones para el fortalecimiento de las dimensiones de *formación e investigación* en el campo artístico local y estableciendo vínculos afectivos y de conocimiento entre los ciudadanos, los entornos y la producción artística que se pone en escena a través de la Red Galería Santa Fe. Uno de los objetivos de la escuela ha sido propiciar encuentros para el intercambio de saberes y prácticas, sugiriendo nuevas formas de interacción de los ciudadanos con las artes y ampliando las posibilidades de construcción colectiva a través de mecanismos innovadores de creación, teniendo siempre la experimentación como recurso de aprendizaje.

Uno de los proyectos concebidos por los integrantes de la Escuela de Mediación es la Agencia de Acciones Intermitentes, plataforma de creación desarrollada con la metodología de laboratorios, que busca dinamizar el intercambio de saberes y prácticas de los grupos poblacionales denominado «Habitar mis historias», en el cual se plantean ejercicios de creación que se adaptan y corresponden a las dinámicas propias de las poblaciones con las que trabaja: habitantes de calle, mujeres, población LGBTI, poblaciones étnicas, adultos mayores, personas con discapacidad, en ejercicio de la prostitución y aquellas privadas de la libertad.

El presente catálogo compila los resultados de los proyectos ganadores de la Beca Red Galería Santa Fe 2015 y 2016. En él los lectores encontrarán todos los proyectos puestos en circulación por la Red y por los agentes del campo que a través de residencias, conferencias, ferias, festivales, exposiciones, encuentros, talleres e investigaciones fuera de la ciudad y del país, han propiciado el intercambio de experiencias y el crecimiento de la Red Galería Santa Fe. Este documento es, también, de cierto modo, una forma de reconocimiento para todos los artistas, para el público y, en general, para todos los agentes que nos han acompañado en la construcción de esta iniciativa.

Finalmente, para el Instituto Distrital de las Artes - Idartes, es importante celebrar que en marzo de 2016 se dio inicio a la construcción de la nueva sede para la Galería Santa Fe, en el primer nivel de la plaza del mercado La Concordia, en el barrio La Candelaria. Este escenario será uno de los nodos de este circuito que se ha intentado consolidar en el curso de los últimos tres años, y espera seguir acogiendo a un público crítico que interactúa e interviene con las diversas iniciativas del campo del arte local.

**Juliana Restrepo Tirado**  
Directora General - Idartes



Likewise, the School of Mediation has developed an important work by designing and implementing actions to strengthen the dimensions of training and research in the local artistic sphere and establishing ties of knowledge and affection among citizens, backgrounds, and the artistic production that is staged through the Santa Fe Gallery Network. One of the school's goals has been to promote meetings for the exchange of knowledge and practices, suggesting new forms of interaction between citizens and the arts and broadening the possibilities of collective construction through innovative mechanisms of creation, always having experimentation as a learning resource.

One of the projects conceived by the members of the School of Mediation is the Intermittent Actions Agency, a platform for creation developed with the methodology of art laboratories, seeks to encourage the exchange of knowledge and practices among communities. Their project *Inhabit My Stories* presents a series of creative exercises that adapt and correspond to the dynamics of the communities with which it works: homeless people, women, LGBTI, ethnic groups, the elderly, people with disabilities, prostitutes, and inmates.

This catalog compiles the results of the winning projects of the Santa Fe Gallery Network Grant 2015 and 2016. Here, readers will find all the projects put into circulation by the Network and field agents that have fostered the exchange of experiences and the growth of the Santa Fe Gallery Network through residences, conferences, fairs, festivals, exhibitions, meetings, workshops, and researches outside the city and the country. To some extent, this document is also a form of recognition for all artists, for the public and, in general, for all the agents who have accompanied us in the construction of this initiative.

Finally, for the District Institute for Arts - Idartes, it is important to celebrate that as of March 2016, the construction of the new headquarters for the Santa Fe Gallery, began in the first level of The Concorde Square marketplace, in La Candelaria neighborhood. This venue will be one of the nodes of this circuit that has been trying to consolidate itself over the last three years, and hopes to continue welcoming the critical public that interacts and intervenes with the various initiatives in the realm of local arts.

**Juliana Restrepo Tirado**  
Director - Idartes





**Proyectos Ganadores  
Beca Red Galería  
Santa Fe • 2015**

Santa Fe Gallery Network  
Grant • Winners 2015

# Así se hacen las carreteras

## This Is How Roads Are Made

**Mario Opazo**

**Monumento a los héroes / Monument to the Heroes**

Abril 16 - mayo 31 de 2015 / April 16 - May 31, 2015

Mario Opazo (Chile, 1969). Vive y trabaja en Bogotá y es profesor de la Universidad Nacional de Colombia, donde se desempeña como profesor asociado en el cargo de coordinador académico de la maestría de Artes Plásticas y Visuales. Entre sus obras destacadas se encuentra el libro *El perro estúpido y las fotos que nunca hice*, publicado por la Universidad Nacional de Colombia, un potente conjunto de imágenes escritas a manera de poesía en prosa, abocadas a señalar la memoria como potencia o fuerza creadora; y su obra en video *Olvido de arena*, a partir de la cual el filósofo colombiano radicado en Francia, Alfredo Gómez-Müller, escribió su ensayo político titulado «Arte y memoria de la inhumanidad: acerca de un olvido de arena», publicado en el libro *La vulnérabilité du monde: Démocraties et violences à l'heure de la globalisation*, editado por la Université Catholique de Louvain.

### Breve descripción de una imagen

Fui asaltado en el sueño por una imagen: caminaba por un sendero rural y a mi paso caían los postes

Mario Opazo (Chile, 1969). He currently lives and works in Bogotá, teaching at National University of Colombia where he is an Associate Professor as well as the Academic Coordinator of the Master's Degree Program in Fine and Visual Arts. Some of his more notable works are: the book *The Stupid Dog and the Photos I Never Took*, published by National University of Colombia, a powerful set of images written in the form of prosaic poetry, aimed to present the memory as a power or creative force; and his audiovisual work *Oblivion of Sand*, from which the France-based Colombian philosopher, Alfredo Gómez-Müller, wrote his political essay entitled *Art and Memory of Inhumanity: About a Sandy Oblivion*, published in the book *La Vulnérabilité du Monde: Démocraties et Violences à l'heure de la Globalisation*, edited by L'Université Catholique de Louvain.

### Short Description of an Image

In my dream, I was struck by an image: I was walking along a rural path and telegraph poles were falling as I walked by, they collapsed in disarray amid the

del telégrafo, se derrumbaban en desorden entre la huella, el rastrojo y las casas, se lanzaban al suelo como lanzándose al silencio. A lo lejos y entre la niebla, uno a uno caían los postes del telégrafo, como los obreros caen después de la merienda, como caen los ferroviarios sobre el hierro, los mineros en la roca y los albañiles en el suelo, impávidos.

Me abrí paso entre la maraña de troncos, porcelanas rotas, hierros torcidos, cercas de madera y montones de piedra, algunos cables se mantenían tersos, templados como una cuerda de guitarra, como

footprints, the stovers and the houses, they threw themselves to the ground as if throwing themselves into silence. Afar and into the fog, one by one, the telegraph poles fell, as workers fall after lunch, as railway men fall on the iron, as miners fall on the rock, and as bricklayers fall on the ground, impassive.

I made my way through tangled logs, broken porcelain, crooked iron pieces, wooden fences, and piles of rock, some cables remained tight, tempered like a guitar string, like an accidental pentagram in the air. The crosses of the posts



Mario Opazo. Instalación / Installation, 2014



Mario Opazo. Instalación / Installation, 2014

un pentagrama accidental en el aire. Las cruces de los postes se confundían con las del cementerio, los cables del telégrafo con los tendedores de ropa, las sábanas parecían banderas de países mudos, errantes, sin espacio ni tiempo, naciones en blanco y al viento. Entonces, oía los mensajes del telégrafo como si fuesen pulsos entre las sábanas, abrazos entre los cuerpos, pájaros que migran, palabras de otras lenguas, de otros mundos, de otros hombres.

A mi paso entre aceite de máquinas y barro, el pulso del telégrafo era ritmo cardíaco que arrastra, torrente sanguíneo, todas las cosas del mundo compartían la misma sangre. Todo se agrupaba en los cables de telegrafía, gregarios se juntaban y se iban lentos por el camino, se marchaban los asuntos sin sus dueños.

Vi pasar una tetera amarrada a una estufa, un congelador a cinco platos, una bandeja a una puerta y la puerta a una ventana, vi un barril de lata que se amarró a un poste, tres gallinas «maniatadas» en las patas, un tocadiscos se enredó a una mesa y esta a sus cuatro sillas, un televisor roto indiferente a la partida, dos canastos y una caja de madera enredados en una maraña de cuerdas, un costal a un cerdo, un cuchillo a una mano, también vi pasar a un hombre que llevaba un piano a cuestas. Y todo pasaba lento, como un racimo de cosas arrastrado por un elefante, como una sinfonía de cosas mudándose a otro mundo.

Me adelanté como quien se adelanta en una manifestación, abriendo

evoked those of the cemetery; the cables of the telegraph evoked clotheslines; the sheets looked like flags of mute, wandering countries, with no space or time, of blank nations in the wind. Then, I heard the telegraph messages as if they were pulses between the sheets, embraces between bodies, migrating birds, words from other tongues, from other worlds, from other men.

As I walked on machine oil and mud, the pulse of the telegraph was a pushing heartbeat, a bloodstream; all things in the world shared the same blood. Everything clustered together in the telegraph cables, the subjects, gregarious, got together and went slowly along the way, as they left without their owners.

I saw a teapot tied to a stove, a freezer to five dishes, a tray to a door, and the door to a window. I saw a tin barrel that tied itself to a pole, three hens "handcuffed" by their legs, a record player got entangled to a table and said table to its four chairs, a broken television set indifferent to the game, two baskets and a wooden box entangled in a snarled mess of strings, a sack tied to a pig, a knife to a hand, I saw as well, a man carrying a piano on his back. And everything was going slowly, like a bundle of things dragged by an elephant, like a symphony of things moving to another world.

I advanced as those who take the frontline at a demonstration, making my way through things as if they were bodies, some tall, others short, some fat, others skinny. I

camino entre las cosas como si fuesen cuerpos, unos altos, otros bajos, unos gordos, otros flacos, di pasos largos, brinco sobre las lozas y los cubiertos, me retorcí en los alambres retorcidos, me agaché en los umbrales para enanos, me apresuré, como quien llega tarde a la estación con el corazón en la mano y pasaron días a ese paso, ¡días no!, años.

took long steps, leapt over the sets and cutlery, I became twisted in the twisted wires, I bent over the thresholds for midgets, I rushed, like those who arrive late at the station with their hearts on their hands, I kept that pace for days. Not days, years!

Decades later I arrived at the beginning, at the beginning of the



Mario Opazo. Instalación / Installation, 2014





Mario Opazo. Instalación / Installation, 2014

Décadas después llegué al principio, al comienzo del racimo de mañanas y de noches, de cosas, de gente, de postes, de cables, de luces, de sábanas, de mástiles, de remos y de islas. Al final llegué al principio, aunque tarde, vi que todo estaba atado al piano de aquel hombre, incluso el hombre.

Los sonidos del telégrafo y los del piano eran lo mismo.

bundle of mornings and nights, things, people, posts, cables, lights, sheets, masts, rowing boats, and islands. In the end I arrived at the beginning, although late, I saw that everything was tied to the man's piano, even the man.

The sounds of the telegraph and the piano were the same.

# Nada en circulación

## Nothing in Circulation

### Nada

#### Ciclo de cuatro exposiciones / A series of four exhibitions

Junio - diciembre de 2015 / June - December 2015

Uno de nuestros principales intereses ha sido generar espacios de encuentro e intercambio entre los diferentes actores del campo artístico y del campo editorial, afianzando la importancia del libro como herramienta para proponer y llevar a cabo diversos proyectos desde el arte, fortaleciendo así la producción, difusión y socialización de ambos sectores.

NADA somos María Paola Sánchez y Andrea Triana, cada una viene de diferentes proyectos relacionados con la circulación de arte contemporáneo en Colombia. María Paola fue miembro fundador del espacio autónomo M I A M I, desde 2011 hasta 2014. También fue miembro curatorial (2006-2008) del Bodegón, arte contemporáneo y vida social. Andrea es la directora y editora de Jardín Publicaciones, editorial independiente que publica, desde 2010, proyectos artísticos colombianos sensibles a los soportes impresos.

One of our main interests has been to generate spaces for encounter and exchange among different actors in the fields of arts and publishing, strengthening the importance of books as instruments to propose and carry out diverse art-based projects, thus strengthening the production, promotion, and socialization of both sectors.

NADA is María Paola Sánchez, and Andrea Triana; they both come from different projects related to the circulation of contemporary art in Colombia. María Paola was a founding member of the autonomous space M I A M I, from 2011 to 2014. She was also a curator staff (2006-2008) of The Tavern, a place for contemporary art and social life. Andrea is the director and editor of Garden Publications, an independent publishing house that has published Colombian art projects responsive to printing formats since 2010.

# Cuanta cosa se pierde

## All the Things Lost

**Margarita García**

Junio 25- julio 16 de 2015 / June 25- July 16, 2015

Los dibujos de Margarita García son como colecciones de cosas perdidas, de cosas que andan por ahí, a la deriva. Algunos parecen no tener ni arriba ni abajo, ni pies ni cabeza. Otros de sus dibujos son solo cabezas, cabezas sin pies y sin cuerpo. De hecho, hay cabezas que ni siquiera tienen rostro; pero sí tienen pelo. Y es que el pelo es omnipresente en sus dibujos: cuando no hay cabellos rubios, o castaños, o negros, cortos o

Margarita García's drawings are like collections of lost things, things that are wandering out there, drifting. Some seem to have neither top nor bottom, neither feet nor head. Some of her other drawings are just heads, heads without feet and body. In fact, there are heads that don't even have faces, but still have hair. And hair is omnipresent in her drawings: when there are no blond or brown or black, short or long hair, there are those small, thin lines that get in



Margarita García. Dibujo sobre papel / Drawing on paper, 2015

largos están esas líneas pequeñas, delgadas, que se meten por todos lados y que pueden ser vistas como las líneas de la corriente de un río, o como piel. ¿Acaso sus personajes van a la deriva sobre un oso gigantesco?, ¿o toda esa gente está perdiendo el pelo?

Vuelvo a las cabezas cortadas, esas acompañadas de piñas o de vasos o pocillos. Esas cabezas son cosas, pues un fragmento de un cuerpo es una cosa. ¿Serán cosas perdidas?, ¿o será que es su cuerpo el extraviado? Como sea, falta algo. Faltan partes.

Margarita dibuja fragmentos que hay que acomodar, como cosas a las cuales hay que hallarles lugar. Y dibuja frases (algunas prestadas, otras que vienen de sus sueños) que son también fragmentos, fragmentos de textos, pedazos de información. Y las dibuja como si fueran cosas. Cosas que también parecen perdidas. Pero Margarita dibuja frases «para abrir caminos». Es decir, sus textos no cierran el

everywhere and can be seen as lines of a flowing river or as skin. Are her characters drifting on a giant bear, or are all those people losing their hair?

I return to the chopped heads, those accompanied by pineapples or glasses or cups. Those heads are things, because a fragment of a body is a thing. Are they lost things, or is it the body what has wandered off? Anyway, something's missing. There are parts missing.

Margarita draws fragments that need to be arranged, like things for which we must find a place. And she draws phrases (some borrowed, some from her dreams) that are also fragments, text fragments, pieces of information. And she draws them as if they were things, things that also seem lost. But Margarita draws out phrases "to open a path". In other words, her texts do not close the drawing (even when they accompany them), just as her drawings are not illustrations of her texts. Let me emphasize this: her texts are also drawings (drawings that need to

Margarita García. Dibujo sobre papel / Drawing on paper, 2015





Margarita García. Dibujo sobre papel / Drawing on paper, 2015

dibujo (así lo acompañen); así como sus dibujos no son ilustraciones de sus textos. Lo subrayo: sus textos también son dibujos (dibujos que necesitan que uno los complete), porque escribir es dibujar.

¿Se perdió? No se angustie. Sin pánico. Haga lo que hacen los personajes de Margarita que permanecen muy tranquilos, con la boca cerrada, así no tengan norte, no tengan cuerpo o no tengan ropa. Haga lo que hace Margarita. Ella se deja ir. Se deja llevar por su gusto por los cuerpos, pelos y rostros. Se deja arrastrar por su gusto por los árboles y los pocillos. Se deja ir, impulsada por la pasión que siente por las letras y el color. Se deja empujar por ese caudal pulsante de lo hecho a mano. Se deja guiar, finalmente, por su pasión por el dibujo. Como cuando era niña y se perdía trazando líneas sobre un papel, encontrándolo todo.

be completed) because writing is drawing.

Got lost? Don't you worry. Don't panic. Just do what Margarita's characters do: they remain very calm, with their mouths shut, even if they have no idea, no body or no clothes. Do what Margarita does. She lets herself go. She lets herself be carried away by her taste for bodies, hair, and faces. She lets herself be pulled by her taste for trees and wells. She lets herself go on, driven by her passion for letters and color. It is pushed by that pulsating flow of handmade stuff. Finally, she lets herself be guided by her passion for drawing. Like when she was a child and lost herself drawing lines on paper, finding everything.

Humberto Junca Casas

# Default browser

## Juan Obando

Julio 23 - agosto 20 de 2015 / July 23 - August 20, 2015

«You're a teaser, you turn 'em on  
Leave them burning and then you're gone  
Looking out for another, anyone will do».  
Abba. *Dancing Queen*

«Una fan enamorada  
es una lágrima besando una sonrisa,  
es la que llena su pared con fotos tuyas,  
es la que vive como tú, de la poesía».  
Servando y Florentino. *Una fan  
enamorada*

Resulta hoy loable que un artista se tome la molestia de transformar en arte el tiempo que pierde en Instagram o en Tinder. Así, Juan Obando se ha obstinado en mostrarnos el mazacote de lugares abusados, de gestos exhaustos y de personas desesperadas bajo la máscara de la fantasía de aceptabilidad social, producido por hordas de guerreros de bandera propia como si fueran un conjunto uniforme y estructurado.

«A fan in love  
it's a teardrop kissing a smile,  
is the one that fills her wall with pictures  
of you,  
is the one who lives just like you, out of  
poetry».  
Servando y Florentino. *Una fan  
enamorada*

Nowadays, it's praiseworthy that an artist takes the trouble to transform the time spent on Instagram or Tinder into art. Thus, Juan Obando is determined to show us the melting pot of clichés, worn-out gestures, and desperate people under the mask of phony social acceptability, produced by hordes of warriors with their own banners as if they were uniform and structured group.

Nada importa (Serie de cinco). Juan Obando. Impresión digital en papel de archivo /  
Nothing Matters (Series of five). Digital printing on archive paper, 2015



Estos mercenarios de los réditos inmateriales que acuden a la repetición y a la copia, a la polémica fácil y a la adhesión oportunista, muy a su pesar han producido una narrativa coherente que ha terminado por transformar el mundo, si es que pudiéramos, claro está, simplificar ese exabrupto de gesticulaciones deformes, hasta que la palabra «narrativa» nos ofreciera un chiste de una línea sobre este montón de seres tristes con cara de pato que somos nosotros y nuestros contemporáneos, cuando nos decidimos a mostrarnos al mundo en pantallitas de diversos formatos, vistas en público o en privado por otros usuarios, igualmente patéticos e igualmente ciegos a lo no evidente de este trabajo siempre apenas empezado, que más que una revolución, constituye las cadenas de un cognitivado puesto en permanente entredicho por una dieta racionada de *likes*, *matches* y *retweets*.

No tengo Tinder ni Grindr, no porque no quiera ligar, sino porque no me siento suficientemente a gusto conmigo mismo. Quizá, como miembro involuntario del último reducto generacional de los criados como espectadores a secas,

These mercenaries of intangible profits, who resort to repetition and copying, to cheap polemics and opportunistic associations have produced, despite themselves, a coherent narrative that has ended up transforming the world. That is, of course, if we could simplify this outburst of deformed gestures until the word "narrative" offered us a one-line joke about this pile of sad, duck-faced beings that all of us are once we decide to show ourselves to the world on screens of diverse formats to be seen in public or private by other users, who are just as pathetic and blind to the non-obviousness of this work, one that's always just starting. A work that, more than a revolution, constitutes the chains of a cognitivized place constantly challenged by a rationed diet of likes, *matches* and *retweets*.

I don't have Tinder or Grindr accounts, it's not because I don't want a hook up, but because I don't feel comfortable enough with myself. Perhaps, as an involuntary member of the last generational remnant of those raised as mere spectators and not as actors of this web of horny mannequins in which we live. It's a process of de-identification, of a last barricade of criticality that keeps





A Bird Without a Song. Juan Obando.  
Video digital HD /  
HD digital video, 2015



Postales (Serie continua). Juan Obando.  
Impresión digital en papel de archivo /  
Postcards (Continuous series). Digital printing  
on archive paper, 2015

más que como actores de este entramado de maniqués arrechos en el que nos movemos, se trata de un proceso de desidentificación, de una última barricada de criticalidad que nos mantiene a salvo de encontrar el amor, un polvo o una marraneada en esos prósperos bares de cocteles caros y mediocres que pululan en Bogotá, y por imitación, en el resto de un país vendido a una inexistente retórica de la globalización por la que pensamos que en Neuköln, Berlín, sí se pagan doce euros por un *gin tonic* de mierda en un bar de mala muerte.

Pero bien, prósperos ciudadanos de las nuevas telecomunicaciones, los veo bien haciendo piquito, ocultando los granos gracias a los filtros de Instagram, los veo bien en la negociación de esas nuevas identidades competitivas y seductoras. Cada nuevo perfil que visito, incluso en Facebook (qué *out*, perdón), me convence de que tu vida es magnífica, de que tus vacaciones son las mejores, de que tus amigos

us safe from finding love, a fuck or a sugar-mama in those booming bars of expensive yet mediocre cocktails that flourish in Bogotá and, by imitation, in the rest of a country sold to a non-existent rhetoric of globalization for which we think that in Neuköln, Berlin, people actually pay twelve euros for a shitty gin tonic in a dive bar.

Well then, prosperous citizens of the new media: I can see that you are doing a good job posing with your duck faces, hiding those pimples thanks to Instagram filters, I see that you are doing well in negotiating these new competitive and seductive identities. Every new profile I visit, even on Facebook (how out of fashion, I'm sorry), convinces me that your life is great, that your vacations are the best, that your friends are super cool, that your lifestyle is enviable, that things are going wonderfully, so wonderfully that we all need to know about your great little accomplishments, the exquisiteness of those meals you eat



son súper *cool*, de que tu estilo de vida es envidiable, de que las cosas van divinamente, tan divinamente que todos debemos enterarnos de tus pequeños grandes logros, de la exquisitez de esos menús que consumes y que nunca nos muestras convertidos en mierda, pues eso iría en contravía de tu inocultable *charm*. Me congratulo por ti mientras me siento un guerrero incomible, un fracasado gordo a punta de arroz con papa y plátano, un ser aburrido y no digno de confianza por cuenta de su falta de interacciones, por el encierro generado por sus lecturas, por esa tensión permanente ante la cámara que transforma toda sonrisa en mueca, por no haberse tomado suficientes fotos en sus viajes, por olvidarse de la responsabilidad turística para con el planeta, por sentirse, exactamente, alguien que no se puede comparar contigo.

Juan Obando ha definido el mundo entre dos tensiones: la de esa fan enamorada, vista al fin por la estrella a la que admira, desde la distancia, en medio de la multitud, transformando el anonimato de su existencia precaria en el tema de una melodía mediocre y fácilmente asignable a cualquiera que se ponga en situación de ser potencialmente visto en su ritual de admiración; y la de esa *dancing queen*, omnipotente y admirada en virtud de un movimiento o un gesto que, al final, *anyone will do*. Un mundo para hacerse ver y para dejarse ver, en el que el reflejo de esa presunta espectacularidad ha dado el golpe definitivo a toda posibilidad de pensar la sociedad como una estructura solidaria y codependiente.

that you would never show us after you turned them into shit, for that would go against your undeniable charm. I'm happy for you while I feel like an unbearable warrior, a fat loser thanks to my diet based on rice with potatoes and plantains, a boring being, not worthy of any trust due to his lack of interaction, the confinement generated by his readings, that permanent tension in front of the camera that turns every smile into a grin, the fact that he didn't take enough photos of himself on his travels, that he forgot his touristic responsibility with the planet precisely because of that very feeling of being someone that can't be compared to you.

Juan Obando has defined the world between two tensions: that of *the fan in love*, seen at last by the star she admires, from a distance, in the midst of the crowd, transforming the anonymity of her precarious existence into the subject of a mediocre melody easily assignable to anyone who puts himself in a position to be potentially seen in her ritual of admiration; and that of that *dancing queen*, omnipotent and admired for a simple movement or gesture that, in the end, *anyone will do*<sup>1</sup>. A world to show yourself and to be seen, in which the reflection of this presumed showmanship has given the definitive hit to any possibility of thinking of society as a supportive and codependent structure.

In the transition from a culture of *beautiful losers* to one of *beautiful posers* there's nothing like not having

<sup>1</sup> In english in the original text.

En la transición de una cultura de *beautiful losers* a una de *beautiful posers* no hay nada como no tener que quitarse las gafas para ver todo borroso, para sentirnos en un mundo que destella interminablemente, aunque haya dejado de existir por fuera de su propia representación.

to take off your glasses to see everything blurry, to experience ourselves in a world that flashes endlessly, even though it has ceased to exist outside its own representation.

Víctor Albarracín Llanos

## La verdad es que nunca me gustaron las historietas

### To Be Honest, I've Never Liked Comics

**Joni B.**

**Las horas muertas de Joni B. / Joni B's dead hours**

Octubre 3 - 27 de 2015 / October 3 - 27, 2015

Al seguir una a una las viñetas se cree ver pasar el tiempo. Vemos un cuadro y luego otro cuadro, y luego otro. Esperamos una acción, pero en realidad no pasa nada: se trata de un tiempo muerto. Una anatomía de la inacción. La nada y el lugar desde donde se la vive. Vemos muertos, zombies, mujeres hermosas, superhéroes: pero así como aparecen, desaparecen, no son más que espejismos: sueños y pesadillas. El que está siempre allí es el dibujante en su habitación. El dibujante es consciente de esto, y se lo hace ver al que sigue sus trazos: todas esas imágenes no dejan nunca de ser imágenes: fantasmas que lo acosan. El dibujante parece atrapado, preso en un tiempo suspendido. No deja de mirar la página que tiene enfrente: su mano, la cama desde

By following vignettes, one by one, you may think you can see the time pass. We see one picture and then another, and after that another one. We are waiting for action, but, in reality, nothing really happens: it is dead time. An anatomy of inaction. The nothingness and the place from where you live it. We see dead people, zombies, beautiful women, superheroes: but as they appear, they disappear, they are nothing but mirages: dreams and nightmares. The one who's always there is the cartoonist in his room. The cartoonist is aware of this, and makes the one who follows his lines know it: all these images never cease to be images: ghosts that haunt him. The cartoonist seems trapped, imprisoned in suspended time. He keeps looking at the page in front of



Joni B. Tinta y acuarela sobre papel / Ink and watercolor on paper, 2015

la que dibuja, el cigarrillo que se va consumiendo, su propio rostro.

Su mano, tan hábil para reproducir cualquier trazo, pero que tan pocas veces deja sobre el papel eso que en realidad querría ver. Esa cama de su pequeña habitación que contiene todo su mundo: el que ha leído y el que ha creado. Donde se encerró desde tan temprano a leer y dibujar historietas, y donde ha compartido la vida con todos esos otros obsesivos que desde su propia celda han conseguido llegar a estar tan cerca de él. El cigarrillo, que es el tiempo mismo que se consume en ese momento en el que todo se suspende y se relaja: fumar puede ser como dibujar, o al revés, se trata sobre todo de ese momento, de esa página, de ese placer.

him: his hand, the bed from which he draws, the cigarette that is being consumed, his own face.

His hand, skillful to reproduce any stroke, seldom makes on the paper what he would really like to see. That bed in his little room that contains his whole world: the one he has read and the one he has created. Where he shut himself up so early to read and draw comics, and where he has shared his life with all those other obsessive people who, from their own cell, have managed to be so close to him. A cigarette, which is time itself, consumed at that moment when everything is loosened and relaxed: smoking can be like drawing, or the other way around, it's mostly about that moment, that page, that pleasure.





Joni B. Tinta y acuarela sobre papel / Ink and watercolor on paper, 2015

En su rostro podemos ver la mirada en el espejo, la mirada atrás, la mirada reflexiva donde se asoma, menos mal, una sonrisa irónica. Si bien percibe el peligro que lo acosa, el dibujante no se queda atrapado en el bucle melancólico: el humor, así como el trago, el cigarrillo y los amigos no sé si lo liberan, pero al menos lo llevan al otro día, lo traen aquí.

Joni B. (San Carlos, Colombia, 1981). Desde muy joven perteneció a la escena fanzinerera de Medellín y alcanzó a hacer parte de las revistas de cómics que nacieron y murieron en los años noventa. Ha participado asiduamente en

In his face we can see the look in the mirror, looking backwards, the reflective look in which there appears, thankfully, an ironic smile. Although he perceives the danger that haunts him, the cartoonist does not remain trapped in a melancholic loop: I am not certain if humor, just as booze, cigarettes and friends, liberate him, but, at least, they carry him to the following day. They bring him here.

Joni B. (San Carlos, Colombia, 1981). From a very young age, he joined the fanzine scene in Medellín and he even participated in those comic books that were born and died there in the nineties. He has regularly participated in the newsletter *Robot*



Joni B. Tinta y acuarela sobre papel / Ink and watercolor on paper, 2015



Joni B. Tinta y acuarela sobre papel / Ink and watercolor on paper, 2015

la gacetilla *Robot* de su colega infatigable «Truchafrita», y con él y otros amigos ha editado cómics con el sello Robot. Ha publicado las novelas gráficas *El parque del poblado* (Robot, 2011) y *Maldito planeta azul* (Periférica, 2012). Hace parte de la red de dibujantes de historietas latinoamericanas, a la que pertenecen grandes colegas como Powerpaola (Ecuador/Colombia), Ernán Ciriani (Argentina) y Renzo González (Perú), y que se ha ido formando con eventos como *Entreviñetas* (Colombia) y *Viñetas sueltas* (Buenos Aires), y revistas como *Larva* (Colombia), *Carboncito* (Perú) y proyectos web como el blog *Historietas reales* (Argentina). Para ver sus historietas: <http://podriaserquesi.blogspot.com.co/>

of his relentless colleague Friedtrout, and edited, along with him and other friends, comic books within the Robot label. He has published the graphic novels *The Park of the Town* (Robot, 2011) and *Damned Blue Planet* (Peripheral, 2012). He is part of the network of Latin American comic strip cartoonists, alongside with great colleagues such as Powerpaola (Ecuador/Colombia), Ernán Ciriani (Argentina), and Renzo González (Peru). This network has been growing with events such as *Amongstrips* (Colombia) and *Loose Strips* (Buenos Aires); magazines such as *Larva* (Colombia), *Lil'Coal* (Perú); and web projects such as the *Real Strips* blog (Argentina). Read his strips at: <http://podriaserquesi.blogspot.com.co/>

Alejandro Martín

# Fe y alegría

## Faith and Joy

**Leonardo Herrera**

Noviembre 12 - diciembre 3 de 2015 / November 12 - December 3, 2015

### El mínimo establecimiento

Leonardo Herrera escribe listas de cosas que tal vez sería mejor olvidar, también de otras que tienen que ser recordadas. Aunque parece un ejercicio inocente de escritura, sentarse a pensar las veces que uno ha amado o cómo ha celebrado sus cumpleaños, es también un acto político poderoso en un sistema en el que se nos enseña sistemáticamente a olvidar y a mirar la historia como una sucesión de momentos heroicos del establecimiento. Es bueno recordar que también hay una milimetría de los acontecimientos que es capaz de erosionar esos relatos pomposos y grandilocuentes. Una especie de militancia de lo mínimo, del día a día.

En esa militancia estamos inscritos, aunque no lo hayamos decidido así, cada uno de nosotros. Nuestras vidas, la manera en que nos lavamos los dientes, los recorridos que hacemos en la ciudad, las drogas que consumimos y las terribles y egoístas decisiones que tomamos respecto a las personas que amamos y que nos aman, son los estandartes de nuestra política y hegemonía personal. Son los mitos y los relatos de nuestro presente, nuestras banderas y escudos, himnos y demás pendejadas burocráticas; también son nuestros propios movimientos de liberación

### The Millimetric Establishment

Leonardo Herrera writes lists of things that perhaps it would be better to forget, also of other things that have to be remembered. Although it seems like an innocent writing exercise, sitting around thinking about the times one has loved or celebrated birthdays, it is also a powerful political act in a system where we are systematically taught to forget and look at history as a succession of heroic moments of the establishment. It is good to remember that there is also a series of millimetric events able to erode those pompous and grandiloquent stories. A kind of militancy of the least, of the day-to-day.

Each and every one of us is a militant of it, even if we have not decided so. Our lives, the way we brush our teeth, the routes we choose in the city, the drugs we use, and the terrible and selfish decisions we make about the people we love and who love us; those are banners of our personal politics and hegemony. They are the myths and stories of our present, our flags and coats of arms, hymns and other bureaucratic bullshit; they are also our own national liberation movements, bombing the buildings of our stupidity, tons of coke exported in speedboats



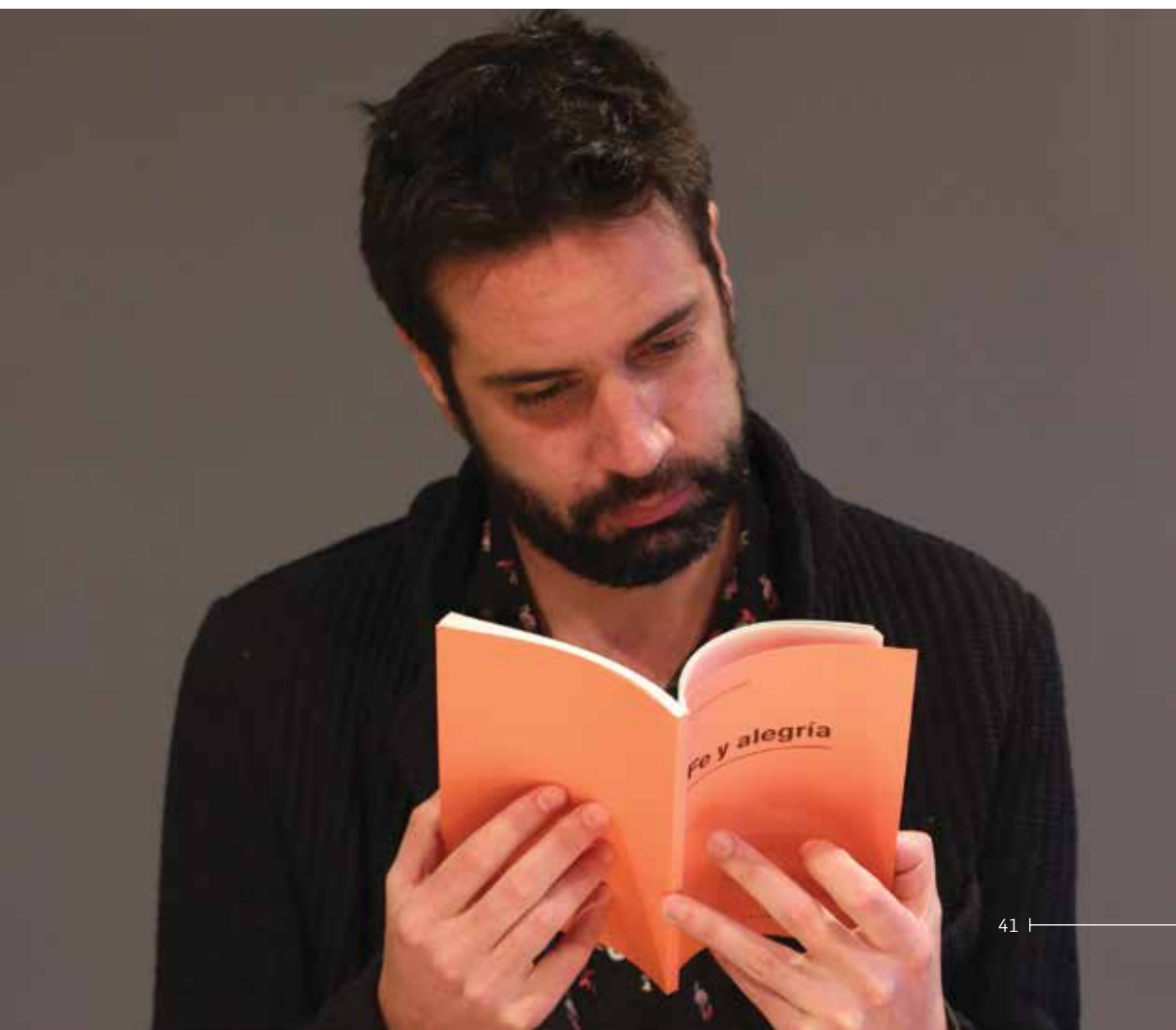


Leonardo Herrera. Impresión offset /  
Offset print, 2016



Leonardo Herrera. Impresión offset /  
Offset print, 2016

Leonardo Herrera. Impresión offset / Offset print, 2016



nacional, bombazos a los edificios de nuestra estupidez, toneladas de perico exportadas en lanchas rápidas hasta nuestra capacidad de ser coherentes, edificaciones inmensas construidas en terrenos ilegales, tomas y retomas de los palacios de nuestra propia justicia. En últimas, todo eso que supuestamente nos define, pero que también, en últimas, puede ser simplemente un invento, una idea ridícula y heroica de nosotros mismos y de los demás. Una lista de interminables pequeñeces que nunca van a dejar de serlo, que siempre van a vivir en la esfera política de lo milimétrico y que siempre nos van a recordar cuántas veces y cuán profundamente la hemos cagado.

right into our capacity of being coherent, immense buildings built on illegal land, siege and assault of the palaces of our own justice. In the end, all that which supposedly defines us, but also, in the end, can be simply an invention, a ridiculous and heroic conception of ourselves and others. A list of endless little things that will never cease to be so, that will always live in the political sphere of millimetric proportions, and that will always remind us how many times and how deeply we have fucked up.

Gaby

# El tiempo geológico, el tiempo botánico, el tiempo humano: seis aproximaciones a la temporalidad natural

## Geological Time, Botanical Time, Human Time: Six Approaches to Natural Temporality

### FLORA Ars + Natura

#### Ciclo de seis exposiciones / A series of six exhibitions

Julio - noviembre de 2015 / July - November, 2015

FLORA es un espacio dedicado a la circulación y producción de arte contemporáneo con énfasis en las relaciones entre arte y naturaleza. Todos los programas desarrollados por FLORA buscan fomentar la participación de los artistas con la comunidad local a través de proyectos artísticos relacionados con la naturaleza, el medio ambiente y problemas que conciernen al entorno humano. Los principales objetivos de FLORA son la producción de exhibiciones a través de comisiones y residencias y el desarrollo de actividades pedagógicas alrededor de las exposiciones, talleres, laboratorios y charlas. FLORA se encuentra en vinculación permanente con la comunidad a través de actividades que den visibilidad a las cuestiones urgentes en el plano de lo social y lo ambiental. FLORA se ubica en el barrio San Felipe, zona que en el último tiempo ha estado sujeta a una reorganización urbana, tema que también atendemos en nuestros programas y actividades pedagógicas, al igual que temas

FLORA is a space dedicated to the production and circulation of contemporary art with an emphasis on the relationship between Art and Nature. All the programs developed by FLORA seek to encourage the joint participation of artists with the local community through artistic projects related to nature, the environment and problems concerning the human habitat. FLORA's main objectives are the production of exhibitions through commissions and residences, and the development of pedagogical activities involving exhibitions, workshops, art labs, and talks. FLORA is in permanent contact with the community through activities that bring attention to urgent social and environmental issues. FLORA is located in the San Felipe neighborhood, an area that recently has been going through an urban reorganization, a subject that we also address in our educational programs and activities, as well as touching on topics that are related to life, the human habitat and its

relativos a la vida, al entorno humano y su relación con la naturaleza en los contextos urbanos.

La propuesta es una programación que tuvo lugar entre julio y noviembre de 2015, que incluyó una serie de seis exposiciones en el marco de algunos de los programas que desarrolla la fundación FLORA Ars + Natura. Programa Sala de Proyectos: María José Arjona, François Bucher y Lina López. Programa Artistas en Residencia: Rosa Apablaza y Alejandro Leonhardt, Francisco Cifuentes, Ignacio Gatica, Juliana Góngora, Jorge Marín, Leonardo Ramos y Valentina Soto. Programa Verano Permanente: Vasco Araújo e Irene Kopelman.

relationship with nature in urban contexts.

The project followed a program that took place between July and November, 2015, which included a series of six exhibitions within the framework of some of the projects developed by the foundation FLORA Ars + Natura. Project Room Program: María José Arjona, François Bucher, and Lina López. Artists in Residence Program: Rosa Apablaza y Alejandro Leonhardt, Francisco Cifuentes, Ignacio Gatica, Juliana Góngora, Jorge Marín, Leonardo Ramos and, Valentina Soto. Permanent Summer Program: Vasco Araujo and Irene Kopelman.

## La duración del presente

### Duration of the Present Moment

**François Bucher**

**Curaduría / Curator:** Lina López

Julio 25 - septiembre 11 de 2015 / July 25 - September 11, 2015

1. Una semilla helicóptero suspendida en medio de su viaje hacia la tierra. Su movimiento giratorio crea volúmenes inéditos en el espacio: el modelo en miniatura de una pagoda, los anillos de Saturno, las mariposas de un cuento mitológico donde lo que está muerto cobra vida y se anima en el presente.

2. Unos círculos concéntricos que se dibujan en dos dimensiones: la una milenaria —los anillos de crecimiento de un corte de tronco

1. A propeller seed suspended in the middle of its journey towards the ground. Its rotating movement creates unprecedented volumes in space: the miniature model of a pagoda, Saturn's rings, the butterflies of a mythological tale in which what is dead comes to life and reanimates in the present.

2. Concentric circles that are drawn in two dimensions: one millenary —the rings of growth of a tree trunk cut—; the other instantaneous, the



Le temps qui reste. Campana de vidrio y gafas con lentes fotográficas. Francois Bucher y Lina López. Instalación escultórica / Time That Remains. Glass bell and glasses with photographic lenses. Sculptural installation, 2015



Francois Bucher y Lina López, Instalación escultórica / Sculptural installation, 2015

de árbol— y la otra instantánea, las ondas circulares de una gota que cae rítmicamente, recorriendo los anillos del tronco. Dos tiempos que se tejen en la duración del presente.

3. La foto a color de la mujer que vivió una historia de amor en blanco y negro con Chris Marker, por allá en el año 1960, una historia platónica y secreta que quedó para siempre invocada en una película de ciencia ficción (*La Jetée*). La película es un objeto mágico lleno de poesía y de ensueño, la historia de un amor suspendido en el tiempo. Helène Chatelain es el nombre de la mujer que quedó fijada en ese retrato eterno del amor que no se consume, del tiempo circular que se conjuga sin cesar en la película. Helène camina en el presente, por el mismo Jardin des Plantes en París donde vivió su idilio con Marker, y con ese aparato mítico y etéreo del cine. No hay diferencia entre los recuerdos de su propia vida y los del rodaje de la película, no hay distancia, todo está indiferenciado en su memoria. Un espejo revela dos hemisferios de la cara de Helène, como un portal entre diversas dimensiones, un eje central, un horizonte profundo, las mil y una caras del tiempo.

4. Helène —alcanzada por esa enfermedad del tiempo que es el Alzheimer— camina con nosotros por los mismos jardines por donde caminó hace medio siglo. El tiempo del amor es paradójico, los animales disecados del Museo de Historia Natural lo son también, y lo es el cine y la memoria. Visitamos el corte de tronco del árbol de secoya que aparece en *La Jetée*, en la parte donde el personaje central de la cinta —el avatar del cineasta

circular waves of a drop that falls rhythmically, running through the rings of the trunk. Two times that are woven in the duration of the present.

3. The color picture of the woman who lived a love story in black and white with Chris Marker, back in 1960. A platonic and secret story that will remain forever invoked in a science fiction film (*La Jetée*). The film is a magical object full of poetry and fantasy, the story of a love suspended in time. Helène Chatelain is the name of the woman who was drawn in that eternal portrait of unconsuming love, of the circular time that is endlessly conjugated in the film. Helène walks in the present, through the Jardin des Plantes in Paris where she lived her idyll with Marker; and with that mythical and ethereal apparatus of motion pictures. There is no difference between the memories of her life and those of the film shooting, there is no distance, everything is indifferent in her memory. A mirror reveals two hemispheres of Helène's face, like a portal between different dimensions, a central axis, a deep horizon, the one thousand and one faces of time.

4. Helène —affected by a time-related disease, Alzheimer's — walks with us through the same gardens she walked half a century ago. The time of love is paradoxical, the stuffed animals of the Museum of Natural History are also paradoxical, and so is the movies and memory. We visit the cutaway section of the redwood tree that appears in *La Jetée*, in the part where the central character of the film —the avatar of the filmmaker in love— shows



Les Temps Qui Reste - Helen Chatelain. Francois Bucher y Lina López. Fotografía y espejo /  
Time That Remains - Helen Chatelain. Photography and mirror, 2015

enamorado— le muestra a la mujer que ama el tiempo futuro, más allá del último anillo del tronco, de donde viene él. Se evidencia el encuentro imposible de los amantes; un lugar sin tiempo que solo existe en la duración del presente.

5. Helène recoge su pelo con la mano, el gesto atraviesa el tiempo, trasciende, viaja. Solo el cine lo puede percibir, solo el viajero en el tiempo, el que lleva los lentes, el que observa un tiempo que se queda; el umbral entre dos fotos fijas tomadas a medio siglo de distancia.

the woman who loves future time, beyond the last ring of the trunk, the place he comes from. The impossible encounter of lovers is evidenced; a place without time that only exists in the duration of the present.

5. Helene pulls her hair back with her hand, the gesture goes through time, transcends, travels. Only film can perceive it, only the time traveler, the one who wears the eyeglasses, the one who observes a time that remains; the threshold between two fixed photos taken half a century away.

## Avistamiento

### Sighting

**María José Arjona**

Octubre 2 - 27 de 2015 / October 2 - 27, 2015

*Avistamiento* es un proyecto que comenzó a finales de 2009 en Nueva York, cuando por primera vez comencé a seguir pájaros en Central Park. Esta actividad me llevó a entender la relación estrecha que tenemos con estos animales y la conexión que, a través de ellos, establecemos con nuestro propio espíritu/otras realidades. Por varios años seguí diferentes especies, hasta encontrarme con un águila (*Buteo Swainsoni*) que sigue más o menos el mismo patrón de migración que he sostenido en los últimos años de mi vida. El águila cuaresmera, nombre que recibe el ave cuando pasa sobre territorio

*Sighting* is a project that started on late 2009 in New York, when I first started bird watching in Central Park. This activity led me to understand the close relationship we have with these animals and the connection that, through them, we make with our own spirit/ other realities. For several years, I followed different species, until I found a hawk (*Buteo Swainsoni*) that follows more or less the same migratory pattern that I have sustained in recent years of my life. The Swainson's hawk or águila cuaresmera (Lenten eagle), as it is known in Colombia, became my bird of choice for observation and study.





María José Arjona. Instalación / Installation, 2015



María José Arjona. Instalación / Installation, 2015

colombiano, se convirtió en la especie de observación y estudio.

Años después me encuentro con José Roca y Adriana Hurtado, directores de FLORA. Desde entonces hemos construido una relación muy parecida a la que he venido estableciendo con los pájaros. Los seres humanos estamos constantemente avistando, tratando de encontrarnos y

Years later, I met José Roca and Adriana Hurtado, directors of FLORA. Since then, we have built a relationship very similar to the one I have been establishing with birds. Human beings are in constant sightseeing, trying to find and surprise each other; I think an encounter is only as successful as the possibilities it opens; encounters are windows, they are a pair of metaphorical wings.

sorprendernos unos con otros; creo que es afortunado «un» encuentro en la medida misma de las posibilidades que este abre; los encuentros son ventanas, son metafóricamente un par de alas.

Los pájaros son literalmente los mensajeros, los conductores de esta alianza y otras que vinieron después. José Roca me propuso la residencia en FLORA durante 2014 y, anterior a esta posibilidad, ya sabía que mi viaje llegaría a Honda, ciudad al borde del río Magdalena, en donde coincidentalmente las águilas cuaresmeras pasan un tiempo del año antes de llegar a su destino final al sur del continente. Al igual que las águilas, mi retorno a Colombia se dibujaba después de dieciséis años de vivir fuera del país, uniéndome a la migración de estas aves con el fin de llegar a un destino final: Bogotá.

La poética del tiempo parece funcionar al igual que el viento o el clima, permitiendo que las aves migren. Propuse a FLORA una residencia de larga duración para encontrarme con el ave en territorio colombiano y generar una serie de propuestas en torno al cuerpo que surge después de años de «observar» pájaros. Sin embargo, en medio del proceso de investigación, los pájaros señalaron una dirección que había pasado desapercibida y que era finalmente la razón real de AVISTAR pájaros. Al enfocar la atención en los pájaros comencé a encontrarme con seres humanos excepcionales, y es ese encuentro con el mundo que presenta cada persona lo que nos afirma en relación con el mundo que habitamos y el mundo espiritual

The birds are, literally, messengers, they're conduits of this and other alliances that came afterwards. José Roca offered me the residence in FLORA during 2014. But even before that, I already knew my trip would take me to Honda, a city on the banks of the Magdalena River where the águilas cuaresmeras stay for a while before going to their final destination in the south of the continent. Like the eagles, my return to Colombia was drawn after sixteen years of living outside the country, joining the migration of these birds in order to reach a final destination: Bogotá.

The poetics of time seems to work just like wind or weather, making possible for birds to migrate. I made a proposal to FLORA for a long-term residence to be able to encounter the bird in Colombian territory and to generate a series of proposals around the bodies that emerges from years of bird "watching". However, in the middle of the research, the birds pointed me in a direction that had gone unnoticed: the real reason for WATCHING birds. By focusing on birds, I started meeting some exceptional human beings. This encounter with the world, presented by each person, reaffirms ourselves in relation to the world we dwell in, and the spiritual world that we inevitably build by becoming aware of our sensibility.

*Sighting* is therefore a project of human awareness in which birds show us how to be surprised by the other, because we must inevitably start from a set of different

que inevitablemente construimos al sensibilizarnos.

*Avistamiento* es entonces un proyecto de sensibilización humana en el que los pájaros nos conducen a sorprendernos con el otro, en el que inevitablemente debemos partir de otros presupuestos físicos para encontrarnos con el cuerpo que realmente habitamos diariamente. Y es justamente en el cuerpo en donde recae todo el peso del proyecto, pues él es el que permite el viaje y también el encuentro; es el cuerpo que se despliega para dejarnos entender el vuelo como posible metáfora de aceptación de un mundo que permanentemente cambia para darle paso a la vida. Los pájaros y el cuerpo son la misma cosa. Son entidades que fluctúan y necesariamente conviven en el mundo para posibilitar siempre la vida; y la vida es el lugar, la plataforma para AVISTAR.

El proyecto comprende dos espacios: En tierra / Al aire:  
En tierra: se incluyen todas las piezas de video, dibujos, archivo visual, fotos y registros de audio que serán expuestos permanentemente durante la exhibición del proyecto.

Al aire: se muestran las *performances* que se presentan durante la exhibición.

*Avistamiento* es un proyecto de María José Arjona en colaboración con FLORA Ars + Natura. Es una obra en proceso que irá cambiando constantemente.

physical presuppositions in order to find the body that we actually inhabit daily. And it's precisely in the body where the entire weight of the project rests, since it's only through it that we're allowed to experience both the journey and the encounter; it's the body that unfolds itself to let us understand flight as a possible metaphor for the acceptance of a world that's permanently changing to give life a place. Birds and body are the same thing; they are entities that fluctuate and necessarily coexist in the world to make life possible and life is the place, the platform, for *SIGHT*.

The project comprises two spaces:

*On the ground / In the air:*

*On the ground:* includes all video pieces, drawings, visual files, photos, and audio recordings that will be permanently displayed during the exhibition of the project.  
*In the air:* shows the performances featured during the exhibition.

*Sighting* is a project by María José Arjona in collaboration with FLORA Ars + Natura. It's a work in process that will be in constant change.

# Estudios abiertos

## Open Studios

Durante 2015 FLORA tuvo ocho artistas en residencia, los cuales trabajaron en los estudios ubicados en la Casa FLORA, en Bogotá, lo que dio como resultado diversos estudios abiertos que se mencionan a continuación:

### **Ignacio Gatica y Valentina Soto**

El 27 de agosto los artistas chilenos Valentina Soto e Ignacio Gatica realizaron una presentación al público y una exposición a modo de estudio abierto; además, ambos hicieron talleres con la comunidad los días 4 y 5 de septiembre.

### **Francisco Cifuentes, Juliana Góngora y Jorge Marín**

El 5 y el 12 de noviembre los artistas Juliana Góngora, Francisco Cifuentes y Jorge Marín realizaron una presentación al público y una exposición a modo de estudio abierto.

### **Rosa Apablaza y Alejandro Leonhardt**

El día 24 de noviembre los artistas chilenos Rosa Apablaza y Alejandro Leonhardt realizaron una presentación al público y una exposición a modo de estudio abierto; además, ambos realizaron talleres con la comunidad el 18 de noviembre y el 2 de diciembre, respectivamente.

In 2015, FLORA had eight artists in residence. They worked in the studios located in Casa FLORA, in Bogotá, and held, during this time, several open studio events:

### **Ignacio Gatica and Valentina Soto**

Chilean artists Ignacio Gatica and Valentina Soto made a presentation to the public and held an open studio exhibition; in addition, both held workshops with the community on September 4 and 5.

### **Francisco Cifuentes , Juliana Góngora, and Jorge Marín**

On November 5 and 12, artists Francisco Cifuentes, Juliana Góngora, and Jorge Marín made a presentation to the public and an held an open studio exhibition.

### **Rosa Apablaza and Alejandro Leonhardt**

On November 24, Chilean artists Rosa Apablaza and Alejandro Leonhardt made a presentation to the public and an open studio exhibition; in addition, both held workshops with the community on November 18 and December 2, respectively.



Valentina Soto. Puesta en público de procesos de residencia /  
Public Presentation of Residence Processes, 2015



Ignacio Gatica. Puesta en público de procesos de residencia /  
Presentation of Residence Processes, 2015



Francisco Cifuentes. Puesta en público de procesos de residencia /  
Public Presentation of Residence Processes, 2015

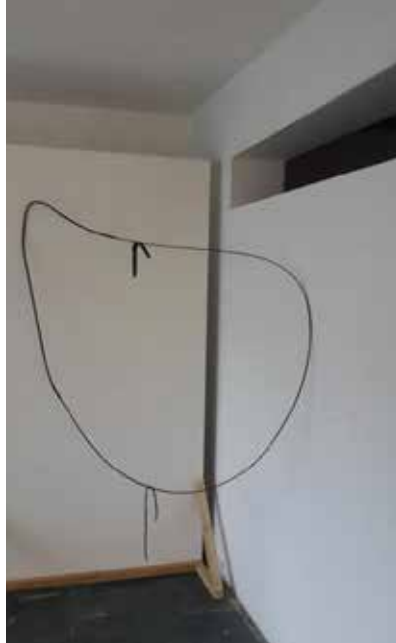


Juliana G3ngora. Puesta en p3blico de procesos de residencia /  
Public Presentation of Residence Processes, 2015





Jorge Marín. Puesta en público de procesos de residencia /  
Public Presentation of Residence Processes, 2015



Alejandro Leonhardt. Puesta en público de procesos de residencia /  
Public Presentation of Residence Processes, 2015



Rosa Apablaza. Puesta en público de procesos de residencia /  
Public Presentation of Residence Processes, 2015

# Programa Verano Permanente

## Permanent Summer Program

### Frisos / Friezes

#### Irene Kopelman

Agosto 6 - septiembre 3 de 2015 / August 6 - September 3, 2015

Recuperando elementos propios de la gramática científica, el trabajo de Irene Kopelman (Argentina, 1974) se vale de maneras análogas y manuales como el dibujo, la pintura, la escultura y la escritura. Gran parte de sus proyectos parten de la observación *in situ*, de un contacto directo con el paisaje, al que se acerca por alguna causa y el cual no ha vivido anteriormente.

Muchas veces acompañada por biólogos, geólogos y botánicos, quienes le brindan herramientas e información desde sus disciplinas, Kopelman plantea otras posibles maneras de organizar el mundo por medio de un análisis artístico sigiloso y singular de la naturaleza. Las metodologías que aplica en cada proyecto nacen en el mismo experimentar de los territorios.

*Frisos*, una serie de dibujos realizados durante su residencia en Colombia, retrata dos paisajes que podríamos pensar como antagónicos formalmente: el desierto de la Tatacoa y Armero. La Tatacoa, espacio desolado y casi inhóspito, al cual la artista llegó acompañada de la geóloga Lina Pérez Ángel, le permitió leer entre líneas otros paisajes anteriores transformados durante millones de años. El acercamiento desde

Taking elements from scientific grammar, Irene Kopelman's work (Argentina, 1974) uses analogous and manual methods such as drawing, painting, sculpture and writing. Many of her projects are based on *in situ* observation and direct contact with a landscape, which she approaches for one reason or another without knowing what she will find.

Often accompanied by biologists, geologists, and botanists, who provide her with tools and information from their disciplines, Kopelman proposes other possible ways to organize the world through a unique and careful artistic analysis of nature. The methodologies applied in each project are born right in the experience of the territory.

*Friezes*, a series of drawings made during her residence in Colombia, portrays two landscapes that we could think of as formally antagonistic: the Tatacoa Desert and Armero. The Tatacoa, a desolate and almost inhospitable space the artist visited accompanied by geologist Lina Pérez Ángel, enabled her to read between the lines and find previous landscapes transformed during millions of years. The geological approach to



Irene Kopelman. Rocas recolectadas del desierto de la Tatacoa /  
Rocks collected from the Tatacoa Desert, 2015



Irene Kopelman. Dibujo sobre papel / Drawing on paper, 2015

lo geológico a las murallas de piedras y arenas, deja al descubierto rastros de ríos, mares, bosques y fauna de otros tiempos. En Armero, los restos de paredes se acoplan a la FLORA formando nuevas arquitecturas. Los árboles de caucho (*Ficus elástica*) abrazan y rodean las ruinas de la ciudad, a veces parecen sostenerla, a veces destruirla.

En ambos lugares, la observación lenta durante horas permitió a Kopelman recolectar fragmentos de arquitecturas —la geológica, la natural, la humana— a través de leves líneas, recomponiendo frisos de paisajes que esconden y a la vez develan otros que existieron antes.

the stone and sand walls reveals traces of rivers, seas, forests, and fauna from other times. In Armero, the remaining walls merge with the FLORA and form new architectures. Rubber trees (*Ficus elastica*) embrace and surround the ruins of the city: sometimes it seems like they're supporting it, at others like they're destroying it.

In both places, slow observation for hours made it possible for Kopelman to collect fragments of those different architectures —geological, natural, human— through slight lines, recomposing frieze of landscapes that hide and, at the same time, reveal others that existed before them.

## Traducción / Translation

**Vasco Araújo**

Octubre 31- noviembre 27 de 2015 / October 31- November 27, 2015

Cuando los europeos llegaron a las zonas húmedas tropicales y vieron la exuberante vegetación, creyeron que la fertilidad de estas tierras sería inagotable. Estas plantas, verduras y frutas fueron vistas como especies exóticas y llevadas a otros lugares con el fin de ser explotadas. Transportaron todo tipo de plantas de una región a otra, produciendo riqueza para personas y países que hasta el momento desconocían su existencia.

*Traducción* es un análisis sobre los viajes de especies botánicas extraídas por los europeos de distintas partes del mundo para ser trasplantadas a otros lugares. Al llegar a estas nuevas tierras las plantas se transformaron, generando resultados diferentes

When Europeans arrived in the tropical wetlands and saw the exuberant vegetation, they believed that the fertility of these lands would be inexhaustible. These plants, vegetables, and fruits were seen as exotic species and taken to other places in order to be exploited. They transported all kinds of plants from one region to another, producing wealth for people and countries that, until then, weren't even aware of their existence.

*Translation* is an analysis of the journeys of those botanical species extracted by Europeans from different parts of the world to be transplanted in other places. Upon reaching these new lands, those plants transformed, generating different and extraordinary results,

Vasco Araújo. Videoproyección, impresión y dibujo sobre papel /  
Video projection, printing and drawing on paper, 2015





So Exotic! Vasco Araújo. Plantas artificiales, parlante y madera /  
So Exotic! Artificial plants, speaker and wood, 2015

y extraordinarios, comenzando así un proceso de mezcla, alteridad y creación de nuevas identidades.

La instalación que se expone en gran formato en la sala de proyectos consta de seis dibujos sobre estudios botánicos del siglo XVII, de diversas plantas transportadas y cultivadas por los europeos en regiones diferentes a las de su procedencia. Sobre cada dibujo se proyectan textos que hablan de los viajes y a la adaptación de las especies vegetales, pero no es claro si estos textos se refieren solo a ellas; estos relatos son ambiguos con el fin de generar una analogía entre la historia de las plantas y la historia de los seres humanos, haciendo un paralelo entre los procesos de diseminación de las semillas y los de colonización y esclavitud.

*Traducción* es acompañada por otras dos piezas. *O jardim* (El jardín), presentada en el archivo audible, es un video sobre un jardín creado en Lisboa en 1906 durante el régimen del Novo Estado (también conocido como Régimen de Salazar). Este lugar, llamado entonces Jardín Colonial, formó parte de la Exposición del Mundo Portugués, y luego de la revolución del 25 de abril de 1974 cambió su nombre a Jardín Tropical. Pero los bustos de diferentes etnias africanas siguen aún ahí, y en el video establecen un diálogo imposible con textos tomados de *La Ilíada* y *La Odisea*, de Homero. *Exotismo # 3*, una escultura sonora ubicada en el patio interno de FLORA, repite irónica y risueñamente la adjetivación de tres personajes sobre una suerte de híbrido objeto tropical.

starting a process of mixing, alterity, and creation of new identities.

The large format installation is displayed in the project room, it consists of six drawings on botanical studies of various plants transported and cultivated by Europeans during 17th-century, in regions other than those of their origin. Texts about topics such as travel and adaptation of plant species are projected on each drawing but it's not clear if these texts refer only to them: these stories are ambiguous with the purpose of generating an analogy between the history of plants and the history of human beings, making a parallel between the processes of seed dissemination and those of colonization and slavery.

*Translation* is accompanied by two other pieces: *O jardim*, exhibited in the audible archive, is a video about a garden created in Lisbon in 1906 during the *Novo Estado* regime (also known as the *Salazar Regime*). This place, a part of the Exhibition of the Portuguese world, was originally called *Colonial Garden*, but changed its name after the revolution of April, 1974 to *Tropical Garden*. The busts of different African ethnicities remain there, and in the video they establish an impossible dialogue with texts taken from Homer's *Iliad* and *Odyssey*. *Exoticism # 3*, a sound sculpture located in FLORA's inner courtyard, ironically and cheerfully repeats the adjetivization of three characters on a sort of hybrid tropical object.

# Bogotá en la tierra

## Bogotá on Earth

**Agrupación 1839 / 1839 Group**  
**Museo de Arte y Cultura Colsubsidio /**  
**Colsubsidio Museum of Arts and Culture**  
 Agosto 5 - 31 de 2015 / August 5 - 31, 2015

El proyecto *Bogotá en la tierra* pretende generar un espacio de reflexión sobre la ciudad a través de la imagen para contribuir a la generación, movilización y apropiación del conocimiento visual de Bogotá y de quienes la habitan.

Se usa la fotografía como un lenguaje sensible que permite rescatar los valores estéticos como mediadores de la ciudad, con la intención de provocar en los lectores indagaciones, curiosidad y motivación para generar un aporte al fortalecimiento de su memoria visual.

The *Bogotá on Earth Project* aims to create a space for reflection on the city through images to, in that way, contribute to the generation, mobilization, and appropriation of Bogotá's visual knowledge and those who live in the city.

Photography is used as a language of the senses that allows us to see aesthetic values as mediators in our relation with the city. The intention is to provoke curiosity, inquiry, and motivation in the readers, contributing to the strengthening of their visual memory.

Vista general. Muestra fotográfica y proyección de video /  
 General View. Photographic exhibition and video projection, 2015







Vista general. Muestra fotográfica y proyección de video /  
General View. Photographic exhibition and video projection, 2015

El proyecto consta de tres líneas curatoriales que buscan rescatar historias de la ciudad de Bogotá a través de la mirada y narrativa fotográficas. Los ejes propuestos para cada una de las líneas curatoriales son:

- Bogotá urbana: línea curatorial cuyo objeto es evidenciar escenas cotidianas, en donde existe la pluriculturalidad, sus cambios arquitectónicos y la distribución del espacio.
- Bogotá natural: línea curatorial que señala la relación de los habitantes con los ecosistemas más importantes de Bogotá: sus humedales y la interacción de estos cuerpos de agua entre lo urbano y lo rural.
- Bogotá gente: esta línea busca, a través de retratos, señalar las diversas identidades que coexisten en la ciudad, resaltando el enfoque diferencial (edad, género, identidad y rol de género,

The project is composed of three curatorial lines that seek to rescue stories from the city of Bogotá through the photographic gaze and its narrativity. The proposed axes for each of the curatorial lines are:

- Urban Bogotá: curatorial line whose purpose is to highlight everyday scenes where multiculturalism is present, along with the changes it produces in the architecture and the distribution of space.
- Natural Bogotá: curatorial line that looks to bring attention to the relationship people have with the most important ecosystems of Bogotá: its wetlands and the interaction of these bodies of water with urban and rural areas.
- Bogotá people: this line seeks to point out, through portraits, the diverse identities that coexist in the city, underlining the differential approach (age, gender, gender identity and role,



Vista general. Muestra fotográfica y proyección de video /  
General View. Photographic exhibition and video projection, 2015



condiciones especiales, etnia, movilidad), la cotidianidad de las personas y sus prácticas relacionales.

Agrupación 1839, es una agencia cultural que hace uso de la fotografía como palabra, herramienta e insumo principal para construir una mirada u opinión de autor, potenciando el poder educativo y transformador de la imagen. Surge con el objetivo de consolidar contenidos y nuevas narrativas visuales, así como dar soporte a creadores que se encuentren en este mismo proceso. Andrea Ortiz y Gabriel Rojas, son sus directores<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Ver <https://1839.com.co>

special conditions, ethnicity, mobility), the everyday life of people and their relational practices.

1839 Group is a cultural agency that uses photography as its word, tool, and main resource to build an author's viewpoint or opinion, promoting the educative and transforming powers of the image. It was created with the aim of strengthening contents and new visual narratives, as well as providing support to creators who are in this same process. 1839 Group directors are Andrea Ortiz and Gabriel Rojas<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Visit <https://1839.com.co>

# Festival de Arte Interdisciplinar Cuerpo Estado - Imagen Abierta

## Interdisciplinary Body State Art Festival - Open Image

**Colectivo Parentela / Relatives Collective**

**Edificio 3, Estación de la Sabana / Building 3, La Sabana Station**

Septiembre 5 - 27 de 2015 / September 5 - 27, 2015

El colectivo Parentela es dirigido por Johanna Marín Carvajal. En este proyecto Juliana Atuesta Ortiz fue codirectora. Nuestro trabajo se interesa por la problematización de los límites disciplinares del arte a través de propuestas emergentes — en proceso de creación, elaboradas desde campos de conocimiento diversos como la *performance*, la danza, el teatro, la música y las artes plásticas.

La segunda versión del Festival de Arte Interdisciplinar Cuerpo Estado, inaugurado en noviembre de 2014 en su primera versión, surge del interés por fomentar la circulación y la visibilización e intercambio de trabajos interdisciplinares en lugares no convencionales y también de importancia histórica. Esta propuesta tiene un impacto significativo dentro de la comunidad de artistas interdisciplinares de Bogotá y otras ciudades y el diverso público asistente. Ha sido una oportunidad para unir en un solo certamen intereses y procesos

Johanna Marín Carvajal is the director of the Relatives Collective and, for this project, Juliana Atuesta Ortiz was co-director. We're focused on problematizing the disciplinary limits of art through the promotion of emerging artist and their work — work in the making, elaborated from diverse fields of knowledge such as performance, dance, theatre, music, and visual arts.

The second version of the Interdisciplinary Body-State Art Festival, inaugurated on November 2014, comes from our interest in promoting the circulation, visibility, and exchange of interdisciplinary works in unconventional places as well as in spaces of historical importance. This project had a significant impact on the community of interdisciplinary artists in Bogotá and other cities, and in their audiences. It was an opportunity to unite, in a single event, interests and processes that are relevant and constructive for culture and arts education.



Elogio de Guerra. Yenser Pinilla. Danza / Praise of War. Dance, 2015

Jordi Planella. Intervención con niños. Acción plástica / Children Intervention. Plastic action, 2015





Estuario. Manuel Alejandro Ladino. Danza Butoh / Estuary. Butoh's Dance, 2015

Ritmos. Leonel Vásquez. Instalación / Rhythms. Installation, 2015





Tumpacte Danza, Danza Común / Common Dance, 2015

relevantes y constructivos para la cultura y la educación artística.

Este festival evidenció procesos creativos y reflexivos que se dieron durante cuatro fines de semana consecutivos, después de una convocatoria abierta en la cual se escogieron 44 artistas y colectivos nacionales e internacionales con propuestas interdisciplinarias novedosas, provocadoras y arriesgadas que, a la vez, se

This festival brought to light the creative and reflective processes that took place during four consecutive weekends after an open call for entries in which 44 national and international artists and collectives were chosen with innovative, provocative, and risk-taking interdisciplinary projects. During that time, the artists were inspired by the works of each other, which led them to propose the intervention of open and closed



nutrieron entre sí, y propusieron intervenir los espacios abiertos y cerrados, así como generaron recorridos que reconocieran la historia y el potencial arquitectónico de la antigua Estación de La Sabana, en donde se encuentra la Escuela Taller.

Para esta ocasión el festival se articuló en el campo de las artes visuales e invitó a artistas que se ocupan de comprender la imagen y el cuerpo desde la amplitud, la diversidad y el dinamismo de los lenguajes contemporáneos. Las actividades que propusimos se enfocaron en problematizar las fronteras disciplinares de la imagen, en el marco de una curaduría y una programación artística en la que se abordaron la imagen, el cuerpo y la memoria como ejes de discusión y creación.

Este festival es un espacio que propone pensar el arte como cuerpo móvil y movilizador, como lugar en el que las imágenes no son estáticas sino abiertas, efímeras, fluctuantes y provocadoras. El festival tuvo lugar en el Edificio 3 y otros espacios de la Escuela Taller, ubicada en la antigua Estación de La Sabana. El objetivo del festival fue poner al descubierto el arte en «bruto», para vivenciar la vitalidad y la fragilidad de trabajos emergentes que se encontraban en proceso de creación.

spaces. Along with this, they also generated tours with the aim of recognizing the historical and architectural potential of the ancient La Sabana Station, where Workshop School is located.

For this occasion, the festival was articulated through visual arts. The artists invited were involved in the understanding of the image and the body through the broadness, diversity, and dynamism of contemporary languages. Our activities focused on problematizing the disciplinary boundaries of the image, within the framework of a curatorship and an arts program in which image, body, and memory were approached as axes of discussion and creation.

This festival is a space that proposes thinking of art as a mobile and mobilizing body, as a place where images are not static but open, transitory, fluctuating, and provocative. The festival was held in Building 3 and other spaces of the Workshop School, located in the former La Sabana Station. The aim of the festival was to expose art in a "raw" state, trying to convey the experience of vitality and fragility that comes with emerging works in the process of creation.

# VIS-À-VIS

## El Parche Artist Residency

### Ciclo de cinco actividades / A series of five activities

Septiembre - noviembre de 2015 / September - November, 2015

El proyecto *VIS-À-VIS* [Vis. ~ a ~. 1. Del fr. vis-à-vis. loc. adv. cara a cara], como su nombre lo sugiere, propone una mirada más crítica de los artistas hacia la obra de otros artistas y hacia la construcción de la escena de arte local. *VIS-À-VIS* busca cuestionar cómo se construye o dinamiza la escena de arte, revisando la estructura tradicional de participación de los artistas en esta y proponiendo, a través de cinco diferentes proyectos, que sean los mismos artistas quienes definan y construyan propuestas para una escena local de las artes plásticas más incluyente, en la que no se dependa de la vía regular de instituciones, galerías o curadores, sino que se puedan mostrar sus obras bajo argumentos y decisiones más autónomas.

El Parche Artist Residency inicia en el año 2009 como un proyecto piloto de residencia para artistas y espacio de laboratorio para la producción y circulación de arte. El proyecto empezó funcionando en su primer año con el apoyo de Norsk Kulturråd (Ministerio de Cultura de Noruega) y OCA (Office for Contemporary Art Norway), pero desde el segundo semestre de 2010 ha operado como un espacio independiente, administrado por artistas y con apoyos ad-hoc para cada proyecto o residencia. Durante sus cuatro años de funcionamiento

The *VIS-À-VIS* project [Vis. ~ a ~. 1. From fr. vis-à-vis. loc. adv. face-to-face], as its name suggests, proposes that artist should take a more critical look at the work of other artists and the construction of the local art scene. *VIS-À-VIS* seeks to question how the art scene is constructed or dynamized by reviewing the traditional structure of artists' participation as well as proposing, through five different projects, that the artists themselves define and construct proposals for a more inclusive local art scene. One where they don't depend on regular institutions, galleries, or curators, being able to show their works in a more autonomous way, in accordance with their own arguments and decisions.

El Parche Artist Residency began in 2009 as a pilot project for an artist-in-residence program and a laboratory space for the production and circulation of art. It started operating in its first year with the support of Norsk Kulturråd (Ministry of Culture of Norway) and OCA (Office for Contemporary Art Norway), but since the second half of 2010 it has operated as an independent space, managed by artists with ad-hoc support for each project or residence. During its four years of operation, El Parche has developed a residency

El Parche ha desarrollado un programa de residencias, muestras, laboratorios de creación, talleres y demás producciones artísticas, acogiendo en su espacio artistas, curadores y gestores culturales nacionales y extranjeros, trabajando en colaboración con ellos y contribuyendo en los procesos de democratización de espacios para la práctica de las artes visuales y el fortalecimiento de la escena de arte local.

program, exhibitions, creative laboratories, workshops, and other artistic productions, hosting artists, curators, and cultural managers from Spain and abroad, working in collaboration with them and contributing to the democratization of spaces for the practice of visual arts and to the strengthening the local art scene.

## The Wilson Days

### Wilson Díaz

Septiembre 11 - 24 de 2015 / September 11 - 24, 2015

Una obra de nueve metros devuelta por la Policía de Noruega es recortada en noventa pedazos para trabajar en su reverso. Una serie de dibujos que iban a la Bienal de Mercosur se perdieron en el envío. La primera, una obra que no debía regresar a Colombia; y la segunda, una serie de piezas que tenían que volver. ¿Qué vamos a hacer con noventa pedazos de papel y con el recuerdo de una obra perdida?...

«En este año fui invitado por Objeto-Workshops, un espacio de creación conformado por los artistas de Cali: Hermann Yusty, Carlos Tamayo y Breyner Huertas, a participar con ellos en un taller de gráfica. Como una provocación decidí proponer partir en pedazos iguales el dibujo y repartirlo entre todos nosotros, para realizar una edición de grabados, que conservarían por la parte de atrás el dibujo original. Además de

A nine-meter work of art returned by the Norwegian Police is cut into ninety pieces to fit into the repatriation space. A series of drawings that went to the Mercosur Biennial were lost during delivery. The first one, a work that wasn't meant to return to Colombia; the second, a series of pieces that had to return. What are we going to do with ninety pieces of paper and the memory of a lost work?...

«This year I was invited by Object-Workshops, a creative space composed by Cali artists: Breyner Huertas, Carlos Tamayo, and Hermann Yusty, to participate with them in a print workshop. As a provocation, I decided to propose splitting the drawing into equal pieces and distributing it among all of us. We would use them to make an edition of engravings that retained the original drawing on the back. In addition to

esta pieza cada uno ha trabajado en otros seis proyectos, que articulan la fotografía, el álbum familiar y la gráfica a partir de la provocación que yo planteé».

this piece, each one of us has worked on six other projects that articulate photography, family albums, and graphic work, all of them based on the provocation I proposed».

Wilson Díaz



Hermann Yusty, Carlos Tamayo,  
Breyner Huertas y Wilson Díaz.  
Grabado serie /  
Engraving (series), 2015



Hermann Yusty, Carlos Tamayo,  
Breyner Huertas y Wilson Díaz.  
Objeto encontrado sobre fotografía /  
Object Located on Photography, 2015

## II Salón de Arte Indígena Manuel Quintín Lame

### II Indigenous Art Salon Manuel Quintín Lame

**Organizadores / Organizers:** Edinson Javier Quiñones Falla y Colectivo 83  
Octubre 3 - 14 de 2015 / October 3 - 14, 2015

**Artistas participantes / Participating artists:** Leonardo Amador, Jesús Eduardo Correa Nache, Jesús Eduardo Fernández, Julieth Morales, José Manuel Muelas Tombé, Jorge Panchoaga, José Euclides Piamba Rengifo, Aldibey Jaidiber Talaga, Rosa Tisoy, y Eider Yangana.



Sin título, Aldibey Talaga Camayo. Objeto intervenido / Untitled. Intervened object, 2015



Vista general de la exposición / General View of the Exhibition, 2015

A través de este proyecto queremos presentar en Bogotá el II Salón Indígena Manuel Quintín Lame, que se inauguró y estuvo en exhibición durante el mes de julio en Popayán, Cauca. El Salón propone un espacio para el conocimiento, la experimentación y la reflexión a través de la interacción con la población indígena, sus manifestaciones culturales y artísticas. El propósito es visibilizar la cultura indígena, sus exponentes y expresiones dentro del circuito del arte contemporáneo caucano, como parte fundamental de los procesos de creación y transformación que tienen lugar actualmente en este departamento.

El Cauca está habitado por una significativa población indígena, que no solo permea los espacios rurales sino también los ciudadanos en los aspectos político, económico y social, siendo la cultura, y específicamente el arte, uno de los aspectos con mayor repercusión y trascendencia. *Yalik-Upisha*, en lengua *nam trik* o *misak* significa oveja negra. Para este pueblo indígena, ubicado en el nororiente del Cauca, la lana de la oveja es una de las principales materias primas para la elaboración de vestuario y uno de sus principales sustentos económicos.

Through this project we want to present the II Indigenous Art Salon Manuel Quintín Lame in Bogotá, which was inaugurated and exhibited during the month of July in Popayán, Cauca. The Salon proposes a space for knowledge, experimentation, and reflection through the interaction with the indigenous population, and their cultural and artistic manifestations. This project's purpose is to make the indigenous culture, its exponents, and expressions, visible within the contemporary Caucan art circuit, understanding it as a fundamental part of the creation and transformation processes that are currently taking place in this department.

The Cauca is home to a significant indigenous population, in both rural and urban areas, which is involved in its political, economic, and social life. Culture, specifically art, is one of the aspects where their repercussion and transcendence is more significant. *Yalik-Upisha*, in the language *trik* or *misak*, means "black sheep". For the indigenous population, located in the north-eastern part of Cauca, sheep wool is one of the main raw materials used to make clothing and, because of this, one of its main sources of economic livelihood.

# En río revuelto

## In Troubled Waters

**Organizador / Organizer:** Miguel Kuan Bahamón  
Octubre 17 - 31 de 2015 / October 17 - 31, 2015

**Artistas participantes / Participating Artists:** Carlos Calderón, Yorlenny Cardozo, Wilson Díaz, Miguel Durán, Rafael Flórez, Jerome Valbuena, Cecilia Vargas y Juan de Dios Vargas.

*En río revuelto* es una selección de obras de artistas plásticos y creadores de Pitalito, Huila, que hacen un recuento de la producción artística de esta región en los últimos tiempos

*In Troubled Waters* is a selection of works by different visual artists and creators from Pitalito, Huila. Together they represent a review of the artistic production from this region in the last years and

Lagartos. Jerome Valbuena. Escultura en yeso / Lizards. Plaster sculpture, 2015



y la exploración de distintos recursos de creación respecto al cambio de mirada y percepción de un paisaje cultural y geográfico en transformación.

the exploration of several creation resources in relation with a change of the way of looking at, and perception of a cultural and geographic landscape in constant transformation.

Labiales. Yorlenny Cardozo. Objeto intervenido / Lipstick. Intervened object, 2015







Triangulaciones. Juan de Dios Vargas. Escultura / Triangulations. Sculpture, 2015

# Flujo radioactivo

## Radioactive Flow

**Organizadora / Organizer:** Jacqueline Tovar Moreno  
Octubre 30 - noviembre 2 de 2015 / October 30 - November 2, 2015

**Artistas participantes / Participating artists:** Vanessa Ardila, Claudia Calvo, Carolina Caycedo, Vanessa Cárdenas, Viviana Cárdenas, Liliana Cuca, Falon Cañón, Melisa F. Coral, Bibiana Cruz, Carmen Dorado, Matilde Guerrero, Constanza Mejía, Juana Méndez, Julieth Morales, Verónica Muñoz, Yetza León, Jennys Obando, Luisa Roa, Juli Rosero, Lía Sabela Silva y Fernanda Terán. Y las agrupaciones musicales Nymphomana, Comemierdas y HP Parce.

*Flujo radioactivo* reúne el trabajo de artistas plásticas y sonoras que, desde diferentes contextos de creación y prácticas artísticas, fomentan la exploración con diversos recursos y contenidos. El propósito de la muestra es evidenciar la multiplicidad de métodos de creación y de intereses respecto a la posición actual de la mujer en la sociedad, tanto en los campos culturales como

*Radioactive Flow* brings together the work of several visual and sound women artists that, from different artistic practices and context of creation, promote exploration with diverse resources and contents. The purpose of the exhibition is to show the multiplicity of creation methods and interests with regard to the current position of women

Yetzina Leon y Lia Sabela Silva, Graffiti / Graffiti, 2015





Sin título. Luisa Roa. Instalación / Untitled. Installation, 2015



Cerro Matoso y Páramo de Santurbán. Vanessa Cárdenas. Técnica mixta /  
Cerro Matoso, and Santurban Paramo. Mixed media, 2015

contraculturales. Este proyecto comprende talleres, conciertos y una exposición colectiva integrada por creadoras artísticas con diferentes procesos de formación y experimentación.

in society, both in cultural and countercultural fields. This project includes workshops, concerts, and a joint exhibition of artistic creators with different training and experimental paths.



Título X. Juana Méndez Vizcaya. Bordado / Title X. Embroidery, 2014-2015

## Minchō magazine

### **La Ramona proyectos / La Ramona Projects**

Noviembre 6 - 14 de 2015 / November 6 - 14, 2015

La muestra *Minchō magazine* reúne artistas internacionales que trabajan desde el dibujo contemporáneo, el cómic y la autoedición, fusionando estos lenguajes con los de la creación plástica. *Minchō* es un intercambio de miradas entre los críticos y artistas sobre la breve, pero intensa, historia de la expresión gráfica contemporánea; una revista en papel editada en España por Natalia Giménez y Paco Carrasco, que en solo cuatro números se ha posicionado como referente de arte

The exhibition *Mincho Magazine* brings together international artists who work with contemporary drawing, comic strips, and independent publishing, fusing these languages with those of visual creation. *Mincho* is an interesting exchange of views between critics and artists on the brief, though intense, history of contemporary graphic expression; it's a magazine on paper edited in Spain by Natalia Giménez and Paco Carrasco, and in only four issues has positioned itself as a reference in contemporary

contemporáneo. La intención de la muestra es diversificar el panorama del dibujo contemporáneo, el trabajo colectivo y de autoedición en la escena local, introduciendo otras maneras de acercarse a las prácticas del trabajo colaborativo.

art. The goal of the exhibition is to diversify the panorama of contemporary drawing, collective work, and independent publishing, in the local scene, introducing other ways of approaching collaborative work practices.



La Ramona Proyectos. Vista general / La Ramona Projects. General View, 2015

# Camisetería sentimental

## Sentimental T-Shirt Workshop

**Colectivo Los Estampados / The Stamped Ones Collective**

**Rat Trap**

Septiembre 25 - octubre 15 de 2015 / September 25 - October 15, 2015

Colectivo Los Estampados:  
Humberto Junca (Bogotá, 1968)  
es artista plástico egresado de la  
Universidad Nacional. Ha exhibido  
sus obras en Colombia, México,  
Cuba, Guatemala, Brasil, Estados  
Unidos, Reino Unido, Alemania,  
Turquía, Noruega y Finlandia. En  
este momento es profesor de

The Stamped Ones Collective:  
Humberto Junca (Bogotá, 1968) is  
a visual artist who graduated from  
National University of Colombia. His  
works has been exhibited around the  
world, in countries like Colombia,  
Mexico, Cuba, Guatemala, Brazil,  
United States, United Kingdom,  
Germany, Turkey, Norway, and

Vista general de la exposición. Serigrafía sobre camisetas /  
General View of the Exhibition. Silk screen print on t-shirts on shirts, 2015



cátedra de la Universidad Jorge Tadeo Lozano. Hace parte del comité editorial de la revista *Arcadia* y del periódico *Arteria*, publicaciones donde escribe con frecuencia. Además, codirige un programa en U. N. radio, desde 1992, en la franja de *rock*, llamado «La hora de La Resistencia».

Valeria Giraldo (Manizales, 1989) estudió arte en la Universidad de los Andes. Ha tenido la oportunidad de exponer de manera individual en la galería Sketch, la Universidad de los Andes y Cine Tonalá, así como colectivamente en espacios como Artecámara 2013, JustMad 6 Madrid, Taller 7 de Medellín, museo La Tertulia de Cali y Espacio 101 de Bogotá, entre otros. También ha participado en proyectos editoriales con Jardín Publicaciones, Nada-Libros, Caín Press y Madera. Actualmente vive y trabaja en Bogotá<sup>1</sup>.

José Sanín (Bogotá, 1991) es artista plástico egresado del programa de arte de la Universidad de los Andes. Ha participado de proyectos colectivos como la residencia artística en Paralelo, en la ciudad de Medellín, en 2013, el proyecto editorial *Fogueo* y el periódico gratuito del centro de Medellín, *Universo Centro*. Ha expuesto su trabajo de manera individual en Bogotá en la galería Sketch y en colectivo en la Universidad de los Andes y en el taller de grabado La Estampa, en Medellín, entre otros. Actualmente vive y trabaja en Bogotá.

<sup>1</sup> Ver [www.valeriagiraldorestrepo.com](http://www.valeriagiraldorestrepo.com)

Finland. He's currently a professor at Jorge Tadeo Lozano University. He's a member of the editorial committee of *Arcady* magazine and *Artery* newspaper, where he writes frequently. He also co-hosts, since 1992, a U-N. radio show called *The Hour of the Resistance*, which focuses on rock.

Valeria Giraldo (Manizales, 1989) studied Arts at the University of Los Andes. She has exhibited her work individually at the Sketch Gallery, the University of Los Andes and Tonalá Cinema, and in collective exhibitions in spaces such as Artecámara 2013, JustMad 6 Madrid, Workshop 7 in Medellín, The Gathering Museum in Cali and Space 101 in Bogotá, among others. She has also participated in editorial projects with Garden Publications, Nothing-Books, Cain Press, and Madera. She is currently living and working in Bogotá<sup>1</sup>.

José Sanín (Bogotá, 1991) is an artist graduated from the Arts program of the University of Los Andes. He has participated in collective projects such as the artistic residency at Parallel in the city of Medellín, in 2013, the publishing project *Fogueo* and the free newspaper of the center of Medellín, Center Universe. He has exhibited his work individually in Bogotá at the Sketch Gallery and collectively at the University of Los Andes, in the engraving workshop The Stamp in Medellín, among others. He currently lives and works in Bogotá.

<sup>1</sup> Visit [www.valeriagiraldorestrepo.com](http://www.valeriagiraldorestrepo.com)

**Artistas participantes / Participating artists:** Paola Acebedo, Víctor Albarracín, Sebastián Arriaga, Carlos Bonil, Andrés Bustamante, Darcy Cabrera, Elkin Calderón, Carlos Castro, Falon Cañón, Raimond Chaves, Rafael Díaz, Wilson Díaz, Juan Echeverri, Adriana García Galán, Gonzalo García, Valeria Giraldo, Nobara Hayakawa, Manuel Hernández, Maite Ibarreche, María Margarita Jiménez, Violeta Benavides Jiménez, Manuel Kalmanovitz, Laura López, Juan Mejía, Ana María Millán, Sebastián Mira, Marco Mojica, Iván Navarro, Felipe Patarroyo, Juan Peláez, Powerpaola, Pedro Ramírez, Boris Restrepo, Ana Rivera, Daniel Robledo, Gustavo Romero, María Isabel Rueda, José Sanín, Andrés Felipe Uribe, Juan Uribe, Giovanni Vargas, Carlos Velásquez, Jerónimo Velásquez y Nicolás Vizcaíno.

La camiseta de algodón, tal cual la conocemos, apareció en 1913 en Europa, como ropa interior masculina. Era blanca y se usaba en el ejército. En la Primera Guerra Mundial los soldados norteamericanos, que utilizaban ropa interior de lana, conocieron su comodidad y se la llevaron a casa. A mediados del siglo XX James Dean y Marlon Brando la vistieron como ropa casual frente a la cámara, imitando la pinta callejera y juvenil de los *greasers*, desadaptados y rebeldes. Y desde entonces se ha vuelto tan pública que casi nadie la usa o piensa en ella como «ropa interior». Se dice que la primera camiseta estampada la lució otra estrella de la pantalla grande, Jean Seberg, quien aparece en *Sin aliento* (1960) con la prenda de vestir blanca que luce un impreso negro que publicita al *Herald Tribune* de Nueva York. Desde entonces se ha vuelto más y más visible; se ha teñido de colores y cubierto con propaganda política, marcas comerciales, logotipos, eslogan, escudos... y, obviamente, con los íconos de la música *rock*.

Es famosa la camiseta que Johnny Rotten llevaba puesta el día en que se presentó a una audición para ser

The cotton T-shirt, as we know it, appeared in 1913 in Europe as men's underwear. It was white and it was used in the army. In World War I, American soldiers who wore woolen underwear, found out how comfortable they were and took it home. In the mid-twentieth century James Dean and Marlon Brando dressed T-shirt as casual clothes in front of the camera, mimicking the street and youthful look of the *greasers*, misfits, and rebels. And since then it has become so public that almost no one wears it or thinks of it as "underwear". It's said that the first printed T-shirt was worn by another star on the big screen: Jean Seberg, who appears in *Breathless* (1960) with the white garment that has a black print advertising the New York Herald Tribune. Since then it has become more and more visible: it has been dyed in colors and covered with political propaganda, trademarks, logos, slogans, shields... and, obviously, with the icons of rock music.

Johnny Rotten's T-shirt for the day he auditioned for the Sex Pistols is famous. It had a sign written by himself: "I hate Pink Floyd!" Apparently, thanks to that T-shirt





Buscabulla. (Diseño inspirado en el grupo). Serigrafía sobre camisetas /  
Buscabulla (Design inspired by the group). Silk screen print on t shirts., 2015



Serigrafía sobre camisetas / Silk screen print on t shirts, 2015

el cantante de *Sex Pistols*. Tenía un letrero que él mismo había escrito: «¡Odio a Pink Floyd!». Parece que gracias a esa camiseta le dieron el puesto. Y en Colombia es famosa la que René Pérez, el cantante de Calle 13, lució en la entrega de los Premios MTV Latinos en Bogotá, en 2009. Armó un escándalo al salir frente a las cámaras con una camiseta negra donde se leía en blanco un doble o triple mensaje señalando al presidente de ese entonces como paramilitar y criticando su decisión de permitir la presencia de bases militares estadounidenses en nuestro país. Sí, la camiseta es capaz de decir más de lo que se piensa. Eso lo sabemos Los Estampados (Valeria Giraldo, Humberto Junca, José Sanín y Carlos Velásquez); por eso, como curadores y productores de esta muestra, invitamos a un grupo de artistas melómanos, para que cada uno escoja un grupo musical o un intérprete favorito y, a partir de este (de su sonido, de su imagen, de una de sus canciones), diseñen un motivo para estampar en dichas prendas de vestir.

*Camisetería sentimental* fue una exhibición que se llevó a cabo gracias a la Beca Red Galería Santa Fe 2015 del Idartes, y es un homenaje a la música, al dibujo, a la serigrafía y a la ropa de algodón. En *Camisetería sentimental* la tela suena: dime qué pinta llevas y te diré qué escuchas, dime lo que escuchas y te diré quién eres.

he got the job. And in Colombia, the one worn by René Pérez, the singer from Calle 13, during the MTV Latino Awards in Bogotá in 2009 is famous. He made a scandal by going out in front of the cameras in a black T-shirt where a double or triple message was read in white, pointing the president from then as a paramilitary and criticizing his decision to allow the presence of U. S. military bases in our country. Yeah, the shirt is capable of saying more than what we'd think. We, The Stamped Ones (Valeria Giraldo, Humberto Junca, José Sanín, and Carlos Velásquez), know this; that's why, as curators and producers of this show, we invite a group of music lovers, so each one of them picks a musical group or a favorite performer and, using it as a starting point (their sound, their image, one of their songs), designs a motif to print on the T-shirts.

*Sentimental T-Shirt* was an exhibition that took place thanks to the Idartes's Santa Fe Gallery Network Grant 2015, and is a tribute to music, drawing, serigraphy, and cotton clothing. In *Sentimental T-Shirt* the fabric sounds: tell me what you look like and I'll tell you what you listen to, tell me what you listen to and I'll tell you who you are.

# Arbor Vitae

## Arbor Vitae

**Lina Mazenett y David Quiroga**

**Jardín Botánico de Bogotá / Bogotá Botanical Garden**

Noviembre 21 - diciembre 8 de 2015 / November 21 - December 8, 2015

David Quiroga (Colombia, 1985) y Lina Mazenett (Colombia, 1989), son artistas plásticos egresados de la Universidad Nacional de Colombia, trabajan como colectivo desde hace nueve años desarrollando proyectos a través de diversos medios. Sus trabajos parten y se valen de disciplinas como la ecología, la astronomía y la mitología. Realizaron su trabajo de grado en

David Quiroga (Colombia, 1985) and Lina Mazenett (Colombia, 1989) are visual artists graduated from National University of Colombia. They have been working as a collective for nine years, developing projects through different media. Their works are developed from disciplines such as ecology, astronomy and mythology. They made their undergraduate work at

Semillas de Estrellas. Lina Mazenett y David Quiroga. Fundiciones en bronce con baño de oro de 7 especies botánicas, raíz quemada, tronco de madera petrificada y carbón mineral sobre lienzo (Detalle de la semilla de nogal) / Star Seeds. Bronze foundries with bath in gold of 7 botanical species, burnt root, petrified wood trunk and mineral coal on canvas (Detail of walnut seed), 2015



Todo el cielo es mineral. Lina Mazenett y David Quiroga. Raíz quemada y carbón mineral sobre lienzo / All the Sky is Mineral. Burnt root and mineral coal, 2015



la KHM Escuela de Artes y Medios de Colonia, Alemania, con el apoyo de la Beca DIB de la Universidad Nacional de Colombia<sup>1</sup>.

Los árboles han constituido desde siempre un importante elemento fundacional en todas las mitologías, un *axis mundi*, la columna vertebral de civilizaciones, al cual se reserva el privilegiado puesto en el centro mismo del universo. En él se da la interconexión entre los distintos niveles cósmicos: lo aéreo de sus ramas lo conecta con el cielo, la firmeza de su tronco es la tierra y lo subterráneo, donde se hunden y cimientan sus raíces, corresponde al inframundo.

La pieza central, escultura heptagonal, se presenta como un reservorio cuyo interior despliega un estudio morfológico de siete especies botánicas, fundiciones en bronce que corresponden a árboles sagrados para distintos grupos étnicos de Colombia. Estas semillas son cápsulas de tiempo, vida dormida, cuya transformación de materia vegetal en mineral —fundiciones en metal— sugiere una posible germinación póstuma.

Estas piezas de bronce fueron realizadas con la ancestral técnica de orfebrería prehispánica, fundición a la cera perdida y enchapadas en oro de 24 quilates, mineral que alude no solamente a estas culturas indígenas, quienes lo consideraban sagrado debido a sus características físicas y químicas (color, brillo, pureza, resistencia a la corrosión).

<sup>1</sup> Ver <http://quiroga-mazenett.wixsite.com/artworks>

the KHM School of Arts and Media in Cologne, Germany, with the support of the DIB Scholarship from National University of Colombia<sup>1</sup>.

Trees have always been an important foundational element in all mythologies; an *axis mundi*, the backbone of civilizations to which the privileged place of the very center of the universe is reserved. The interconnection between the different cosmic levels happens in there: its aerial branches connect with the sky, the firmness of its trunk is the earth and the subterranean, where their roots reach down, corresponds to the underworld.

The central piece, a heptagonal sculpture, is presented as a reservoir whose interior displays a morphological study of seven botanical species, bronze castings that correspond to the sacred trees of different ethnic groups in Colombia. These seeds are capsules of time, dormant life, whose transformation of vegetable matter into mineral —metal castings— suggests a possible posthumous germination.

These bronze pieces were made with the ancestral technique of Pre-Hispanic goldsmithing, lost wax casting, and plated with 24 carat gold, a mineral that not only alludes to these indigenous cultures, who considered it sacred because of its physical and chemical characteristics (color, brightness, purity, resistance to corrosion), but to Western cultures, as the gold and

<sup>1</sup> Visit <http://quiroga-mazenett.wixsite.com/artworks>



Semillas de Estrellas. Lina Mazenett y David Quiroga. Fundiciones en bronce con baño de oro de 7 especies botánicas (Detalle de la semilla de nogal) / Star Seeds. Bronze foundries with bath in gold of 7 botanical species (Detail of walnut seed), 2015



Lina Mazenett y David Quiroga. Fundiciones en bronce con baño de oro de 7 especies botánicas, raíz quemada, tronco de madera petrificada y carbón mineral sobre lienzo /  
Bronze foundries with bath in gold of 7 botanical species, burnt root, petrified wood trunk and mineral coal on canvas, 2015

El binomio oro-sol constituye igualmente un lugar de experiencia religiosa común en los orígenes culturales de Occidente.

Esta obra reúne dos formas de conocimiento: la indígena y la occidental; por un lado, cada especie botánica simboliza toda una cosmogonía nativa del territorio colombiano; por el otro, el sistema de representación botánica, el cual disecciona y presenta las especies, alude claramente al deseo de la ciencia occidental por clasificar y nombrar, una manera de apropiarse de lo desconocido.

sun duality is also a common theme in their religions.

This work brings together two forms of knowledge: indigenous and western. On the one hand, each botanical species symbolizes a whole native cosmogony of the Colombian territory; on the other hand, the botanical representation system, which dissects and presents the species, clearly alludes to the Western science's desire to classify and name, a way of appropriating the unknown.









**Proyectos Ganadores  
Beca Red Galería  
Santa Fe • 2016**

Santa Fe Gallery Network  
Grant • Winners 2016

**Programación continua**  
Continuous Program

# Programación El Parche Artist Residency 2016

## Program El Parche Artist Residency 2016

### **El Parche Artist Residency**

#### **Ciclo de ocho actividades / A series of eight activities**

Julio de 2016 - marzo de 2017 / July, 2016 - March, 2017

Esta propuesta de programación continua de El Parche Artist Residency, para el período comprendido entre el 15 de julio de 2016 y el 15 de abril de 2017, busca cuestionar cómo se construye o dinamiza la escena de arte local, revisando la estructura tradicional de participación en esta y proponiendo, a través de ocho diferentes proyectos, que sean los mismos artistas quienes definan y construyan propuestas para una escena local de las Artes Plásticas más incluyente, en la que no se dependa de la vía regular de instituciones, galerías o curadores, sino que puedan mostrar sus obras y desarrollar proyectos bajo argumentos y decisiones más autónomas.

La propuesta es invitar a artistas especializados en diferentes disciplinas de las artes visuales y con experiencia en el medio artístico, para que realicen muestras y proyectos que convoquen y visibilicen la escena emergente y sus formas de hacer arte. La metodología sería la de socialización y diálogo constante

This proposal of an ongoing program presented by El Parche Artist Residency, for the period from July 15, 2016 to April 15, 2017, seeks to question how the art scene is constructed or dynamized by reviewing the traditional structure of artists' participation, as well as proposing, through five different projects, that the artists themselves define and construct proposals for a more inclusive local art scene. One where they don't depend on regular institutions, galleries, or curators, being able to show their works in a more autonomous way, in accordance with their own arguments and decisions.

The idea is to invite artists, with experience in the field, specialized in different disciplines of visual arts to make exhibitions and projects that bring together the emerging art scene along with their own ways of making art. The methodology would be one of constant sharing and dialogue between the artist and El Parche's team, to evaluate and review the arguments, discourses, themes,

entre los artistas y el equipo de El Parche, para revisar y evaluar los argumentos, discursos, temáticas, técnicas y modos de hacer propuestos directamente por los artistas.

El Parche Artist Residency inicia en el año 2009 como un proyecto piloto de residencia para artistas y espacio de laboratorio para la producción y circulación de arte. El proyecto empezó funcionando en su primer año con el apoyo de Norsk Kulturråd (Ministerio de Cultura de Noruega) y OCA (Office for Contemporary Art Norway), pero desde el segundo semestre de 2010 ha operado como un espacio independiente, administrado por artistas y con apoyos ad-hoc para cada proyecto o residencia. Durante sus cuatro años de funcionamiento El Parche ha desarrollado un programa de residencias, muestras, laboratorios de creación, talleres y demás producciones artísticas acogiendo en su espacio artistas, curadores y gestores culturales nacionales y extranjeros, trabajando en colaboración con ellos y contribuyendo en los procesos de democratización de espacios para la práctica de las artes visuales y fortalecimiento de la escena de arte local.

techniques, and ways of doing directly proposed by the artist.

El Parche Artist Residency began in 2009 as a pilot project for an artist-in-residence program and a laboratory space for the production and circulation of art. It started operating in its first year with the support of Norsk Kulturråd (Ministry of Culture of Norway) and OCA (Office for Contemporary Art Norway), but since the second half of 2010 it has operated as an independent space, managed by artists with ad-hoc support for each project or residence. During its four years of operation, El Parche has developed a residency program, exhibitions, creative laboratories, workshops, and other artistic productions, hosting artists, curators, and cultural managers from Spain and abroad, working in collaboration with them and contributing to the democratization of spaces for the practice of visual arts and strengthening the local art scene

# Poder hacer-Hacer poder

## The Power to Make-Making the Power

**Organizador / Organizer:** El Sanatorio  
Julio 7 - 15 de 2016 / July 7 - 15, 2016

Esta muestra de cerámica fue organizada por El Sanatorio, un colectivo de artistas radicado en Bogotá que se ha especializado en promover y resaltar esta práctica artística a través de las diferentes exposiciones y eventos, en su espacio cultural del mismo nombre y en otros centros de arte del país.

La exposición dio a conocer el trabajo de varios artistas plásticos contemporáneos en Colombia, que han apropiado la cerámica y sus diferentes técnicas en su producción artística. Es importante destacar la trayectoria de El Sanatorio como

This ceramics exhibition was organized by The Sanatorium, a group of Bogotá-based artists who have specialized in promoting and making this artistic practice visible through various exhibitions and events, in its cultural venue of the same name and other art centers in the country.

The exhibition showcased the work of several contemporary visual artists in Colombia who have appropriated ceramics and their different techniques in their artistic production. It's important to highlight The Sanatorium's trajectory as a



El Sanatorio: Nicolás Chacón y Sergio Ferro. Vista general de la exposición. Instalación de piezas de cerámica / General View of the Exhibition. Installation of ceramic pieces, 2015

colectivo y espacio independiente de la ciudad de Bogotá, al igual que su labor como laboratorio de investigación y experimentación en el campo de la cerámica, reconociéndola como una práctica centenaria en Colombia, donde se han hallado las piezas más antiguas de cerámica del continente.

collective and independent space in the city of Bogotá as well as its work as a laboratory for research and experimentation in the field of ceramics, recognizing it as a centennial practice in Colombia, where the oldest pieces of pre-Hispanic ceramics have been found in the continent.

## Cosquilleos, zumbidos, interferencias electroacústicas y otras inconformidades sonoras

Tingling, Buzzing, Electro-Acoustic

Interference, and Other Noise Discomforts

**Organizadora / Organizer:** Angélica Piedrahíta

Agosto 4 - 25 de 2016 / August 4 - 25, 2016

Este proyecto de Angélica Piedrahíta parte de su experiencia como artista sonora y de su trabajo e intercambio de saberes con estudiantes de su clase de arte sonoro en la Universidad Javeriana. La muestra reúne obras de artistas profesionales y también de estudiantes.

This project by Angelica Piedrahíta draws from her experience as a sound artist and her work and knowledge exchange with students of her sound art class at the Xaverian University. The exhibition brings together works by professional artists and students.

La propuesta de la exposición organizada por Piedrahíta busca aislar al sonido de sus convenciones musicales para explorar su materialidad y espacialidad desde las artes visuales, a través de la reunión de proyectos sonoros que intrínsecamente hablan de la multidimensionalidad y abriendo campos de la experiencia que fuerzan la atención al acto de escuchar.

The purpose of the exhibition organized by Piedrahíta is to isolate the sound from its musical conventions in order to explore their spatial and material nature through visual arts. This is done by bringing together sound projects that intrinsically speak of multi-dimensionality and open fields of experience that draw attention to the act of listening.



Cosquilleos, zumbidos y otras interferencias. Instalaciones sonoras interactivas / Tingling, Buzzing, Electro-Acoustic Interference, and Other Noise Discomforts. Interactive sound installations, 2016.



La muestra aborda también las dimensiones estéticas del sonido, la voz y la percepción sonora en general, desde el cuerpo, la materia y el espacio, entendiendo el sonido como una dimensión de la experiencia.

The exhibition also addresses the aesthetic dimensions of sound, voice, and sound perception in general from the perspectives of the body, matter, and space, understanding sound as a dimension of experience.

**Artistas y colectivos participantes / Participating artists and collectives:**

Mauricio Bejarano, Roger Clark, Laura Curry, Alejandro Forero, Viviana González, Andrés Jurado, Colectivo Martínez-Zea, Hamilton Mestizo (Sonema) y Timothy Noble.

## Yo mejor le compro «al veci» I'd Better Buy from the Neighbor's Store

**Organizadores / Organizers:** Colectivo Donde El Veci /  
At The Neighbor's Collective

**María Lucía Arbeláez Pérez y Sylvana Castro Barbudov**

Septiembre 2 - 24 de 2016 / September 2 - 24, 2016

*Yo mejor le compro al veci* es un proyecto de arte que surge a raíz de la aparición de las tiendas de conveniencia o puntos exprés, nuevo formato que desde hace un tiempo han implementado los grandes hipermercados, a lo largo no solo de Bogotá sino de otras ciudades del país. Son una estrategia de expansión para tener más cobertura de consumidores y de mercado, lo cual ha desatado un fuerte impacto socio-económico en las tradicionales tiendas de barrio, las cuales resisten a la voracidad de dichas multinacionales.

*Yo mejor le compro al veci* es una apuesta que cree en la perdurabilidad de las tiendas de barrio y busca no solo concientizar al consumidor cotidiano sobre las

*I'd Better Buy from the Neighbor's Store* is an art project that emerged as a result of the appearance of convenience stores or "express points", a new format that has been implemented for some time by large hypermarkets, throughout Bogotá and other cities in the country. They are a strategy of expansion to have more consumers and market reach, which has unleashed a strong socio-economic impact on the traditional neighborhood stores that resist the greed of these multinationals.

*I'd Better Buy from the Neighbor's Store* is a challenge that believes in the sustainability of neighborhood stores and seeks not only to raise awareness among everyday consumers about the problems of

problemáticas de las cadenas de consumo y distribución, sino también reforzar los valores, las dinámicas sociales y todo lo que implica este espacio en la economía, tanto de tenderos como de vecinos. Dichos elementos hacen parte de una serie de piezas gráficas y audiovisuales que, apropiándose del lenguaje de la propaganda, giran en el circuito urbano, y en la web mediante una página en Facebook llamada: Yo mejor le compro al veci y un blog nombrado *el veci.tumblr.com*.

A través de una muestra de estos procesos de arte relacional, en El Parche Artist Residency se busca también continuar con la extensión de este proyecto mediante la

the consumption and distribution chains, but also to reinforce the values, social dynamics and everything that these local spaces imply in the economy, for both storekeepers and neighbors. These elements are part of a series of graphic and audiovisual pieces that, appropriating the language of propaganda, spread around the urban circuit and the web through a Facebook page called "Yo mejor le compro al veci" and a blog named *veci.tumblr.com*.

Through a sample of these relational art processes, El Parche Artist Residency also seeks to continue expanding this project by inserting graphic and audiovisual



María Lucía Arbeláez y Sylvana Castro. Instalación / Installation, 2016



María Lucía Arbeláez y Sylvana Castro. Afiche, impresión sobre papel /  
Poster, printing on paper, 2016

inserción de las piezas gráficas y audiovisuales en la localidad de Santa Fe, donde está situado El Parche, haciendo no solo la distribución de los afiches, sino un mapeo de las tiendas pertenecientes a la zona. El objetivo es que el proyecto evolucione, produciendo nuevos gráficos, con nuevos protagonistas que involucren no solo la tienda de barrio sino otro tipo de negocios locales como las ferreterías, los eléctricos, entre otros.

pieces in the town of Santa Fe, where The Patch is located, not only by distributing posters, but also by mapping the local shops in the area. The objective is to keep evolving the project: producing new graphics with new protagonists that include not only the neighborhood store but other types of local businesses such as hardware, electrical stores, among others.

## Flujo radiactivo Radioactive Flow

**Curaduría / Curator:** Jaqueline Tovar  
**Edificio 3 de la Estación de la Sabana /  
Building 3 of La Sabana Station**  
Octubre 14 - 16 de 2016 / October 14 - 16, 2016



**Artistas participantes / Participant artists:** Andrea Barragán, Claudia Calvo, Falon Cañón, Viviana Cárdenas, Carolina Durán Parias, Nadia Granados, Inti Guevara, Gisella López, Mónica Mora, Verónica Muñoz, Jennys Obando, Carla Ramos, Sandra Rengifo, Joyce Rivas, Luisa Roa, María Isabel Rueda, María Paula Sánchez, Cyrielle Tremlay, Marcela Yucuna y Erre.

**Publicaciones / Publications:** *Volacán, Rojinegro y Eletecefood.*

**Bandas en vivo / Live bands:** A sangre y Fuego y Felina Spank.

*Flujo radiactivo* es un festival creativo que pone en escena procesos artísticos, musicales y otros realizados por mujeres de diferentes contextos de creación. En él participan artistas plásticas, audiovisuales, sonoras, gestoras, productoras, entre otras. Sus propuestas y métodos de trabajo diversifican la producción creativa en sus medios, estableciendo con sus aportes un intercambio y unas alternativas frente a los cambios sociales, culturales y contraculturales del momento.

*Radioactive Flow* is a creative festival that stages artistic, musical and other kind of projects performed by women from different creative contexts. Fine arts, audiovisual, sound, managers, and producers, among others, participate in it. Their ideas and working methods diversify the creative production in their areas, establishing with their contributions an exchange and several alternatives to the social, cultural, and countercultural changes of the moment.

Vista general / General view, 2016





Arriba / Above: Rata de ratas 2, fuck you rapers. Mónica Mora Ardila "Leela".  
Stencil sobre soporte rígido / Stencil on rigid support, 2016.

Abajo / Down: A mi ñero llevan p'al monte. Mónica Mora Ardila "Leela".  
Stencil sobre soporte rígido / Stencil on rigid support, 2016.



Vista general / General view, 2016



Vista general / General view, 2016

# Futuro tropical: fanzinometría, fanzinística, gayerismo y nuevas formas de cómic y dibujismo compulsivo en Colombia

## Tropical Future: Fanzinometrics, Fanzinestics, Flamboyantism, and New Forms of Comic and Compulsive Drawing in Colombia

**Organizador / Organizer:** Marco Noreña

Octubre 31 - noviembre 20 de 2016 / October 31 - November 20, 2016

Esta propuesta parte de la invitación que El Parche Artist Residency le hace a Marco Noreña para realizar una residencia de un mes en Bogotá, en la sede del proyecto, con el fin de promover el intercambio de saberes entre artistas de diferentes regiones y brindar a este artista paisa un espacio de trabajo y exposición para visibilizar su obra y la de varios artistas del país que trabajan con el dibujo y las publicaciones independientes.

This project starts with the invitation that El Parche Artist Residency makes to Marco Noreña: a month-long residency in Bogotá, at the project's headquarters, in order to promote the exchange of knowledge between artists from different regions and to offer this paisa artist a space for work and exposure to make visible his art and that of several artists of the country who work with drawing and independent publications.

Vista general. Fanzine / General view. Fanzine, 2016







Vista general. Fanzine / General view. Fanzine. 2016

*Futuro tropical* es una curaduría y una investigación dentro del panorama menos visible de fanzines y publicaciones independientes en el país, con contenidos y formas que se alejan de las prácticas actuales más comunes en la autoedición nacional y que, paradójicamente, están más en sintonía con la tradición del medio, a la vez que son revisiones críticas de este mismo, no solo en el discurso sino también en la práctica. Así mismo, se busca presentar el trabajo que paralelamente algunos de los editores artistas de dichas publicaciones realizan, en relación con el medio del fanzine y la autoedición y, por fuera de este, como extensión de sus inquietudes.

*Tropical Future* is a curatorial and research program within the less visible scene of fanzines and independent publications in the country, with contents and forms that move away from the most common current practices in national independent publishing and, paradoxically, are more in tune with the tradition of the fanzine scene, at the same time that they're critical reviews of itself, not only in words but also in action. The aim is also to present the work that some of the publishers and artists of these publications are doing in relation to the field of fanzines and independent publishing and, outside it, as an extension of their interests.

Artistas y colectivos participantes / Participating artists and groups:  
Ferrán el Otro (Barcelona); Andrés Frix, Inu Waters (Colombian trash) y  
Xlacoloniax/Codex Leproso (Bogotá); Letra Pequeña y Luis Tobón (Luto),  
(Cali); Julián Marulanda (Reptil), Edward Muñoz y Doctor Fausto Fanzine,  
(Manizales); A-Nons, Andrés Giraldo (A.G.A.), Ectoplasma Fanzine,  
Fichas Editorial (Alianza Contra el Progreso), No Cómicos  
y No Rock and Roll Fanzine, (Medellín).

Vista general. Fanzine / General view. Fanzine, 2016



# Taller con la Pornoterrorista, hackeo feminista + install party

## A Workshop with the Porno-terrorist, Feminist Hacking + Install Party

**Organizadora / Organizer:** Diana J. Torres La Pornoterrorista /  
Diana J. Torres a.k.a. The Pornoterrorist  
Noviembre 8 - 20 de 2016 / November 8 - 20, 2016

Se trata de un espacio en el que la poesía, la *performance* radical, el texto literario y la acción directa son las herramientas para que los participantes del taller creen una pieza viva e intervengan el espacio. La *Pornoterrorista* ha sido un miembro activo del movimiento posporno en ciudades como Barcelona y México y su trabajo se centra en el activismo político, el feminismo y la teoría *queer*.

Creó en 2008 el Pornoterrorismo, una caja de herramientas de activismo multidisciplinario que aúna prácticas artísticas y pensamientos políticos en géneros como la poesía, el ensayo, los talleres, el videoactivismo, el arte web, pero sobre todo el movimiento está afincado en la *performance* y el *spoken word poetry*.

En su obra señala cómo la sociedad actual es un híbrido al que el control estatal, el consumismo capitalista y la moral católica modelan y domestica bajo unos paradigmas que perpetúan patrones como el machismo, la heteronormatividad, la homofobia, el odio de clases y el racismo. Inspirada en los textos *queer* propone, a través

This is a space in which poetry, radical performance, literary texts, and direct action are the tools used by workshop participants to create a living piece and intervene spaces. The Porno-terrorist has been an active member of the post-porno movement in cities like Barcelona and Mexico. Her work focuses on political activism, feminism, and queer theory.

She created *Pornoterrorism* in 2008, a multidisciplinary activism toolkit that brings together artistic practices and political thoughts in genres such as poetry, essays, workshops, video-activism, and web art, but above all the movement is rooted in performance and spoken word poetry.

In her work she points out how today's society is a hybrid in which state control, capitalist consumerism, and catholic morality shape and domesticate us under paradigms that perpetuate patterns such as machismo, heteronormativity, homophobia, class clashes, and racism. Inspired by queer texts she proposes, through her workshops, to fight against the implicit shame that



Exorcismos gratis. Diana J. Torres La Pornoterrorista. Performance Hackeo feminista + install party en Plazoleta de Lourdes / Free Exorcisms. Diana J. Torres The Pornoterrorist. Performance Feminist Hacking + install party at Plazoleta Lourdes, 2016.

de sus talleres, la lucha contra la vergüenza implícita que incuba la sociedad, por intermedio de actos espontáneos, textos escritos, visuales y corporales como gesto emancipador.

society inculcates through spontaneous acts, written, visual, and corporeal texts as an emancipation gesture.



Exorcismos gratis. Diana J. Torres La Pornoterrorista. Performance Hackeo feminista + install party en Iglesia 20 de julio / Free Exorcisms. Diana J. Torres The Pornoterrorist. Performance Feminist Hacking + install party at Iglesia del 20 de julio, 2016.

# Tattoo Un-convention

**Organizador / Organizer:** Juan Echeverri

Noviembre 3 - 11, diciembre 3 - 4 de 2016 / November 3 - 11, December 3 - 4, 2016

En los últimos años el tatuaje se ha popularizado aceleradamente. También han proliferado los tatuadores informales, la práctica del tatuaje casero, la aceptación social de estos y el distanciamiento de los estudios donde los lugares comunes y las convenciones son, no solo un común denominador sino su *leitmotiv*.

A partir de las dinámicas de las convenciones del tatuaje y de su apropiación, el joven artista y tatuador Juan Echeverri propone un encuentro no convencional alrededor de la práctica del tatuaje. El objetivo del proyecto *Tattoo Un-convention* es el de reunir en un mismo espacio a manifestaciones poco convencionales del tatuaje

In recent years tattooing has become increasingly popular. Informal tattoo artists have also proliferated, the practice of home tattooing, their social acceptance and the distance from studios where clichés and conventions are not only a common denominator, but also their *leitmotiv*.

Starting from the dynamics of tattoo conventions and from its appropriation, the young tattoo artist Juan Echeverri proposes an unconventional encounter around the practice of tattooing. The objective of the *Tattoo Un-convention* project is to bring together less-conventional approaches to contemporary tattoo in the same space, with the

Juan Echeverri. Dibujo /  
Drawing, 2016

Juan Echeverri. Sesiones de tatuaje /  
Tattoo sessions, 2016





Juan Echeverri. Sesiones de tatuaje / Tattoo sessions, 2016

contemporáneo, para generar actividades como charlas, mesas de trabajo y sesiones de tatuaje, en las que los participantes puedan entablar relaciones y formular y resolver preguntas en torno a la práctica del tatuaje en nuestros días.

purpose of generating activities such as talks, workshops, and tattoo sessions, in which participants can build relationships and formulate and solve questions about the practice of tattooing nowadays.

## PerseVerdeando PerseveGreening

**Arca Verde, Villa de Leyva / The Green Ark, Villa of Leyva**  
**Barrio La Perseverancia, Bogotá /**  
**The Perseverance neighborhood, Bogotá**

Enero 10 - marzo 26 de 2017 / January 10 - March 26, 2017

Proyecto organizado en colaboración con El Arca Verde, proyecto de permacultura y agricultura sostenible, Jesús Enrique Ángel, habitante del barrio

This project was organized in collaboration with The Green Ark, a sustainable permaculture and agriculture project; Jesús Enrique Ángel, resident of The Perseverance

Proyecto de sensibilización ecológica y agrícola en el barrio La Perseverancia. El Arca Verde y Jesús Enrique Ángel. Concierto de cierre / Ecological and agricultural awareness project in La Perseverancia neighborhood. Closing concert, 2016







Proyecto de sensibilización ecológica y agrícola en el barrio La Perseverancia. El Arca Verde y Jesús Enrique Ángel. Concierto de cierre / Ecological and agricultural awareness project in La Perseverancia neighborhood. Closing concert, 2016

La Perseverancia, rapero de la banda KBN y miembro activo de la Escuela de Artes y Talentos del barrio y Mikel Roncal, artista y arquitecto (España).

*PerseVerdeando* es el proyecto a más largo plazo de la programación propuesta por El Parche. Este ha sido pensado como un espacio para la sensibilización ecológica y agrícola de niños, niñas y sus familias que viven en el barrio La Perseverancia. Esta propuesta no pretende imponer grandes expectativas alrededor de una producción artística para mostrar afuera o al mundo del arte. Al contrario, es una invitación a la reflexión en torno a la agricultura familiar, la alimentación sana y la convivencia armónica con la tierra y el barrio.

Durante la primera fase de realización del proyecto, el equipo

neighborhood, rapper with the band KBN as well as an active member of the Neighborhood's Arts and Talents School; and Mikel Roncal, artist and architect (Spain).

*PerseveGreening* is the project with the longest term in the schedule proposed by The Patch. It has been conceived as a space for the raising of ecological and agricultural awareness in children and their families living in The Perseverance neighborhood. This proposal isn't trying to create the greatest expectations around an artistic production made to show in or outside the art field. Instead, it's an invitation to reflect on family farming, healthy food, and harmonious coexistence with the land and the neighborhood.

During the first phase of the project, The Patch team, in

de El Parche, en colaboración con Jesús Enrique Ángel, conformó dos grupos de cuatro niños y cuatro acompañantes, cada uno fue de paseo un fin de semana a la finca El Arca Verde, donde conocieron un ejemplo de autosostenibilidad en armonía con la naturaleza. Allí se familiarizaron con la permacultura, entendida como un movimiento mundial de sostenibilidad y cuidado del planeta, que se basa en valores éticos como el cuidado de la Tierra y de las personas y el reparto equitativo, inspirado en la dinámica de los sistemas naturales. Se hizo énfasis en la agricultura urbana y en los métodos que podemos adoptar para lograr huertas familiares o comunitarias autosostenibles.

Durante el fin de semana en El Arca Verde se hicieron semilleros y preparaciones de fertilizantes para el cuidado de las huertas. Lo anterior permitió el reconocimiento de semillas y variedades que pueden usarse en nuestras cocinas y conocer las formas de

collaboration with Jesús Enrique Ángel, formed two groups of four children and four companions to go on weekend trip to The Green Ark farm, where they could see an example of self-sustainability in harmony with nature. There they became familiar with permaculture, understood as a worldwide movement of sustainability and care for the planet, which is based on ethical values such as caring for the Earth and people and equitable sharing, inspired by the dynamics of natural systems. We emphasized on urban agriculture and the methods we can adopt to achieve self-sustainable family or community gardens.

During those weekends, in The Green Ark, we made seedbeds and fertilizer preparations for the garden care. This allowed the recognition of seeds and varieties that can be used in our kitchens and to know how to use organic waste to convert them into fertilizers.

Proyecto de sensibilización ecológica y agrícola en el barrio La Perseverancia. El Arca Verde y Jesús Enrique Ángel. Concierto de cierre / Ecological and agricultural awareness project in La Perseverancia neighborhood. Closing concert, 2016





Proyecto de sensibilización ecológica y agrícola en el barrio La Perseverancia. El Arca Verde y Jesús Enrique Ángel. Concierto de cierre / Ecological and agricultural awareness project in La Perseverancia neighborhood. Closing concert, 2016

aprovechamiento de desechos orgánicos para convertirlos en fertilizantes.

La otra actividad importante del taller fue la alimentación vegana y el trabajo en la cocina, reconociendo plantas, su valor nutricional y aprendiendo junto con los adultos a hacer deliciosas preparaciones, transformaciones y conservación de alimentos. De regreso en Bogotá los grupos se reunieron una vez por semana con el equipo encargado del proyecto en La Casa Cultural Comunitaria La Perseverancia. Trabajaron en colaboración con Jesús Enrique Ángel y el arquitecto Roncal en la instalación de los semilleros en las casas y en la creación y solución de estructuras para pequeños jardines. Se trabajó con el concepto de enverdecer la casa y se espera que los participantes del taller propongan el camino a seguir, basados en sus propios intereses.

The other important activity of the workshop was vegan food and cooking; recognizing plants and their nutritional value; learning, children and adults together, about delicious preparations, transformations, and food preservation. Back in Bogotá, the groups met once a week with the project team at The Perseverance Communitary Cultural House. They worked in collaboration with Jesús Enrique Ángel and the architect Roncal in the installation of the seedbeds in the houses and in the creation and solution of structures for small gardens. We worked on the concept of greening the house, and after that workshop participants are expected to propose the way forward, based on their own interests.

# M I A M I 2016/2017

## MIAMI

### Ciclo de nueve exposiciones / A series of nine exhibitions

Agosto de 2016 - abril de 2017 / August, 2016 - April, 2017

M I A M I es un proyecto sin ánimo de lucro fundado en 2011, enfocado en la producción, gestión, divulgación, discusión y archivo de arte contemporáneo. Ha alojado 43 exposiciones, ofrecido 59 charlas y 45 artistas han trabajado en sus estudios durante los últimos cinco años. Para M I A M I, el espacio físico en el que opera, una casa en Teusaquillo, Bogotá, ha sido fundamental para la construcción de contenido y conocimiento, pues a lo largo de su existencia se ha legitimado como un lugar de encuentro para la escena alternativa, experimental y emergente del arte colombiano.

Desde sus inicios M I A M I ha buscado generar nexos con agentes de otros lugares fuera de Bogotá que operan bajo premisas similares, con la intención de visibilizar y poner en circulación, discusión y conexión propuestas e ideas que consideramos pertinentes y oportunas más allá de un circuito particular y local. Hemos logrado fuertes lazos con proyectos nacionales como La Usurpadora (Puerto Colombia), el Museo La Tertulia y Lugar a Dudas (Cali); e internacionales como la revista *Terremoto*, la red de espacios independientes YEI y el Museo del Eco (México), el colectivo de investigación Curatoría Forense (Chile), el espacio independiente

M I A M I is a non-profit project founded in 2011, focused on the production, management, dissemination, discussion, and archiving of contemporary art. It has hosted 43 exhibitions, offered 59 lectures, and 45 artists have worked in its studios over the last five years. For M I A M I, the physical space in which it operates, a house in Teusaquillo, Bogotá, has been key to the construction of content and knowledge, since throughout its existence it has been legitimized as a meeting place for the alternative, experimental, and emerging scene of Colombian art.

Since its very beginnings, M I A M I has sought to generate links with agents from other places, outside Bogotá, that operate under similar premises, with the intention of exhibiting and circulating projects and ideas that we consider pertinent and opportune beyond a particular and local circuit. We have achieved strong ties with national projects such as The Usurper (Puerto Colombia), The Gathering Museum and With Doubt (Cali); and international projects such as the magazine *Earthquake*, the YEI network of independent spaces and the Echo Museum (Mexico), the research collective Forensic Curators (Chile), the independent space Sleep Center and the curatorial group

Sleep Center y el colectivo curatorial DIS Magazine (Estados Unidos), el espacio independiente Almost five (Alemania), el programa curatorial CPR y la plataforma de encuentro y discusión Visagra (Perú).

DIS Magazine (United States), the independent space Almost five (Germany), the curatorial program CPR; and VISAGRA (Peru), a platform for meetings and discussions.

## Campos y piedras Fields and Stones

**Laura Trujillo**

Agosto 11 - septiembre 20 de 2016 / August 11 - September 20, 2016

El conocimiento humano parte de la necesidad de proponer una realidad predecible y controlada, en el consuelo que encontramos en las leyes y patrones, en la identidad que supone la diferencia y el ritmo. Laura Trujillo, en su exposición *Campos y piedras*, devela las delirantes ficciones que pueden resultar de estas búsquedas y premisas y del falso reconocimiento de patrones al que los experimentos y fórmulas están sujetos.

Human knowledge is based on the need to propose a predictable and controlled reality: in the consolation that we find in laws and patterns, in the identity that difference and rhythm imply. Laura Trujillo, in her exhibition *Fields and Stones*, reveals the delirious fictions that can result from these searches and premises, and from the false recognition of patterns to which experiments and formulas are subject.

Ko. Laura Trujillo. Video, 2016







Laura Trujillo. Instalación / Installation, 2016

Trujillo convierte el espacio expositivo en una oda al capricho, al autoengaño y la manía, al presentarnos un territorio donde es posible tropezar muchas veces con la misma piedra o jugar un juego que no tiene final.

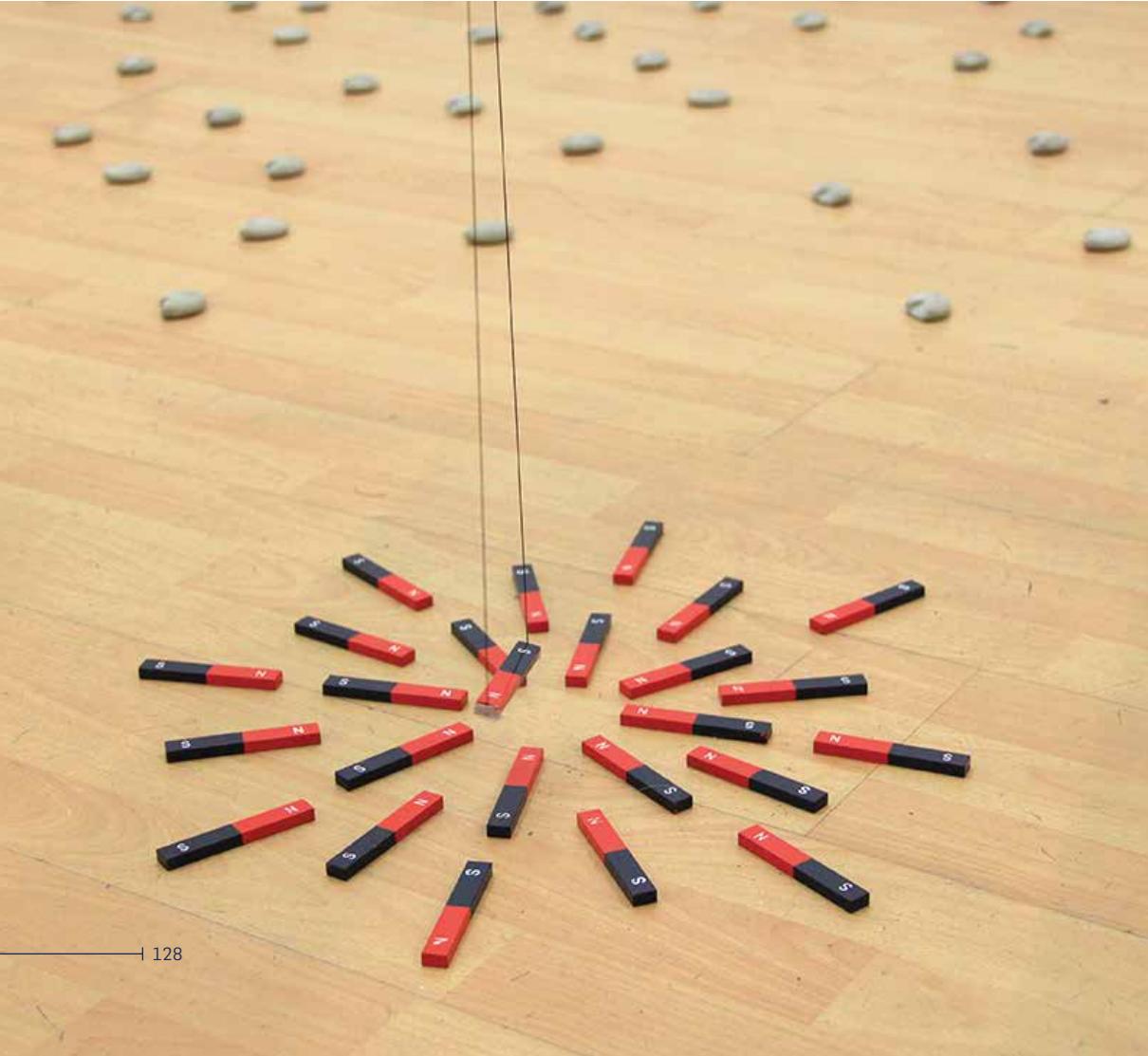
Las obras funcionan como artificios que nos recuerdan que habitamos el universo que inventamos, que alucinamos para creer en nuestro propio juego.

Trujillo turns the exhibition space into an ode to indulgence, self-deception, and mania, by presenting us with a territory where it's possible to stumble many times over the same stone or play an endless game.

The works function as artifices that remind us that we inhabit the universe we invent, that we hallucinate to believe in our own game.

Adriana Martínez

Laura Trujillo. Detalle de la instalación / Installation detail, 2016





# Statisticon

## Warren Neidich

Septiembre 30 - diciembre 2 de 2016 / September 30 - December 2, 2016

«*Spyware, the Dark web, Tor software, facial recognition, software and drones are the protagonists of this contemporary thriller where information becomes currency and brains are sculpting material*».

Warren Neidich (Nueva York, 1958), es director y fundador de la escuela Saas-fee Summer Institute of Art, profesor universitario en Weissensee Kunsthochschule, Berlín, editor de varios libros sobre neurociencias y arte, artista, y curador. Lo anterior es importante para entender que la práctica artística de Warren Neidich es evidentemente interdisciplinaria y teórica.

Vemos en una sala *The Search Drive*, 2014, un video en el que un agente secreto es contratado por el

«*Spyware, the Dark web, Tor software, facial recognition, software, and drones are the protagonists of this contemporary thriller where information becomes currency and brains are sculpting material*». Warren Neidich (New York, 1958) is the director and founder of the Saasfee Summer Institute of Art, a university professor at Weissensee Kunsthochschule, Berlin, editor of several books on neuroscience and art, artist, and curator. This background is important to understand that Warren Neidich's artistic practice is clearly interdisciplinary and theoretical.

In a room, we watch *The Search Drive*, 2014, a video in which a secret agent is hired by the artist to

Twilight. Warren Neidich. Impresión digital / Digital printing, 2016





Twilight. Warren Neidich. Escultura de neón / Neon Sculpture, 2016

artista para hackear su información personal, utilizando el mismo *software* con el que la Agencia de Seguridad Nacional de EE. UU. espía a sus ciudadanos. Neidich construye un personaje de sí mismo al que llama una Hackografía. En la otra sala vemos un mural publicitario de lentes de contacto y *The Statisticon*, 2016, un luminoso diagrama que mapea sus teorías sobre la estadística. Todo puesto en escena para hablar de los procesos de valorización creados a partir del capitalismo comunicativo / cognitivo y las tecnologías del afecto.

Las obras que Warren Neidich presenta en M I A M I, delatan a un artista muy consciente del engranaje de poder que nos rodea todos los días y de cómo este

hack into his personal information, using the same software that the U. S. National Security Agency uses to spy on its citizens. Neidich builds a character of himself who he calls a *Hackography*. In the other room we see a contact lens advertising mural and *Statisticon*, 2016, a luminous diagram mapping his theories on statistics. Everything staged to talk about the processes of valorization created from communicative / cognitive capitalism and affection technologies.

The works that Warren Neidich presents in M I A M I, shows us an artist who is very conscious of the gears of power that surround us every day and of how they shape our brain using the spectacle as a tool. Neidich comes from a country

moldea nuestro cerebro utilizando el espectáculo como herramienta. Neidich viene de un país donde el gobierno designa presupuestos para la recolección masiva de datos y el censo de sus ciudadanos con control y seguimiento, casi iguales a los de la guerra. Vivimos un momento histórico en Colombia que implica un cambio de rumbo en el altísimo presupuesto antes designado a la guerra, así como también una ola de inversión de capital extranjero, la recolección de nuevos y desconocidos datos y la creación de entidades e instituciones. La obra paranoica de Neidich conspira y nos invita, de manera casi profética, a preguntarnos y prepararnos para la modernización de nuestros sistemas de gobierno y consumo.

where the government designates a budget, almost as big as the one for the war, for mass collection of data and a controlled and monitored census of its citizens. We are living a historic moment in Colombia that implies a change of course around the high budget previously designated for war as well as a wave of foreign capital investment that comes with the collection of new and unknown data and the creation of entities and institutions. Neidich's paranoid work conspires and invites us, almost prophetically, to question and prepare ourselves for the modernization of our systems of government and consumption.

Adriana Martínez

## Viva Ruth Betania

**Gabriel Garzón y Susana Oliveros**

Febrero 9 - marzo 3 de 2017 / February 9 - March 3, 2017

Hay días de días: en algunos días me siento proactivo, metódico y realista; en otros —que son los que voy a resaltar— me ataca un aburrimiento melancólico que pretendo llenar al idealizar mi vida deseando lo absurdo, lo grotesco, también algo lindo o tenebroso. Es en estos días cuando ocupo mi tiempo deseando bienes que podrían darle un nuevo sentido a mi ridículo existir: una casa en Girardot con vidrios azules, una linda ametralladora rosada AK-47, tal vez un traje de látex, un casco de constructor, una lonchera con forma de corazón o un collar de

There are days of days: some days I feel proactive, methodical, and realistic; in others - which are the days that I'm going to highlight - a melancholic boredom strikes me, which I try to fill by idealizing my life by wanting the absurd, the grotesque, but also something beautiful or sinister. These days I spend my time wishing for goods that could give new meaning to my ridiculous existence: a house in Girardot with blue windows, a beautiful AK-47 pink machine gun, perhaps a latex suit, a builder's helmet, a heart-shaped lunch box, or



Susana Oliveiros y Gabriel Garzón. Instalación / Installation, 2017

perlas rosadas que irían muy bien con mi incipiente barba.

Es en esos días en los que me quedo horas y horas en un bobalicón éxtasis imaginando mi vida si tuviera estos lujos excéntricos, realmente me vislumbro sentado en el balcón de mi irreal apartamento «traqueto», recostado a una exuberante columna dórica, con mi traje de látex verde menta, mi collar de perlas rosadas y las uñas con *manicure* francés, mientras abro Grindr para encontrar a mi hombre ideal. ¿Seré acaso el único que fantasea de esta forma?, ¿o será que todos fantaseamos igual? Todos hemos creado *wish lists* donde guardamos nuestros caprichos de artículos que tal vez nunca compraríamos, pero en el fondo deseamos. Un rompecabezas de caballos, una gorra que diga *Barbie*, una pistola de balines o una motosierra, o como estaría descrito en Amazon: unas «*Aesthetinc horses animal cartoon print novelty cotton crew socks yellow*» (unas medias amarillas con caballos).

Gabriel Garzón y Susana Oliveros desde hace un año han creado una *wish list*, buscando todo tipo de objetos que encuentran sugestivos y peculiares, pero que celadamente desearían comprar. Este impulso de compra compulsiva y sublime los ha llevado a realizar una instalación plástica y audiovisual que parece ser una apología a la ridiculización del deseo de estos artículos innecesarios; todo bajo el nombre de la cuenta en Amazon, Ruth Betania.

a necklace made of pink pearls that would go very well with my incipient beard.

It's in those days that I spend hours and hours in a silly ecstasy dreaming about how would my life be if I had these eccentric luxuries, I really can glimpse myself sitting on the balcony of my unreal "traqueto" (Colombian slang for drug trafficker) apartment, leaning against an exuberant Doric column, in my mint green latex suit, my necklace of pink pearls, and French manicured nails, while I open my eyes and ears. Will I be the only one who fantasizes this way, or do we all fantasize about the same? We've all created wish lists where we keep our whims, those items we might never buy, but deep down we want. A horse jigsaw puzzle, a Barbie cap, a pellet gun, or a chainsaw, or as described in Amazon: "Aesthetic horses animal cartoon print novelty cotton crew socks yellow" (a pair of yellow socks with horses on them).

Gabriel Garzón and Susana Oliveros have been creating a wish list for the past year, looking for all kinds of objects that they find suggestive and peculiar, but which they would secretly like to buy. This compulsive and sublime buying impulse has led them to carry out an audiovisual art installation that seems to be an apology to the ridicule of the desire for these unnecessary articles; all under the name of the Amazon account: Ruth Betania.

Carlos Salazar Wagner

Pedimos todo lo que queremos, lo que nos gusta, lo que nos parece atractivo, feo, ridículo y absurdo. La vida es muy corta para no pensar que cada día es nuestro cumpleaños. Ganamos la rifa del Ford Fiesta, el paquete de ida y vuelta al Zuana, acertamos cinco números del Baloto y la lista sigue creciendo. Frío engaño de burbujas suaves y tóxicas entre la fuga androide de caprichos que cantan: ¡viva Ruth Betania!

We like to ask for everything we want, everything we like, everything we find attractive, ugly, ridiculous, and absurd. Life is too short to not think that every day is our birthday; that we won the Ford Fiesta on that raffle, the round trip to Zuana; we got five Baloto numbers right and the list keeps growing. A cold deceit made of soft and toxic bubbles amidst the android leak of whims singing: ¡Viva Ruth Betania!

Gabriel Garzón and Susana Oliveros



Susana Oliveiros y Gabriel Garzón. Instalación / Installation, 2017

# Open Studios KRA 17 - Estudios abiertos

**Artistas participantes / Participant artists:** Sebastián Aldana, Juana María Bravo, Sebastián Correal, David Escobar, Jeffrey Esquivel, Cristina Figueroa, Daniel Jiménez, Adriana Martínez, Juan Sebastián Peláez, Felipe Villamil y Sebastián Villamil.  
Octubre 28 de 2017 / October 28, 2017

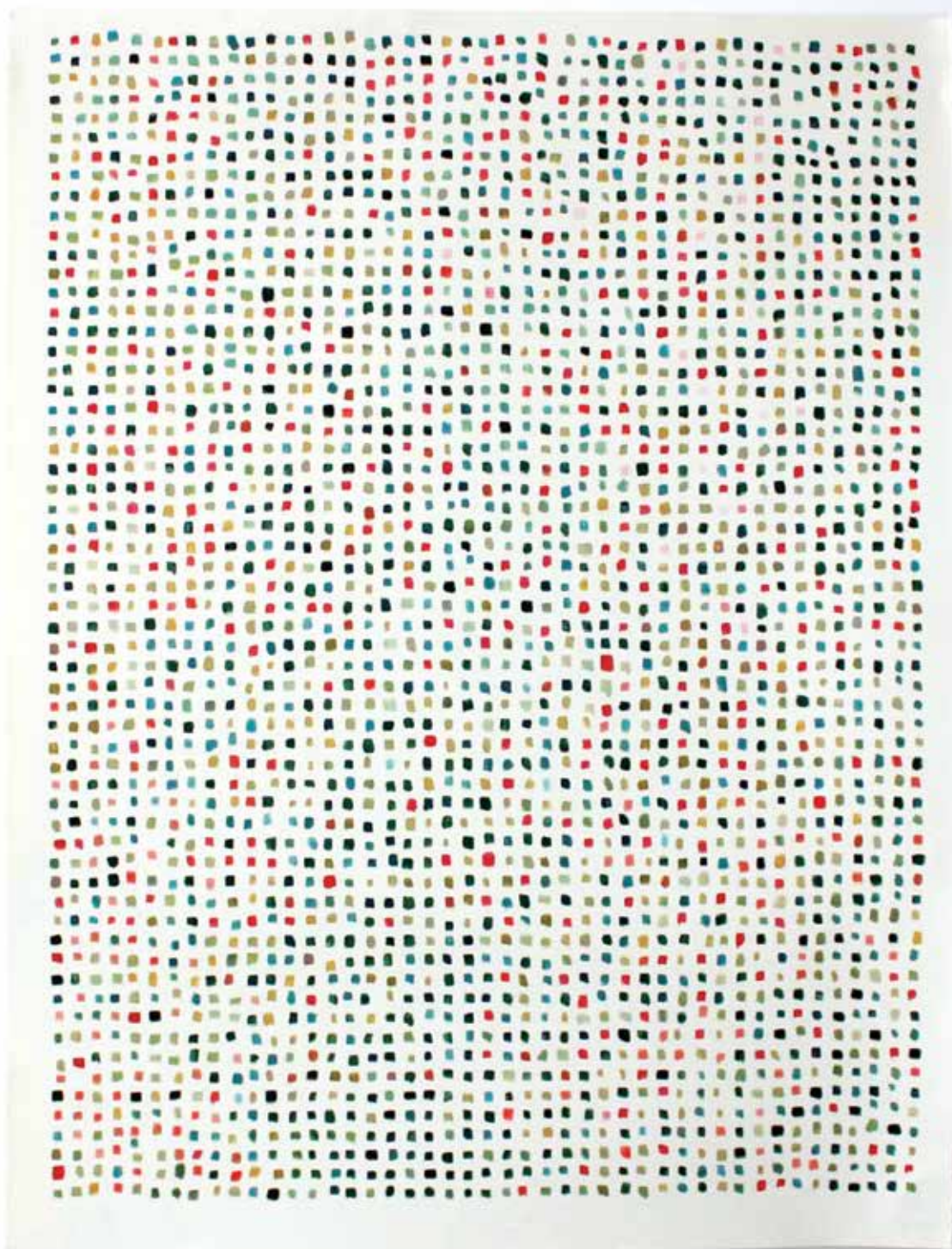
*Open Studios* es un evento en el que los artistas que trabajan en M I A M I se unen para abrir sus talleres al público y así socializar sus resultados y procesos creativos. En esta ocasión el evento hizo parte del Fin de Semana ARTBO, una actividad que movilizó muchísima gente alrededor de la ciudad.

*Open Studios* is an event in which artists working at M I A M I join forces to open their workshops to the public and share their results and creative processes with the it. On this occasion, the event was part of the *ARTBO Weekend*, an activity that mobilized many people around the city.

Thor. Sebastian Villamil. Escultura /  
Sculpture, 2017

Overoles. Felipe Villamil. Fotografía /  
Overalls. Photography, 2017





Jardín adimensional. Juan María Bravo. Dibujo / Dimensionless Garden. Drawing, 2017



# Nuevas profecías

## New Prophecies

**Artistas invitados / Invited artists:** Juan Mejía, Mariana Murcia, Carlos Daniel Pérez, Santiago Pinyol, Santiago Reyes, Karolina Rojas, Carlos Salazar Wagner y Juan Uribe  
Marzo 9 - 14 de 2017 / March 9 - 14, 2017

*«I even openly claim the right to obscurity, which no enclosure, apartheid, or separation. The obscure is simply renouncing the false truths of transparencies. We have suffered greatly from the transparent models of high humanity, of degrees of civilization that must be ceaselessly worked through, of blinding knowledge» Édouard Glissant.*

Desde tiempos ancestrales existen prácticas que dieron múltiples sentidos a la realidad de sus creyentes. Cada individuo intentaba darle respuesta inmediata a sus problemas diarios como la salud,

Since ancient times there have been practices that gave multiple meanings to the reality of their believers. Each individual tried to give an immediate response to their daily problems such as health,



Vandalismo místico. Juan Uribe. Instalación / Mystical Vandalism. Installation, 2017

el dinero y el amor. En la Antigua Grecia, en la plaza del mercado de Hermes, existía lo que se llamaba «el oráculo de Mercurio», donde el visitante prendía un incienso, le preguntaba algo al oído a la estatua del dios y, acto seguido, se tapaba los oídos y la primera palabra que escuchaba al salir a la plaza del mercado era la respuesta; este oráculo, mostraba así la estrecha relación entre la adivinación y la realidad ordinaria.

Estas creencias y prácticas han perdurado hasta nuestros días,

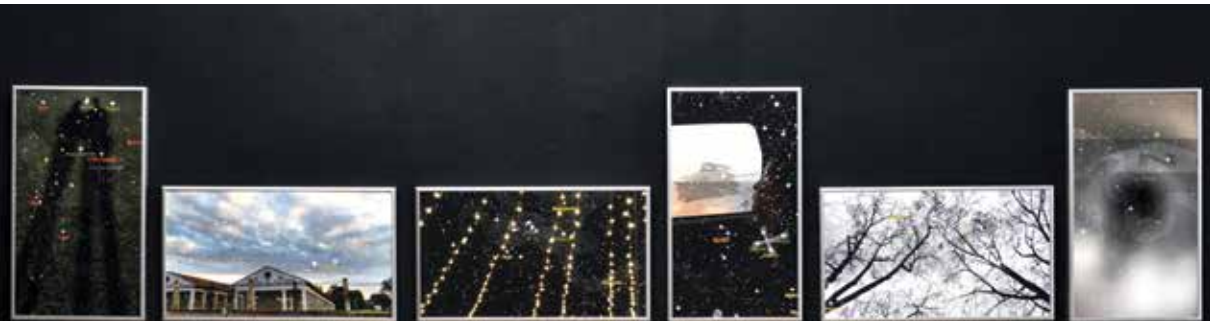
money, and love. In Ancient Greece, in the square of the Hermes market, there existed something called "the Oracle of Mercury," where the visitor lit an incense, asked something to the ear of the statue of the god and, immediately afterwards, they covered their ears and the first word they heard when leaving the market square was the answer; this oracle showed the close relationship between divination and ordinary reality.

Such beliefs and practices have endured to this day, for they



Vista general de la exposición. Instalación / General View of the Exhibition. Installation, 2017

Nuestro conocimiento del mundo exterior. Santiago Pinol. Vista general de la exposición. Fotografía / Our Knowledge of the Outside World. General View of the Exhibition. Photography, 2016





Campo magnético. Santiago Reyes. Instalación / Magnetic Field. Installation, 2016

pues son caminos que van en disidencia de la razón impuesta o la religión dominante. Todavía creemos en el horóscopo, oráculos, el tarot, la astrología, en profecías y visiones, todo como una poderosa herramienta poética para negociar la realidad y sus políticas, para

are paths that dissent from the imposed reason or the dominant religion. We still believe in the horoscope, oracles, tarot, astrology, prophecies, and visions, all as a powerful poetic tool to negotiate reality and its policies, to look for symbolic and creative



God saves I spend. Karolina Rojas. 2016



Intercom. Mariana Murcia / Intercom. 2016



Denoce. Juan Mejía. 2015



Tarjeta de presentación nueva era. Carlos Salazar Wagner / Business card new age. 2017

buscar salidas simbólicas y creativas que se oponen a un camino preestablecido y dogmático.

Las prácticas oscuras u oscurecidas por la razón son, en últimas, la historia de las búsquedas espirituales alternativas en la humanidad; sin embargo, desde la Antigüedad, los creyentes le otorgan una singularidad a los oráculos: la ambigüedad, pues no se sabe con exactitud cómo saldrán las cosas. Dicha ambigüedad es el rasgo distintivo de estas prácticas, pues más que simple conocimiento y erudición de facto, son herramientas de interpretación que dan libertad a la construcción de múltiples sentidos.

Es esta forma de interpretación la que es fundamental, pues cada individuo es libre de darle un significado a su oráculo, a su firme creencia que se aleja de lo preestablecido. Es por eso que *Mandalas para el alma* reinterpreta la construcción de mandalas para establecer un equilibrio espiritual con la ingesta de alcohol para sobrepasar problemas triviales; o las fotografías de Santiago Pinyol que están intervenidas con una aplicación que muestra las constelaciones en tiempo real, dándole un significado extático y mágico a situaciones comunes.

Puedo leer el tarot en la forma en que crea correcta o creer en los signos zodiacales sin pensar que Géminis es el signo más falso de todos y pensar que el número 13 es el número de Dios.

solutions that oppose a pre-established and dogmatic path.

The dark —or darkened— practices of reason are ultimately the history of alternative spiritual pursuits in humanity; however, since antiquity, believers have given to oracles a singularity: ambiguity, as it's unknown exactly how things will turn out. Such ambiguity is the distinguishing feature of these practices, since, more than mere knowledge and de facto erudition, they are tools of interpretation that give freedom to the construction of multiple senses.

This form of interpretation is fundamental, for each individual is free to give meaning to his oracle, to his firm belief that moves away from the pre-established. That's why *Mandalas for the soul* reinterprets the construction of mandalas to establish a spiritual balance using alcohol as a way to overcome trivial problems; or the pictures of Santiago Pinyol that are intervened with an application that shows the constellations in real time, giving an ecstatic and magical meaning to common situations.

I can read the tarot in the way I think it's right, or believe in the zodiacal signs without thinking that Gemini is the falsest sign of them all and thinking that the number 13 is the number of God.

Adriana Martínez

# Fashion number one rule number rule number one

## Emilio Bianchic

Marzo 16 - 21 de 2017 / March 16 - 21, 2017

*Fashion number one rule number rule number one* es una exposición individual del artista uruguayo Emilio Bianchic, en la que nos presenta algunos de sus trabajos más recientes, atravesados por el lenguaje del *Nail Art*.

La costumbre de dejarse crecer las uñas hasta proporciones extremas y decorarlas con sofisticados motivos y colores, viene de una antigua tradición china, a través de la cual los emperadores reflejaban su estatus. Esta moda los diferenciaba

*Fashion Number One Rule Number Rule Number One* is an individual exhibition by Uruguayan artist Emilio Bianchic, in which he presents some of his most recent works, ornamented by the language of *Nail Art*.

The custom of allowing one's nails to grow to extreme proportions and decorate them with sophisticated motifs and colors comes from an ancient Chinese tradition, through which the emperors reflected their status. This fashion set them apart

Emilio Bianchic. Instalación / Installation, 2016





Impráctica. Emilio Bianchic. Video /  
Inpractical. Video, 2016



Impráctica III. Emilio Bianchic. Video /  
Inpractical III. Video, 2016



Impráctica. Emilio Bianchic. Video / Inpractical. Video, 2016



del común, pues entorpecía cualquier tipo de trabajo y cualquier tipo de trabajo arruinaba el gracioso decorado.

Esta incómoda moda luego fue adoptada en Francia durante el reinado de Luis XVI, en el que excéntricas posiciones corporales y atuendos se llevaban con naturalidad en las cortes como símbolo de identidad aristocrática. La fluidez y confianza eran la forma correcta de afrontar las dificultades detrás de una sofisticada ilusión. Emilio se apropia de esta idea aristócrata de asumir una posición artificial e incómoda para ser visto como diferente, complejo, como extraterrestre y poco natural, con el fin de revelarse y atravesar espacios culturales, conceptuales, sociales y políticos contemporáneos. Las obras del artista nos enfrentan con problemáticas actuales de derechos de autor, identidad, género, capitalismo y realidad virtual.

El dominio, fluidez y confianza con los que Emilio cambia y prende bombillos con prótesis de uñas de más de cinco centímetros (en la serie *Impráctica*) es chocante por la impaciencia contemporánea frente a los valores fundamentales que encarna, es un trabajo que se opone al espíritu hiperproductivo actual, a la vez que crea una intensa atmósfera de artificialidad e irrealidad.

from the common, as it hindered any kind of work and any kind of work ruined the gracious ornament.

This uncomfortable fashion was later adopted in France during the reign of Louis XVI, when eccentric body positions and costumes were worn naturally in the Courts as a symbol of aristocratic identity. Fluidity and confidence were the right way to deal with the difficulties behind a sophisticated illusion. Emilio appropriates this aristocratic idea of assuming an artificial and uncomfortable position to be seen as a different, complex being, like an unnatural alien, with the aim of revealing himself and going through contemporary cultural, conceptual, social, and political spaces. The artist's works confront us with current issues of copyright, identity, gender, capitalism, and virtual reality.

The expertise, fluidity, and confidence with which Emilio changes and turns on light bulbs with prosthetic nails measuring more than two inches (in the *Unpractical* series) is shocking because of the contemporary impatience around the fundamental values he embodies, it's a work that opposes the current hyperproductive spirit, while creating an intense atmosphere of artificiality and unreality.

«If you a fly gal, get your nails done»  
Missy Elliott.

Adriana Martínez

# La sección eficaz

## The Effective Section

**Gabriel Mejía Abad**

Marzo 30 - abril 5 de 2017 / March 30 - April 5, 2017

### Opacidad ideológica

En la misma época de afán por conquistar el espacio, EE. UU. realizó viajes para llegar al fondo del mar. El gobierno y el poder querían encontrar y revelar verdades, demostrar cómo un modelo económico superaba al otro por el bien de la humanidad. Don Walsh fue seleccionado para bajar al fondo del mar y Neil Armstrong para subir hasta la Luna. Neil Armstrong se encontró con una balanceada

### Ideological Opacity

At the same time, they were trying to conquer space, the United States of America made voyages to reach the bottom of the sea. The government and the powers wanted to find and reveal truths, to show how one economic model surpassed the other for the good of humanity. Don Walsh was selected to go down to the bottom of the sea and Neil Armstrong to rise up to the moon. Neil Armstrong came across a



Gabriel Mejía Abad. Instalación / Installation, 2017



Gabriel Mejía Abad. Instalación / Installation, 2017



Gabriel Mejía Abad. Instalación / Installation, 2017

escena de una película de Kubrick y su heroica imagen quedó grabada en la historia para siempre; de otra parte, al llegar a las profundidades, Walsh no vio más que una lechosa oscuridad imposible de registrar.

*[...] But after we landed we stirred on bottom sediment, we just had this cloud of white stuff come up, and after twenty minutes it was like looking at a bowl of milk, so we never got a photograph of the deepest place in the ocean... I'm afraid we don't have any profound words that could be written down somewhere (laughs), it was a quiet moment. And then when we realized we weren't going to see anything, we called Top Side and told them that we were*

balanced scene from a Kubrick film and his heroic image was forever engraved in history; on the other hand, as he reached the depths, Walsh saw nothing but a milky darkness impossible to document.

*[...] But after we landed we stirred on bottom sediment, we just had this cloud of white stuff come up, and after twenty minutes it was like looking at a bowl of milk, so we never got a photograph of the deepest place in the ocean... I'm afraid we don't have any profound words that could be written down somewhere (laughs), it was a quiet moment. And then when we realized we weren't going to see anything, we called Top Side and told them that we were coming up and*

*coming up and started our way back to the surface*<sup>1</sup> (Walsh 2012).

El 90% de la información que nuestro cerebro procesa proviene de un contenido visual, es por esto que nuestra historia está contada a partir de la creación y distribución de imágenes, de registros y experiencias documentables. Mejía Abad celebra lo opuesto, proponiendo una experiencia difícil de aplanar bajo los estándares actuales de documentación.

En *La sección eficaz*, el artista construye con cortinas, gorras y leds una máquina de humo y la necesidad de encontrar algo —por parte de los asistentes a exposiciones de arte—, un paisaje oscuro y denso habitado por luminosas constelaciones humanas. La imagen que Mejía Abad recrea es la de la búsqueda en sí misma, de la titilante búsqueda colectiva de verdades.

«*What you see is what you get, this is me, hey you if you want me, don't forget you should take me as I am cause I can promise you baby, what you see is what you get*»<sup>2</sup> (Spears, B. 2000).

<sup>1</sup> Walsh citado por la BBC. (2012). *Meet the only man alive who has been to the deepest ocean*. Disponible en: <https://goo.gl/PSYXzx> Consultado el 23 de agosto de 2017.

<sup>2</sup> Spears, B. (2000). *What U See (Is What U Get)* [Canción]. Álbum *Oops!... I Did It Again*.

*started our way back to the surface*<sup>1</sup> (Walsh 2012).

90% of the information that our brain processes comes from visual content, which is why our history is told from the creation and distribution of images, records and documentable experiences. Mejía Abad celebrates the opposite, proposing an experience that's difficult to flatten under current documentation standards.

In *The Effective Section*, the artist builds a device with curtains, caps, LEDs, a smoke machine, and the need to find something -by the public attending art exhibitions-, a dark and dense landscape inhabited by luminous human constellations. The image that Mejía Abad recreates is that of the search in itself, of the twinkling collective search for truths.

«*What you see is what you get, this is me, hey you if you want me, don't forget you should take me as I am cause I can promise you baby, what you see is what you get*»<sup>2</sup> (Spears, B. 2000).

Adriana Martínez

<sup>1</sup> Walsh quoted by BBC. (2012). *Meet the only man alive who has been to the deepest ocean*. Available at: Consulted on August 23, 2017.

<sup>2</sup> Spears, B. (2000). *What U See (Is What U Get)* [Song]. Album *Oops!... I Did It Again*.

# Reduced Guilt

**Andrea McGinty**

Abril 13 - 20 de 2017 / April 13 - 20, 2017

*Reduced guilt* es una exposición individual de la artista neoyorkina Andrea McGinty, en la que nos presenta un escenario de brillantes objetos ensamblados que nos recuerdan las dicotomías del consumo actual.

Dice el viejo y conocido refrán: «El que peca y reza empata», esta manera católica de actuar funciona muy bien dentro de las lógicas del mercado contemporáneo y las herramientas con las que hoy construimos, registramos,

*Reduced Guilt* is an individual exhibition by New York artist Andrea McGinty, in which she presents us with a scene of brilliantly assembled objects that remind us of the dichotomies of current consumption.

According to the old and well-known Spanish saying: "He who sins and prays evens out," this Catholic way of acting works very well within the logic of the contemporary market and the tools we use to construct, record, balance, and remember our reality nowadays.

Andrea McGinty. Instalación / Installation, 2017





Cheese Fries with Built-In Storage.  
Andrea McGinty. Escultura / Sculpture, 2017



Massaging Blender (amarillo / yellow).  
Andrea McGinty. Escultura / Sculpture, 2017



History Painting (adelante/ahead), Calming Waterfall for Sleep/Meditation/Relaxation  
(atrás izquierda/back on the left) y Cordless Blender (atrás derecha/back on the right).  
Andrea McGinty. Instalación / Installation, 2017

balanceamos y recordamos nuestra realidad.

Nuestros teléfonos inteligentes nos permiten, al comernos unas papas fritas, enguayabados, matizar el exceso de grasa y el *look* desechable de nuestra experiencia con un brillante y geométrico fondo amarillo que juegue con

Our smartphones allow us, as we eat French fries while hungover, to nuance the excess of fat and the disposable look of our experience with a bright and geometric yellow background that plays with the aesthetic zed lifestyle with which we market ourselves on the web, post-producing the same oxymoron with which we

el estetizado estilo de vida con el que nos promocionamos en la web, posproduciendo así el mismo oxímoron con el que nos venden dulces bajos en azúcar, salchichas bajas en grasa, *souvenirs* de lugares a kilómetros de nuestra sedentaria realidad y un *trend* de cómodas sudaderas que podemos usar los fines de semana para ver televisión en casa, compensando el incómodo traje con el que atravesamos la ciudad en los días laborales.

sell low-sugar candy, low-fat sausages, *souvenirs* of places miles away from our sedentary reality, and a trend of comfortable sweatshirts that we can wear on weekends to watch TV at home as a compensation for the uncomfortable suit we wear across the city on working days.

Adriana Martínez

## Lo mejor que nos puede pasar es que no pase nada

### The Best Thing that Can Happen to Us Is that Nothing Happens

**María Angélica Madero**

Abril 27 - 31 de 2017 / April 27 - 31, 2017

#### Vueltas sobre lo mismo

*Lo mejor que nos puede pasar es que nada pase* es una exposición individual de la artista María Angélica Madero, en la que subraya el andamiaje detrás de las narrativas. Nos enfrenta con la estructura de la simulación, con los elementos que construyen los discursos para evidenciar así la materialidad del lenguaje y la imagen.

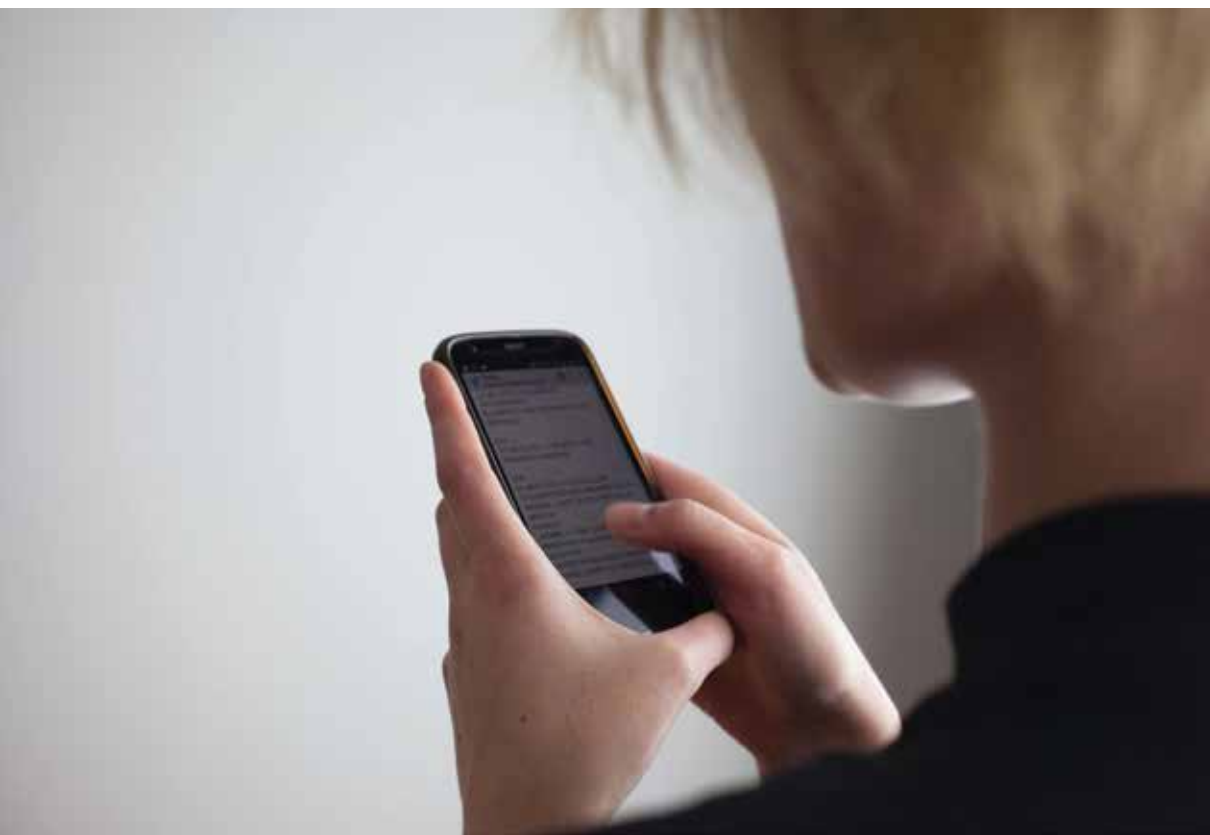
Sin objetivo ni intención diferente al simple hecho de activar estas estructuras, María Angélica nos

#### Returns on the Same

*The Best Thing that Can Happen to Us Is that Nothing Happens* is an individual exhibition by artist María Angélica Madero. Its aim is to illustrate the structure behind the dominant narratives: she confronts us with the structure of simulation, with the elements that construct speech in order to show the materiality of language and image.

With no objective or intention other than the simple act of activating these structures, María Angélica shows us a plot that's located in





María Angélica Madero. *Instalación y performance / Installation and performance*, 2017



María Angélica Madero. Instalación y performance / Installation and performance, 2017

muestra una trama que se ubica en los intersticios propios del contexto en que se despliega y no en la abstracción atómica de la misma. La luz, el cambio, el tiempo, el libreto, la actriz y la pantalla hacen posible la interpretación de un movimiento, aunque no tenga propósito, aunque marche como el puntero de una ouija.

the very interstices of the context in which it unfolds, rather than in its atomic abstraction. Light, change, time, script, actress, and screen make it possible to interpret a movement, even if it has no purpose, even if it's the pointer of an Ouija board.

# Nada impreso

## Printed Nothing

### Nada

#### Ciclo de seis exposiciones / A series of six exhibits

Agosto de 2016 - mayo de 2017 / August, 2016 - May, 2017

*Nada impreso* gira en torno al libro como medio sólido para generar proyectos artísticos que ocurran de manera contundente en el espacio que se propone, dentro de los límites de su fisicidad y la comprensión de las dinámicas propias y particulares que le atañen.

Nuestra propuesta está basada en el libro como obra o como el eje estructural de un proceso artístico. Cada uno de los proyectos exhibidos se propone un diálogo entre el libro como contenedor de la obra y la obra en sala como un contenedor de la publicación. Se trata de invertir el orden en el que conocemos las publicaciones de arte como catálogo, donde primero está la exposición y luego una memoria impresa para la posteridad. En este caso la obra ocurre en la publicación y en la sala, las piezas expuestas permiten mayor comprensión sobre los procesos planteados en el libro, complementando y afianzando la apuesta del artista de manera certera.

Encontramos también en el libro la capacidad de complementar el contenido y los alcances de un proyecto plástico, de expandir sus límites y ser otra pieza del rompecabezas, capaz de mezclarse y de aportar contundentemente a la intención.

*Printed Nothing* revolves around the book as a reliable way to generate artistic projects that occur in a powerful way in the proposed space, within the limits of its physicality and the understanding of its own and particular dynamics.

Our proposal sees the book as an artwork, or as the structural axis of an artistic process. Each of the projects exhibited proposes a dialogue between the book as a container of the work and the work in the room as a container of the publication. It's about reversing the order in which we know art publications as catalogues: first there's the exhibition and then a printed memory for posterity. In this case the work occurs in the publication and in the room, the pieces exhibited allow a greater understanding of the processes presented in the book, complementing and consolidating the artist's commitment in an accurate way.

We also find in the book the ability to complement the content and scope of an artistic project, to expand its boundaries and to be another piece of the puzzle, capable

Creemos que estos procesos develan la manera en que entendemos el papel de las publicaciones, su capacidad para generar preguntas más allá de ser un registro de exposiciones o un texto de sala que «explique» al espectador la obra. La facultad que tienen para ser reproducidas, socializadas y coleccionadas de una forma económicamente viable; la potencia que permite transformar el contenido de las obras y de ser un ente autónomo de información y significación.

Nos parece importante que este proceso se entienda como un intento por aprovechar los conocimientos técnicos y conceptuales que hemos afianzado en estos años de trabajo como curadores, productores y materializadores de publicaciones de arte contemporáneo. *Nada impreso* es una propuesta de María Paola Sánchez y Andrea Triana, directoras de NADA, con la colaboración del artista y curador Gabriel Mejía Abad.

Andrea Triana es la directora y editora de Jardín Publicaciones, editorial independiente que publica desde el año 2010 proyectos artísticos colombianos sensibles a los soportes impresos.

María Paola Sánchez es miembro fundador del espacio autónomo M I A M I y también miembro curatorial de El Bodegón, arte contemporáneo y vida social.

Ambas dirigen el Proyecto NADA y son las editoras, junto con Gabriel Mejía, de la editorial SALVAJE.

of mixing and contributing strongly to the intention.

We believe that these processes reveal the way in which we understand the role of publications, their capacity to generate questions beyond being an exhibition record or a gallery text that "explains" the work to the viewer; the power they have to be reproduced, socialized, and collected in an economically viable way; the power to transform the content of art works and to be an autonomous entity of information and meaning.

It's important to us that this process is understood as an attempt to take advantage of the technical and conceptual knowledge that we have consolidated in these years of work as curators, producers, and makers of contemporary art publications. *Printed Nothing* is a proposal by Andrea Triana and María Paola Sánchez, directors of NADA, with the collaboration of artist and curator Gabriel Mejía Abad.

Andrea Triana is the director and editor of Garden Publications, an independent publishing house that has been publishing Colombian art projects related to print media since 2010.

María Paola Sánchez is a founding member of the autonomous space M I A M I and a curatorial member of The Tavern, a place for contemporary art and social life.

Both direct the NADA Project and are the editors, together with Gabriel Mejía, of SALVAJE publishing house.

Gabriel Mejía es artista plástico, se ha desempeñado como curador y productor del espacio El Bodegón y M I A M I. Ha escrito para diferentes medios independientes, gran parte de su producción se basa en publicaciones.

Gabriel Mejía is an artist who has worked as curator and producer for The Tavern and M I A M I. He has written for different independent media, much of his production is based on publications.

## Tutorial: ¿Quién enseña qué a quién? Tutorial: Who's Teaching What to Whom?

**Colectivo Indisciplinadas / Undisciplined GirlsCollective**

Agosto 13 - septiembre 2 de 2016 / August 13 - September 2, 2016



Colectivo indisciplinadas. Instalación / Undisciplined GirlsCollective. Installation, 2016

*Tutorial: ¿Quién enseña qué a quién?* es una exposición de publicaciones que ocupó la sala de exposiciones de NADA, con la colaboración de la Biblioteca del Centro de Arte Dos de Mayo de Madrid, España.

Un tutorial presenta una serie de instrucciones para alcanzar cosas tan distintas como cocinar un alimento, arreglar una bicicleta o diseñar una página web. Este formato es un género en sí mismo y se despliega, por ejemplo, en videos, manuales, diagramas y prospectos. Si por un lado fomentan la normatividad de las reglas propias de los saberes estructurados, por otro generan un territorio ideal para la práctica experimental y especulativa, donde el conocimiento se origina, comunica y distribuye en la periferia de las instituciones académicas.

Con sedes en Madrid, Cali y San Pablo, Indisciplinadas desarrolla desde 2013 proyectos curatoriales, editoriales y educativos que investigan métodos de acercamiento al contexto del arte contemporáneo y la cultura visual desde prácticas que se prestan a la contaminación, recombinación y difusión de distintos códigos y saberes. Su interés por el ámbito editorial se refleja en el proyecto *Cuadernos domésticos*, en la exposición *Soft [cover] revolution* y en programas pedagógicos como *No room for books*. Han colaborado con instituciones como el CA2M, Museo de Arte de Castilla y León (MUSAC), Instituto Europeo de Diseño (IED Madrid), Biblioteca de las Conchas de la Universidad de Salamanca y Lugar a Dudas, en Cali.

*Tutorial: Who's Teaching What to Whom?* is an exhibition of publications that was on display in NADA's exhibition hall, done with the collaboration of the Library of Dos de Mayo Art Center in Madrid, Spain.

A tutorial presents a series of instructions for achieving things as different as cooking a meal, fixing a bike, or designing a website. This format is a genre in itself and is displayed, for example, in videos, manuals, diagrams, and leaflets. If on the one hand they promote the normativity of the rules of structured knowledge, on the other hand they generate an ideal territory for experimental and speculative practice, where knowledge originates, communicates, and distributes in the periphery of academic institutions.

Since 2013, *Undisciplined Girls*, now with offices in Madrid, Cali, and São Paulo, has been developing curatorial, editorial, and educational projects that investigate methods of approaching the context of contemporary art and visual culture from practices that allow contamination, recombination, and diffusion of different codes and knowledge. Their interest in publishing is reflected in the *Domestic Notebooks* project, the *Soft[cover] Revolution* exhibition and educational programs such as *No room for books*. They have collaborated with institutions such as CA2M, Castilla and León Art Museum (MUSAC), Design European Institute (IED Madrid), The Shells Library of the University of Salamanca, and With Doubt, in Cali.



Colectivo indisciplinadas. Instalación / Undisciplined GirlsCollective. Installation, 2016

# Pistinha abstracta de música problema

## Abstract Pistinha of Problem Music

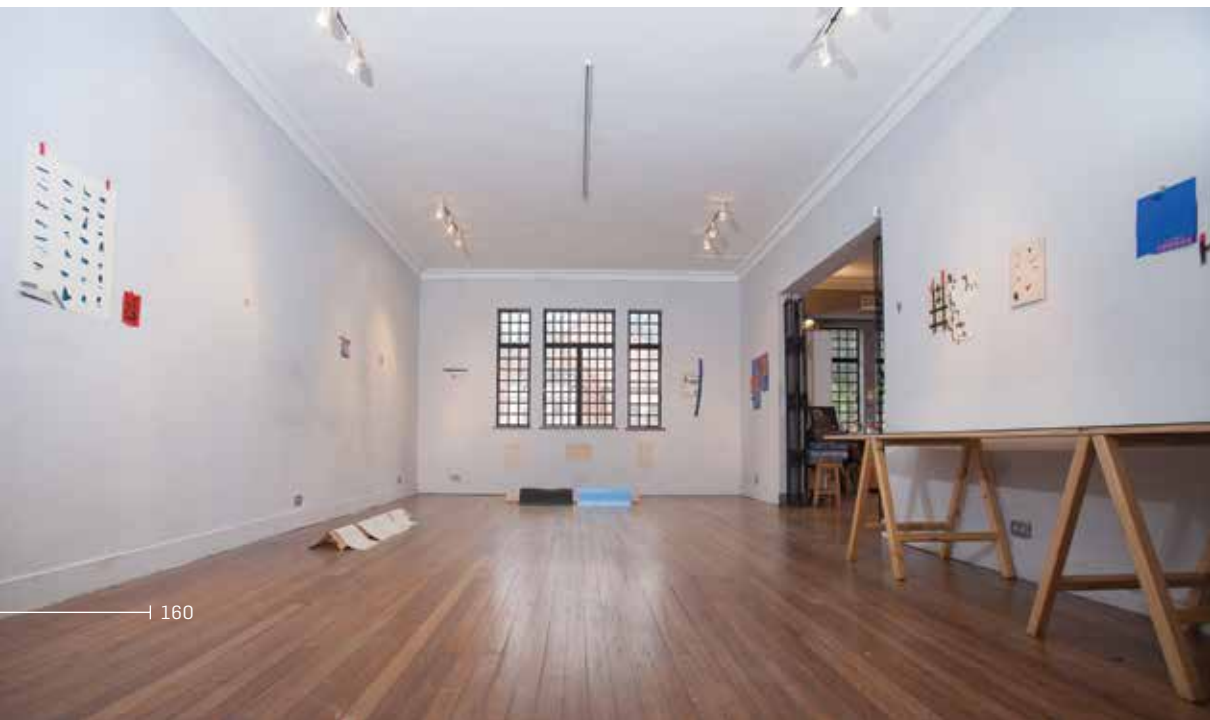
**Carlos Issa**

Octubre 19 - noviembre 20 de 2016 / October 19 - November 20, 2016

Todo el mundo nace de su mamá, menos ciertos clones y la progenie asexual. Los nazis no perdieron la guerra, solo se mudaron de Europa para América, y el tío Sam los acaparó, les dio trabajo y los animó para que siguieran ingeniando cómo moderarnos. Quieren convertirte en enemigo de la Tierra, la hermana mayor será la naturaleza, salven el planeta y el humano pa' la mierda. ¡No! ¡Sí! ¡No! ¡Sí! Total corporativismo, apócrifo terrorismo, risueño posmoderno, neofascismo, en un gentil totalitarismo. Atropellos, grandes mentiras, un

Everyone is born from their mothers, except certain clones and the asexual progeny. Nazis didn't lose the war, they just moved from Europe to America, Uncle Sam grabbed them, gave them a job and encouraged them to keep on figuring out how to moderate us. They want to make you an enemy of Earth; Nature will be our older sister, save the planet, and fuck humans. No! Yeah! No! Yeah! Total corporatism, apocryphal terrorism, postmodern laughter, neo-fascism, in a friendly totalitarianism. Abuses, big lies, a world of crime, and a few enigmas, that's the agenda. Hecate,

Carlos Issa. Instalación / Installation, 2016







Carlos Issa. Instalación / Installation, 2016

mundo de crimen y unos cuantos enigmas, esa es la orden del día. ¡Hécate, Diana y la virgen María!, y el hombre ácrata y el hombre ingenuo serán devorados por el orden posmoderno. Yo no sé qué es verdad, pero sé que es mentira, esta cárcel ubicua es una falacia maligna. Mitad animal, mitad extraterrestre, somos simios con ADN demente. Simios con ADN de mente, híbridos con potencial emergente. No le tengas miedo a las serpientes, sé tú mismo y usa tu mente.

Globalización, homogenización para un mejor control, miedo a demagogos con propaganda. ¿Deseas esas papas agrandadas?, ¿no te gusta algo hasta que ves su marca?, ¿no crees en Dios, pero sí en la ciencia pagana? No debe haber

Diana and holy Virgin Mary! and the anarchist and the naive will be devoured by the postmodern order. I don't know what's true, but I do know what's a lie: this ubiquitous prison is an evil fallacy. Half animal, half alien, we're apes with insane DNA. Apes with in-sane DNA, hybrids with emerging potential. Don't be afraid of snakes, be yourself and use your mind.

Globalization, homogenization for better control, fear of demagogues with propaganda. Do you want to supersize it? Do you wait to see the brand before liking something? Do you believe in pagan science, but not in God? There shall be no help for the widow's son for he monopolized hidden truths. He was born with the Enlightenment, grew



Carlos Issa. Instalación / Installation, 2016



Carlos Issa. Instalación / Installation, 2016

ayuda para el hijo de la viuda por monopolizar las verdades ocultas. Nació con la Ilustración, creció con mucha revolución y ahora vemos la revelación de cómo emprende su sujeción. Con su reinado de fausta opresión, la perspectiva de Russell ya es realidad. La dictadura científica acaba de empezar. La dictadura científica acaba de empezar. La dictadura final, se acaba de instaurar un gobierno mundial, reducción poblacional, nuevo orden mundial, nueva era feudal. Tú no causas el calentamiento global, que tú no causas el calentamiento global, porque es un proceso natural a causa de la actividad solar. No me cobren por exhalar, no me maten por respirar. Facebook es tu carpeta digital, dile adiós a tu privacidad. Cámaras aquí, cámaras allá, cámaras adelante, cámaras atrás.

Amenazas confabuladas, pandemias orquestadas, desastres no tan naturales (HAARP), en mercados

up with a lot of revolution, and now we see the revelation of how he initiates his subjection. With his reign of Faustian oppression, Russell's perspective is already a reality. The scientific dictatorship has just begun. The scientific dictatorship has just begun. The final dictatorship, a world government has just been established, population reduction, a new world order, a new feudal era. You don't cause global warming, I said you don't cause global warming, it's a natural process caused by solar activity. Don't charge me for exhaling, don't kill me for breathing. Facebook is your digital folder, say goodbye to your privacy. Cameras here, cameras there, cameras in the front, cameras in the back.

Conspired threats, orchestrated pandemics, not-so-natural disasters (HAARP), in artificial markets, extraterrestrial invasion! The future will not be like the present, for there will be new and unprecedented stories on a planet with impotent

artificiales, ¡invasión extraterrestre!  
El futuro no será como el presente,  
pues habrá nuevos cuentos sin  
precedentes, en un planeta con  
naciones impotentes. Club de  
Roma, comisión trilateral, el fondo  
monetario internacional, Chatman  
House y el CFR, el Banco Mundial  
y la Reserva Federal, Bilderberg y  
las Naciones Unidas, a todos les  
encantan las ideas globalistas.  
Unión Europea, Unión Africana,  
Unión del Pacífico, Unión Americana  
(¡Wu!). En el Norte como en el Sur,  
NAFTA en esteroides y el UNASUR.

Se está consolidando tu esclavitud,  
tecno-vasallaje para la multitud.  
Todo será instantáneo, no habrá  
lentitud, solo un mundo feliz y una  
raza sin virtud. Estás abdicando a  
tu libertad a cambio de idioteces  
y subsistencia digital, a cambio  
de miedo en un régimen mundial,  
a cambio de mercancías y

nations. Club of Rome, Trilateral  
Commission, the International  
Monetary Fund, Chatman House  
and the CFR, the World Bank and  
the Federal Reserve, Bilderberg and  
the United Nations, they all love  
globalist ideas. European Union,  
African Union, African Union, Pacific  
Union, American Union (Wool!). In the  
North as in the South, NAFTA on  
steroids and UNASUR.

Your slavery is being consolidated,  
techno-slavery for the crowd.  
Everything will be instantaneous,  
there will be no lag, only a happy  
world and a race without virtue.  
You are abdicating your freedom  
in exchange for idiotcies and digital  
subsistence, in exchange for fear  
in a global regime, in exchange  
for merchandise and singularity,  
in exchange for apathy in a new  
society. The scientific dictatorship  
has just begun. The scientific

Carlos Issa. Instalación / Installation, 2016



singularidad, a cambio de abulia en una nueva sociedad. La dictadura científica acaba de empezar. La dictadura científica acaba de empezar, la sociedad posindustrial acaba de cambiar. Falacias neomaltusianas en tecnocracias infrahumanas.

La ciencia con su idiosincrasia hará de ti una especie exacta con el pragmatismo, transhumanismo, el fanatismo del ambientalismo, Darwinismo, fetichismos, fármacos y consumismo. Ciencia sin amor es una anatema demoníaca, sexo sin amor es una anatema demoníaca, nuestro paraíso está llenándose de caca. Despierta ahora o permuta con la masa, porque los demonios sí existen, son bien listos y son reptiles, tienen puertas y no es un chiste. El querer saber aún persiste. Al Qaeda es la CIA, ver un unicornio es como ver un terrorista (¿qué?).

dictatorship has just begun; post-industrial society has just changed. Neomaltusian fallacies in subhuman technocracies.

Science with its idiosyncrasy will make you an exact species through pragmatism, transhumanism, fanaticism for environmentalism, Darwinism, fetishism, pharmaceuticals, and consumerism. Science without love is a demonic anathema, sex without love is a demonic anathema, our paradise is being filled with crap. Wake up now or merge with the masses, because demons do exist, they are very clever reptiles, they have doors and it's not a joke. Wanting to know is something that still persists. Al Qaeda is the CIA, seeing a unicorn is like seeing a terrorist (what?). Seeing a unicorn is like seeing a terrorist (what?). Soon, everyone, we're all going to be terrorists.

Carlos Issa. Instalación / Installation, 2016





# El encanto

## The Charm

**Freddy Dewe Mathews**

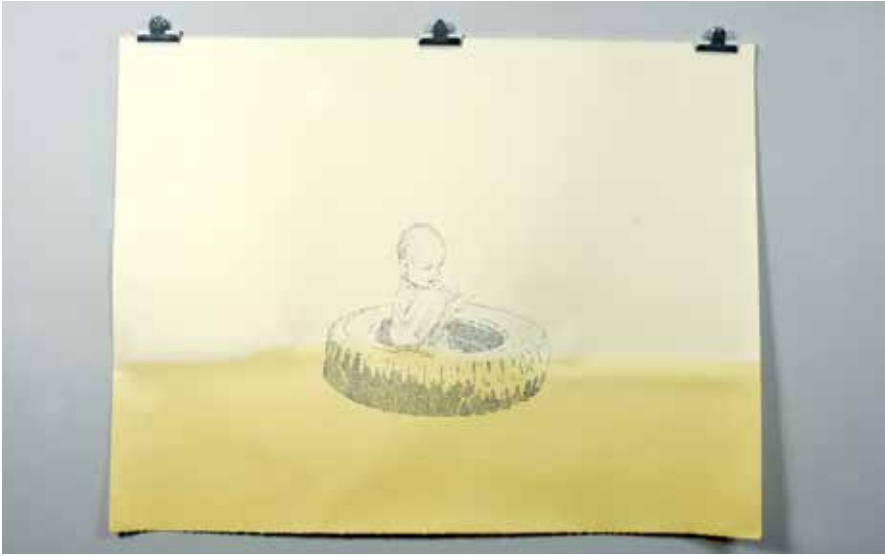
Noviembre 31 - diciembre 22 de 2016 / November 31 - December 22, 2016

La idea de naturaleza que conocemos actualmente fue una invención generada por la mirada romántica al territorio, que caracterizó las expediciones científicas en el contexto americano a finales del siglo XVIII. La apropiación de esa mirada por parte de las élites criollas pareció ser crucial para los procesos de independencia que vivieron los países de Latinoamérica en

The idea of nature that we know today was an invention generated by the romantic view of territory characteristic of the scientific expeditions in the American context during the late 18th century. The appropriation of that perspective by the *criollo* elites seemed to be crucial for the independence processes that the Latin American countries experienced at the beginning of the

Freddy Dewe Mathews. Instalación / Installation, 2016





Freddy Dewe Mathews. Dibujo / Drawing, 2016

el comienzo del siglo XIX, que buscaban una enunciación propia en el ámbito de una geografía global. La búsqueda de libertad y emancipación que caracterizaron al romanticismo, hicieron eco en la manera como se construyó una noción de naturaleza que pareció justificar las construcciones sociales y políticas de las nacientes naciones, que por lo tanto evitaron anclarse en los trasfondos culturales, ya fueran europeos o indígenas, para no perder legitimidad.

Fue así como en Colombia se fundó el Museo Nacional de Historia Natural en 1823, actual Museo Nacional de Colombia, que tenía como fin materializar uno de los primeros esfuerzos institucionales para refundar ese territorio en términos discursivos y sustentar un relato de nación: su historia natural. Luego vendrían otros esfuerzos para explorar, medir, cartografiar

19th century, which sought their own enunciation in the context of a global geography. The search for freedom and emancipation that characterized Romanticism had an impact in the way a notion of nature that seemed to justify the social and political constructions of the nascent nations was conceived. These constructions, therefore, avoided anchoring themselves in any cultural backgrounds, whether European or indigenous, in order not to lose legitimacy.

Thus, in 1823, the National Museum of Natural History was founded in Colombia, today the National Museum of Colombia, with the purpose of materializing one of the first institutional efforts to re-found this territory in discursive terms and to sustain a nation's story: its natural history. Other efforts would then follow to explore, measure, map, and delimit



y delimitar ese territorio y reforzar su capacidad de ser visto como el origen del Estado colombiano.

Sin embargo, menos de un siglo después se hicieron visibles algunos vacíos en ese proceso, porque se detectaron unos límites borrosos entre las naciones que colindaban con la selva amazónica, que se volvió un territorio en disputa por los usos modernos de la naturaleza que la vieron como proveedora de materias primas necesarias para las más emblemáticas industrias modernas. El caucho, vital dentro de la industria del transporte (primero de bicicletas y luego de automóviles), fue el puente que unió la selva amazónica y las urbes europeas, a través de las más crueles formas de explotación humana moderna que se hayan podido ver en el continente americano, que maximizaron las ganancias de las empresas exportadoras del látex requerido para producirlo.

El proyecto *El encanto*, de Freddy Dewe Mathews, toma su nombre de uno de los dos lugares en donde operaba la Casa Arana (una empresa peruana que luego de

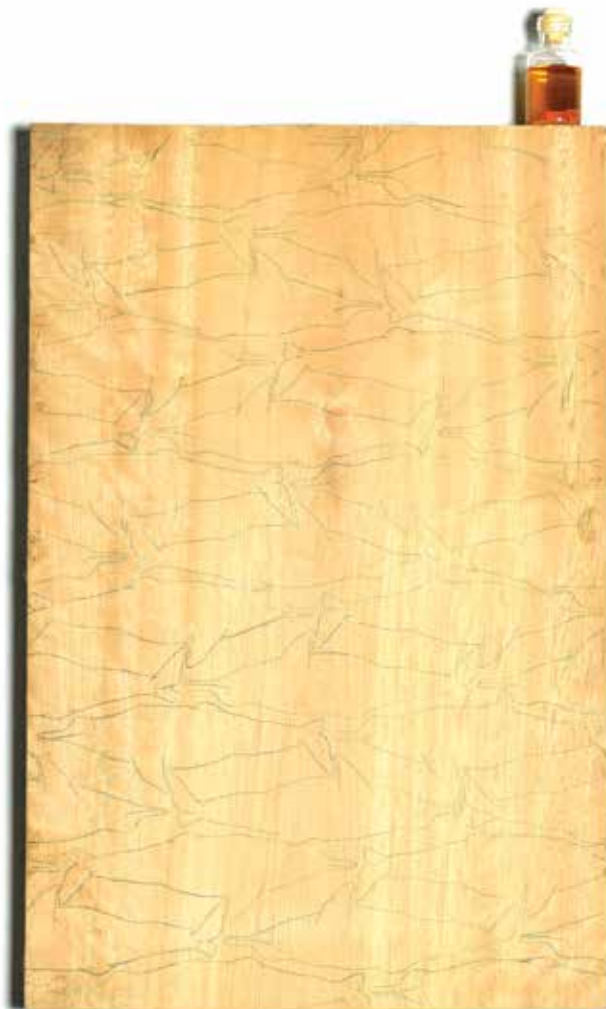
that territory and strengthen its capacity to be seen as the origin of the Colombian State.

However, less than a century later, some gaps became visible in this process, because blurred boundaries were detected between the nations bordering the Amazon rainforest, which became a disputed territory because of the modern uses of nature that saw it as a supplier of raw materials necessary for the most emblematic modern industries. Rubber, vital within the transportation industry (first for bicycles, then for automobiles), was the bridge that united the Amazon jungle and European cities, through the most cruel forms of modern human exploitation that have been seen in the American continent, which maximized the profits of companies exporting the latex required to produce it.

Freddy Dewe Mathews' *The Charm* project takes its name from one of the two places where Arana House operated (a Peruvian company that after the English capital investment would be called Peruvian Amazon Company).

Freddy Dewe Mathews. Instalación / Installation, 2016





Freddy Dewe Mathews. Instalación / Installation, 2016

La inversión de capitales ingleses se llamaría Peruvian Amazon Company). Sin embargo, la palabra encanto tiene un doblez de sentido, porque el término hace referencia a algo atractivo, pero también se relaciona con la magia. A Mathews le interesa la manera como la industria del caucho generó un mito en la Amazonía, denominado precisamente encanto, según el cual los delfines rosados podían salir del agua y convertirse en hombres blancos de traje y llevarse a los jóvenes al agua de donde no

However, the word charm has a twist of meaning, because the term refers to something attractive, but it's also related to magic. Mathews is interested in how the rubber industry generated a myth in the Amazon, precisely called The Charm: pink dolphins could come out of the water, become white men in suits, and take young people to the water from where they would never return. Oddly enough, that was the fate of one of the rubber industry's atrocities investigators, who ended up being

regresarían jamás. Curiosamente, ese fue el destino de uno de los investigadores de las atrocidades de la industria del caucho, que terminó siendo ejecutado por las acusaciones de actos homosexuales en su paso por el Putumayo, lugar que también es explorado en el proyecto.

El proyecto comenzó con un viaje a la Amazonía boliviana en 2013 y luego fue posible realizar una visita a La Chorrera y a El Encanto en 2015, que se complementó con algunos viajes para conocer los remanentes de esa industria en pequeña escala que sigue funcionando actualmente en el Putumayo. Fue altamente útil en este proceso el material que legó Roger Casement a los Archivos Nacionales de Londres, junto con archivos similares que se encuentran en esa misma ciudad. Los viajes, las experiencias y las lecturas generaron diferentes caminos para hacer sentir las resonancias que siguen vibrando en las comunidades y los lugares geográficos que proceden de la industria del caucho que funcionó hace más de un siglo allí y de la cual fueron víctimas los antepasados de esas comunidades. Así como hay vestigios de la infraestructura de la industria del caucho que aún se perciben, tras el inexorable paso de la selva sobre ellos, también hay efectos latentes en los árboles y las comunidades explotadas.

La propuesta se configura a través de películas, esculturas, grabados, dibujos, fotografías, instalaciones y un facsímil de *El libro rojo del Putumayo*, que fue uno de los primeros documentos que puso en

executed on charges of homosexual acts while passing through Putumayo area, which is also being explored in the project.

The project began with a trip to the Bolivian Amazon in 2013, and later on it was possible to visit The Stream and The Charm in 2015, which was complemented by some trips to learn about the remnants of this small-scale industry that's still operating in Putumayo. The material left by Roger Casement to the National Archives of London, along with similar archives in the same city, were highly useful in this process. Visits, experiences, and readings generated different paths to make you feel the resonances that continue to vibrate in the communities and geographic locations that come from the rubber industry, a business that operated more than a century ago there, an industry that made victims out of these communities' ancestors. Just as there are traces of the rubber industry's infrastructure that are still visible, following the inexorable passage of the jungle over them, there are also perceivable effects on the trees and those exploited communities.

The proposal is made up of films, sculptures, engravings, drawings, photographs, installations, and a facsimile of *The Putumayo Red Book*, one of the first documents to highlight the atrocious level of abuse and cruelty that rubber workers committed against the indigenous communities of the Amazon, which had already begun to be known after the publication of *The Blue Book* and *The White Book*, released years earlier. All these



Freddy Dewe Mathews. Dibujo / Drawing, 2016

evidencia el nivel atroz de abusos y crueldades que los caucheros cometieron con las comunidades indígenas de la Amazonía, que ya habían comenzado a conocerse tras la publicación de *El libro azul* y *El libro blanco*, editados años atrás. Todas estas piezas se articulan para explorar los extremos de una historia que une el tercer y el primer mundo, la tradición y la modernidad, el pasado y el presente.

Hay piezas que documentan las remanencias de la industria del caucho que sutilmente persisten al efecto de la selva; otras que usan directamente el látex para conectar la selva y la ciudad o el pasado y el presente; y otras que emplean las llantas usadas y desechadas para recordar su devenir cultural e histórico. El uso recurrente de espejos e impresiones de texto al

pieces are articulated to explore the excesses of a history that unites the Third and First World, tradition and modernity, the past and the present.

There are pieces that document the remnants of the rubber industry that subtly persist in the effect of the jungle, others that directly use latex to connect the jungle and the city, or the past and the present, and others that use worn out and discarded tires to remember their cultural and historical evolution. The recurrent use of mirrors and reverse text prints hints viewers to be aware that there is a perspective on the facts that is beyond a "true" point of view.

In relation to the social uses of rubber, Dewe Mathews is interested in the analogy that

revés permite que los espectadores sean conscientes de que hay una perspectiva sobre los hechos que se aluden que está más allá de un punto de vista «verdadero».

En relación con los usos sociales del caucho, a Dewe Mathews le interesa la analogía que emerge desde los mismos imaginarios indígenas, que lo significan como la sangre de los árboles, y la situación política y económica que pareció convertirlo en la metáfora de la discriminación racial y el abuso físico contra las comunidades indígenas de la región amazónica, que fueron forzadas a explotarlo y a desangrarse a sí mismas en el proceso. Sin embargo, lo más significativo de este vínculo es que, por su color blanco, pareciera que el látex es una sangre fantasmal que se convierte en metáfora de una historia incorpórea que está vigente hasta nuestros días.

emerges from indigenous imagery itself, that understand it as the blood of trees, and the political and economic situation that seemed to make it the metaphor of racial discrimination and physical abuse against indigenous communities in the Amazon region that were forced to exploit it and bleed themselves to death in the process. However, the most significant thing about this link is that, because of its white color, it seems that latex is a ghostly blood that becomes a metaphor for an incorruptible history that's still alive today.

Jaime Cerón

## Trompe l'oeil

### **Bruna Canepa**

Febrero 3 - marzo 1 de 2017 / February 3 - March 1, 2017

Al observar por primera vez los dibujos sintéticos y coloridos de Bruna Canepa, imágenes como las de Chris Ware y el grupo de arquitectos de los años setenta, SITE, vienen de inmediato a la memoria. El primero por los trazos limpios y por su interés en tratar asuntos como el interior y el exterior en los espacios, para exponer las vidas cruzadas de los personajes en sus narraciones gráficas; el segundo porque sus

When looking at Bruna Canepa's synthetic and colorful drawings for the first time, images such as those of Chris Ware and that of the 1970s architects, SITE, immediately come to mind. The former for the clean strokes and for his interest in dealing with matters such as the interior and exterior in spaces, to expose the crossed lives of the characters in their graphic narratives; the latter because their arch spatial proposals had a

propuestas arquiespaciales poseían una postura traviesa e inquieta al intentar descomponer la forma tradicional de construir los edificios y de percibir los espacios.

Como bien lo propone Canepa, sus dibujos se nos presentan como situaciones o miradas que intentan cuestionar el orden establecido y coherente de la realidad y es este planteamiento el que aproxima mis referencias con el trabajo de la artista. Los tres desean crear con sus imágenes ciertas condiciones que enrarezcan, alteren y cuestionen aquellos órdenes.

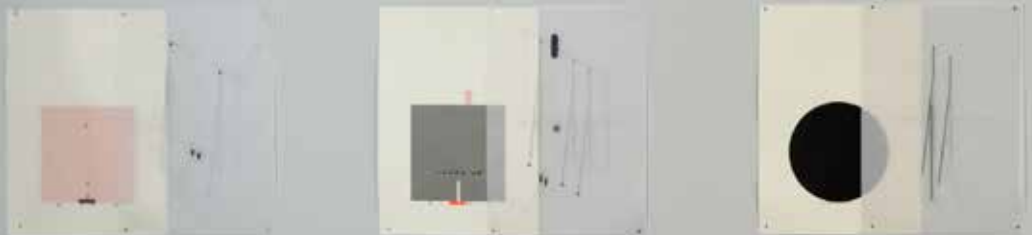
Propuestas de dibujos a manera de maquetas, en los que el interior es el exterior y viceversa, es el juego que permite igualmente recordar aquellos sets de televisión o del cine en los que fácilmente los actores pasan de un espacio a otro, de un estado a otro, en el intento de dar cuenta del desarrollo coherente de una historia.

playful and restless posture when trying to break down the traditional way of constructing buildings and perceiving spaces.

As Canepa has suggested, her drawings are presented to us as situations or glances that attempt to question the established and coherent order of reality, and it's this approach that brings my references closer to the artist's work. The three of them wish to create with their images certain conditions that will enrich, alter, and question those orders.

Proposals for drawings in the form of models, in which the interior is the exterior and vice versa, is the game that also allows us to remember those sets of television or cinema in which the actors easily move from one space to another, from one state to another, in an attempt to account for the coherent development of a story.

Bruna Canepa. Dibujos sintéticos / Synthetic Drawings, 2017



La ilusión creada por aquellos espacios apenas sostenidos por estructuras con delgadas divisiones: láminas, paneles, fachadas, frontispicios, entre otros, revela aspectos de la realidad que de otra manera están ocultos. Se recrea, se ficciona y se distorsiona el espacio para que estas percepciones emerjan. Juegos como el de un delante y un detrás, el seccionar, fragmentar y desplazar traen a reflexión el proyecto de Dan Graham sobre la alteración de una casa suburbana de 1978, donde los transeúntes son expuestos, incorporados al interior como una parte de la decoración y en donde los espacios más privados se sustituyen por el más público. Todo está al desnudo, todo está muy claro y expuesto, pero cabría preguntarse si ante tanta transparencia existen realidades o informaciones encubiertas o disimuladas que resultan mejor protegidas al estar expuestas ante los ojos de los demás.

The illusion created by those spaces barely supported by structures with thin divisions: sheets, panels, facades, frontispieces, among others, reveal aspects of reality that are otherwise hidden. Space is recreated, fictitious and distorted so that these perceptions emerge. Games such as a front and a back, the sectioning, fragmentation, and displacement bring to reflection Dan Graham's project on the alteration of a 1978 suburban house, where passers-by are exposed, incorporated into the interior as part of the decoration and where the most private spaces are replaced by the most public. Everything is naked, everything is very clear and exposed, but one might wonder if in the face of so much transparency there are hidden or concealed realities or information that are better protected by being exposed to the eyes of others.





Bruna Canepa. Dibujos sintéticos / Synthetic Drawings, 2017

¿Qué es lo que exponen aquellos dibujos de Canepa? Tal vez la respuesta sea la misma que dio el Ministerio de Asuntos Exteriores a Mies van der Rohe cuando se le encargó la construcción del pabellón alemán en Barcelona: «No se exhibirá nada, el mismo pabellón será la exposición». Así que estos dibujos son la exposición sobre la exposición, todo lo que expone es una cierta manera de mirar, de concebir y de tratar el espacio. Las líneas son líneas que dividen y construyen, el color crea fachadas y planos y las palabras o indicios textuales son cargas de humor que disimulan la seriedad cuestionadora del tratamiento espacial.

Toda imagen se construye a partir de referencias conscientes e inconscientes, conocidas y desconocidas. El primer trazo

What do those drawings of Canepa show? Perhaps the answer is the same as that given by the Ministry of Foreign Affairs to Mies van der Rohe when he was commissioned to build the German pavilion in Barcelona: "Nothing will be exhibited, the pavilion itself will be the exhibition". So, these drawings are the exhibition on the exhibition, all that's exhibited is a certain way of looking, conceiving and treating space. Lines are lines that divide and construct, color creates facades and planes, and words or textual signs are loads of humor that conceal the questioning seriousness of spatial treatment.

All images are constructed from conscious and unconscious references, known and unknown. The first line in a drawing bears the weight of a story and when I look at the Brazilian artist's drawings, I am



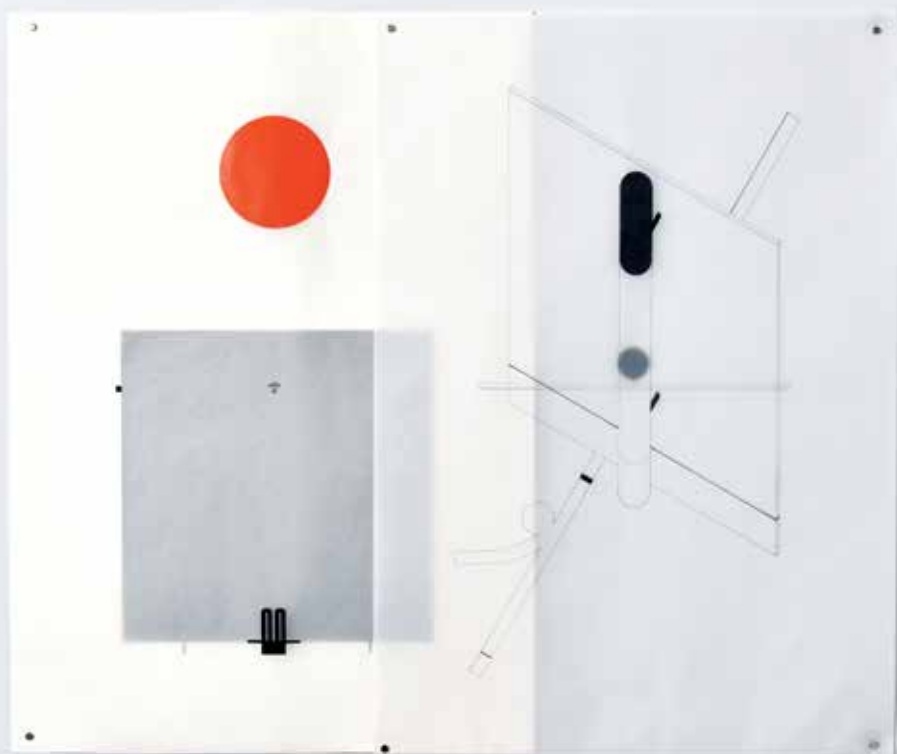
en un dibujo soporta el peso de una historia y cuando observo los dibujos de la artista brasilera, se me presentan con claridad un linaje de referencias, tanto arquitectónicas como artísticas, que se han preocupado por la manera en que el espacio es percibido y construido; pero también veo la soledad, la frialdad, la racionalidad con la que la arquitectura lo ha asumido y tratado.

¿Han visto por ahí al ser humano en estos dibujos?

clearly presented with a lineage of references, both architectural and artistic, that have been focused on the way in which space is perceived and constructed; but I also see the loneliness, the coldness, the rationality with which architecture has assumed and treated space.

Have you seen the human being around in these drawings?

Giovanni Vargas



Bruna Canepa. Dibujos sintéticos / Synthetic Drawings, 2017

# El futuro es ahora

## The Future is Now

**Esteban Rivera**

**Cámara de Comercio de Bogotá Salitre. Sede empresarial /  
Chamber of Commerce of Bogotá Salitre. Company Headquarters**

Marzo 4 - abril 29 de 2017 / March 4 - April 29, 2017

Hemos construido una sociedad en la que la idea de permanencia se ha convertido en un ente que rige nuestras relaciones con el paisaje, el tiempo, el amor, el deseo y la ira. Construimos instituciones que se encargan de negociar entre nuestros miedos más profundos y la eternidad. La arquitectura, la Iglesia, la ciencia misma siempre están tratando de que nuestra mortalidad parezca menos importante, como si dejar de existir como especie o como partículas fuera un hecho aislado. Como si desaparecer fuera impensable.

We have built a society in which the idea of permanence has become an entity that governs our relationships with the landscape, time, love, desire, and anger. We build institutions that negotiate between our deepest fears and eternity. Architecture, the Church, science itself are always trying to make our mortality seem less important, as if ceasing to exist as a species or as particles were an isolated event. As if disappearing was unthinkable.

Esteban Rivera. Material de archivo / Archive Footage, 2017





Esteban Rivera. Vista general de la exposición. Material de archivo /  
General View of the Exhibition, Archive Footage, 2017



Diccionario enciclopédico de la conservación, Gabriel Mejía y Esteban Rivera.  
Impresión offset / Encyclopedic Dictionary of Conservation. Offset printing, 2017

*El futuro es ahora*, de Esteban Rivera, es una compilación de archivo que se fue generando a partir de la idea de conservación y que terminó convirtiéndose en el punto de partida para un material fílmico, que entrelaza y teje las relaciones entre la propaganda institucional, la ciencia, los ideales cristianos y la historia. Es un juego que engaña y promete y al mismo tiempo se delata. Su materialidad, tan esquizofrénica como todos los sistemas de representación de la realidad humanos, es en extremo consciente de la capacidad de las imágenes para construir paradigmas y ponerle piso a mitologías evolutivas, genéticas y científicas.

Es un *collage*, a veces macabro, otras profundamente divertido, de lo que estamos dispuestos a hacer para alcanzar la eternidad.

*The Future is Now*, by Esteban Rivera, is an archive compilation that first came along from the idea of conservation and ended up becoming the starting point for a footage that weaves the relationships between institutional propaganda, science, Christian ideals and history. It's a game that deceives and promises and at the same time betrays itself. Its materiality, as schizophrenic as all systems of representation of human reality, is extremely conscious of the capacity of images to construct paradigms and lay the foundations for evolutionary, genetic and scientific mythologies.

It's a collage, sometimes macabre, sometimes deeply amusing, of what we are willing to do in order to reach eternity.

Gabriel Mejía

# Acá en la casa Here in the House

**Sofía Reyes**

Abril 21 - mayo 10 de 2017 / April 21 - May 10, 2017

## El mito de uno mismo

Millones y millones de imágenes al alcance de nuestros ojos, de nuestras políticas personales, de nuestras retorcidas prácticas sentimentales. Miles de ideologías fluctuantes, maquiavélicos planes de conquista, inquisiciones descorazonadoras, guillotinas

## The Myth of Self

Billions and millions of images within reach of our eyes, our personal policies, our twisted sentimental practices. Thousands of fluctuating ideologies, Machiavellian plans of conquest, disheartening inquisitions, guillotines made only to cut the space between some and others.

Sofía Reyes. Impresión offset / Offset printing, 2017





Sofía Reyes. Impresión offset / Offset printing, 2017

fabricadas solo para cortar el espacio entre unos y otros.

Así suelen ser las cosas por estos días en los que todo parece ser tan variable, tan indefendible e inatrapable. Inmersos en un líquido espeso e infinito de información, que casi siempre nos supera y que es imposible digerir del todo, intentamos ponerle un piso a la incertidumbre, tratamos de sembrar algún tipo de lógica, apoderarnos de fragmentos para fundar un mito, una idea de nosotros mismos.

Sofía Reyes está generando todo el tiempo esta mitología a través de las redes sociales, una reinención del flujo de información, un aquietamiento de la velocidad en el consumo de imágenes, que termina por conectarse de manera muy íntima con los consumidores de sus imágenes, y digo tuyas, porque

This is usually the way things are these days when everything seems to be so variable, so indefensible and impossible to catch. Immersed in a thick and infinite liquid of information, that's impossible to digest and almost always surpasses us, we try to put a floor to uncertainty, we try to grow some kind of logic, seize fragments to found a myth, an idea of ourselves.

Sofía Reyes is generating this mythology all the time through social networks, a reinvention of the flow of information, a slowdown in the consumption of images, which ends up connecting her in a very intimate way with the consumers of her images, and I say hers, because even though they are images found on the Internet, by renaming them, by adding them to her collection of emotional records, these images begin to subsist in

Sofía Reyes. Impresión offset / Offset printing, 2017



aunque sean imágenes encontradas en internet, al renombrarlas, al unirlas a su colección de prontuarios emocionales, estas imágenes empiezan a subsistir en un universo ambiguo entre lo público y lo privado. Nunca dejan de ser ni lo uno ni lo otro, son propias en un sentido alquímico, pero también siguen siendo del mundo, cualquiera que quisiera podría reutilizarlas para su propia mitología.

Es esa sensación que nos producen las nuevas maneras de compartir la información: adjuntar, etiquetar, linkear es también una forma de apropiación para sumar a nuestro marketing personal. Desde ese punto de vista, *Acá en la casa* es un ejercicio de nuevo paisajismo porque afecta el flujo de la información; así como se puede cambiar el cauce de un río o crear un bosque en medio de un desierto, también se puede desviar el contenido de una imagen: de un blog a otro blog, de ahí a la casa, de la casa a Facebook, de Facebook a una publicación y así en un continuo reciclaje.

Sofía, desde las superficialidades más extravagantes de la red, reconfigura el paisaje para sumergirnos en su idea de mundo, en su cosmogonía, y también para permitirnos la idea de generar la propia agarrándonos de lo que sea necesario.

an ambiguous universe in between what is public and private. They never cease to be neither one nor the other, they are owned in an alchemical sense, but they also remain of the world, for anyone who would like to reuse them for their own mythology.

That's the feeling we get from new ways of sharing information: attaching, tagging, linking are also ways of appropriation to add to our personal marketing. From that point of view, *Here in the House* is an exercise of new landscaping because it affects the flow of information; just as you can change the course of a river or create a forest in the middle of a desert, you can also divert the content of an image: from a blog to another blog, from there to the house, from the house to Facebook, from Facebook to a publication and so on in a continuous recycling process.

Sofía, from the most extravagant superficialities of the net, reconfigures the landscape to immerse us in her idea of the world, in her cosmogony, and also to allow us the idea of generating our own by grasping whatever is necessary.

Gabriel Mejía



# Entre lo etéreo y lo intangible

## Between the Ethereal and the Intangible

Situación de un cuerpo que se mantiene sin caer /  
Status of a body that remains standing

**Marcela Calderón y Snyder Moreno Martín**

**Cámara de Comercio de Bogotá Kennedy. Sede empresarial /**

**Chamber of Commerce of Bogotá Kennedy. Company Headquarters**

Septiembre 17 - noviembre 5 de 2016 / September 17 - November 5, 2016

Marcela Calderón (Bogotá, 1991). Artista y curadora. Ganadora de la Beca CONSCAR 2016 en FLORA Ars + natura. Fue parte del Proyecto Educativo de NC-arte entre 2015 y 2016. Así mismo, ha desarrollado varios proyectos de producción, curaduría, pedagogía, y gestión cultural.

Snyder Moreno Martín (Bogotá, 1991). Artista y curador. Ha presentado proyectos en espacios como El Parqueadero (2013). Participó en el Grupo de Estudio de Historia del Arte Grado Cero (2012-2013), en el programa Redes de Formación de la 9.ª Bienal del Mercosur, en Brasil (2013). Ha presentado su trabajo en La Galería 12:00, galería El Museo, entre otros.

*Entre lo etéreo y lo tangible* fue una de las propuestas ganadoras de la convocatoria Beca Red Galería Santa Fe en su versión 2016 y el nombre del proyecto que dio como resultado la exposición *Situación de un cuerpo que se mantiene sin caer*, una muestra

Marcela Calderón (Bogotá, 1991). Artist and curator. Winner of the CONSCAR 2016 Grant in FLORA Ars + Natura. She was part of the NC-art Education Project between 2015 and 2016. She has also developed several projects of production, curatorship, pedagogy, and cultural management.

Snyder Moreno Martín (Bogotá, 1991). Artist and curator. He has exhibited projects in spaces such as The Parking Lot (2013). He participated in the Group for the Study of History of Art Zero Degree (2012-2013), in the Education Networks program of the 9th Mercosur Biennial, in Brazil (2013). He has presented his work in The Gallery 12:00, The Museum Art Gallery, among others.

*Between the Ethereal and the Tangible* was one of the winning proposals of the Santa Fe Gallery Network Grant in its 2016 edition and the name of the project that resulted in the exhibition *Status of a Body*



Punto de encuentro o la distancia entre una cosa y otra. Nicolás Williamson. Instalación.  
Piedra y espejo / Meeting point or the distance between two things. Installation.  
Stone and mirror, 2016

que contó con la participación de cuatro artistas jóvenes: Marcela Calderón, Juliana Góngora, Snyder Moreno y Nicolás Williamson.

El proyecto tuvo entre sus principales objetivos apoyar la producción, exhibición y mediación de las obras, al tiempo que promovía la participación de la comunidad adyacente a la sede empresarial de la Cámara de Comercio de Bogotá, sede Kennedy, en actividades que partieron de la exposición.

De esta manera, el proyecto presentó tres grandes características que fueron fundamentales para el desarrollo del proceso: la producción de las piezas en la sala de exhibición, la ausencia de una figura curatorial convencional y la programación educativa paralela a la muestra.

Si asumiéramos que cada objeto que nos rodea contiene una historia que amerita ser contada, serían muchísimos los relatos que cualquier espacio puede ofrecernos; ahora bien, si asumimos que el trabajo del artista es compuesto, en parte, por el desarrollo de una escucha atenta a todos los fenómenos del mundo, en la que desde lo más ínfimo hasta lo más grandilocuente tiene una voz que se manifiesta y, de hecho, pide ser escuchada; en este escenario, los artistas son portadores de algunas de las historias del mundo.

En el abordaje que los cuatro artistas realizaron a través de procesos de carácter escultórico e instalativo existe una suerte de aproximación auditiva, un intento por situar el oído ante una suave voz que sale de una superficie que suele callar, quizás esperando una escucha

*That Remains Standing*, where four young artist participated: Marcela Calderón, Juliana Góngora, Snyder Moreno, and Nicolas Williamson.

One of the main objectives of the project was to support the production, exhibition, and mediation of works, while promoting the participation of the community adjacent to the business headquarters of the Chamber of Commerce of Bogotá Kennedy, in activities that started from the exhibition.

Thus, the project presented three main characteristics that were essential for the development of the process: the production of the pieces in the exhibition hall, the absence of a conventional curatorial figure, and the education program parallel to the exhibition.

If we supposed that every object around us contains a story that deserves to be told, then any space could offer us a great number of stories. However, if we were to suppose that the artist's work is composed, in part, by the development of an attentive listening to all the phenomena of the world, in which from the smallest to the most grandiloquent everything has a voice that manifests itself and, in fact, asks to be listened; in this scenario, artists are the carriers of some of the world's stories.

The approach used by these four artists, through sculptural and installation processes, has something auditory to it: an attempt to pay attention to a soft voice coming from a surface that's usually silent, that's maybe hoping for

capaz de traspasar la superficie al relacionarse corporalmente con su materialidad intrínseca, en suma, un diálogo íntimo con sus posibilidades formales, estructurales y simbólicas.

Evidenciar el movimiento del viento que circula por una rendija, develar lo que se oculta en una cáscara de un huevo, mostrar la continuidad existente en dos fragmentos de piedra, preservar (o curar) con sal un manto. En estas operaciones cada material ha sido escuchado con tal minuciosidad que es expuesto, o mejor, revelado, en sus componentes más internos. Como si sus secretos estuvieran siendo divulgados luego de una extensa e inacabada conversación.

El estado de latencia de la palabra que no es escuchada, es la oportunidad para que un diálogo pueda desencadenarse. Asimismo, el equilibrio contiene en potencia la caída y la elevación, presenta en un mismo plano horizontal la posibilidad de derrumbe y de vuelo, como si en cualquier momento pudiera desencadenarse el movimiento, el diálogo.

No obstante, pareciera que este término medio, estado liminar, permitiera asumir la corporalidad del *material*, su visceralidad misma, es decir, aquello que hace que este sea lo que es y no otra cosa. Un cuerpo que abre su vientre para dejar ver el alma, o mejor, un cuerpo que está ahí, en presencia, sin aún volar o caer.

## Sobre las obras

El precedente para la pieza *Lavanderas*, de Juliana Góngora, ha sido su proyecto *Labor*, en el cual

an attentive ear capable of going beyond the surface in the corporal relation with its intrinsic materiality. To sum up, this means establishing an intimate dialogue with its formal, structural, and symbolic possibilities.

Making evident the movement of the wind that flows through a crack, revealing what is hidden in the shell of an egg, showing the existent continuity in two stone fragments, preserving (or curing) a mantle with salt. In these operations, each material has been listened to with such thoroughness that it gets exposed, or more accurately, revealed in its most internal components. As if their secrets were being revealed after an extensive and unfinished conversation.

The latent state of the unheard word is the opportunity for a dialogue to take place. Likewise, balance contains the potential for fall and elevation; it presents the possibilities of collapse and flight in the same horizontal plane, as if at any moment the movement, the dialogue, could be triggered.

However, it would seem that this mid-point, preliminary state, allows us to assume the corporeal nature of the *material*, its very viscerality: what makes it what it's and not anything else. A body that opens its womb to let the soul be seen, or rather, a body that's there, in presence, having yet to fly or fall.

## About the Works

The precedent for Juliana Gongora's piece *Laundresses* has been her *Labor* project, in which she worked from the house of her paternal



Vestigio. Marcela Calderón. Instalación. Membranas testáceas /  
Vestige. Installation. Testateceous membranes, 2016

trabajó a partir de la casa de sus abuelos paternos, en el Espinal, pueblo en el departamento del Tolima. Al retomar sus memorias familiares en esta casa tradicional campesina, empieza a acercarse a distintos objetos, materiales y sensaciones que dan lugar a las piezas de este proyecto.

Una de ellas es un muro en sal, realizado a partir de la técnica constructiva tradicional conocida como «tapia pisada», en la que reconstruye a escala uno de los muros de la casa del Espinal, dando forma escultórica a los recuerdos, haciéndolos corpóreos, procurando traer al presente su experiencia vivida.

De modo similar procede para la pieza *Lavanderas*, en la cual retoma

grandparents in Espinal, a town in the department of Tolima. As she resumed her family memories in this traditional country house, she began to approach different objects, materials, and sensations that led to the pieces of this project.

One of them is a wall in salt, made from the traditional construction technique known as "trodden wall" that reconstructs a wall from the house of Espinal to scale, giving sculptural form to the memories, making them corporeal, trying to bring her lived experience to the present.

She then proceeds similarly to *Labor* in the piece *Laundresses*: she takes up the work of her grandmother, who carried out this activity during

*Lavanderas*. Juliana Góngora. Instalación. Gasa, sal, baldes y alambre /  
*Laundresses*. Installation. Gauzes, salt, buckets and wire, 2016



la labor de su abuela, quien realizó dicha actividad durante gran parte de su juventud. Este ejercicio de lavar la ropa propia y la de los demás, hace recordar la función que popularmente tiene la sal de limpiar espacios e incluso el mismo cuerpo por medio de baños; asimismo, es usada para conservar los alimentos y también para curarlos.

En esta pieza retoma los fragmentos del muro anterior para construir una serie de telas de sal, colgadas a tres alturas distintas en la sala de exposición. En el suelo hay una serie de rústicos baldes negros que contienen rastros de sal y agua.

Marcela Calderón ha venido trabajando con imágenes de la fragilidad que remiten a situaciones personales y espirituales, en las que los materiales se encuentran en un punto de aparente equilibrio, pero pareciera que fueran a derrumbarse o desaparecer en cualquier momento, capturando por medio de un planteamiento escultórico una suerte de fotografía instantánea, suspendiendo en el tiempo estados que parecerían efímeros y transitorios. Así, deja ver la levedad de los objetos y su inherente condición temporal.

En su proyecto *Vestigio*, la artista trabaja con una fina película blanca adherida a la cáscara del huevo, llamada membrana testácea, la cual es la encargada de formar una cámara de aire que proporciona protección al embrión contra la penetración bacteriana. Durante varias semanas recolectó cáscaras de huevos en distintos lugares, desde la casa de sus amigos hasta panaderías y restaurantes; luego,

much of her youth. This exercise of washing one's own clothes and those of others, reminds us of the commonly used function of salt to clean spaces and even the body itself through baths; it's also used to preserve food and to cure it.

In this piece, she reuses fragments of the previous wall to build a series of salt cloths, hung at three different heights in the exhibition hall. On the ground, there are a series of rustic black buckets containing traces of salt and water.

Marcela Calderón has been working with images of fragility that refer to personal and spiritual situations, in which materials are at a point of apparent equilibrium, but they seem to be collapsing or disappearing at any moment, capturing a sort of instantaneous photography through a sculptural approach, suspending in time states that would seem ephemeral and transitory. Thus, it shows the lightness of the objects and their inherent temporal condition.

In her project entitled *Vestige*, the artist works with that thin white film adhering to eggshells, the testaceous membrane which function is to create an air chamber that protects the embryo from bacterial penetration. For several weeks, she collected eggshells in different places, from her friends' homes to bakeries and restaurants, and then gently removed the shell membranes, washed them and kept them in water containers. When she had enough, she began to put them together, one after the other joined their ends by delicately wetting them. After a while, as the water

de manera delicada extrajo las membranas de las cáscaras, las lavó y conservó dentro de recipientes con agua. Cuando tenía suficientes, empezó a juntarlas, una tras otra las unía por sus extremos al mojarlos delicadamente. Después de un tiempo, al evaporarse el agua, las superficies quedaban firmemente unidas.

La pieza dialoga con la arquitectura de la sala, al constituirse como una columna más de la misma; sin embargo, esta contrasta con el concreto macizo y el color gris de las demás, al convertirse en un objeto sutil que se mueve ligeramente por el aire que entra por las rendijas, abierto pues posee una suerte de transparencia al no estar sellado, e inacabado, ya que tiene un espacio que el espectador puede penetrar y sentirse dentro de la estructura, como si la membrana testácea estuviera constituyendo un vientre de nuevo.

Nicolás Williamson presenta *Contacto o —La distancia entre una cosa y otra—*, obra que parte de versiones previas realizadas a otras escalas. Dos piedras se ubican en un ajustado rincón de la sala. Es el único punto perfectamente visible desde el exterior de la misma, también el único punto en el que la homogeneidad del piso se diluye. Una línea divide la sala, la superficie clara y mate del piso laminado se separa de una pequeña porción oscura, brillante, que es igual al resto del material del cual está hecho el exterior de la galería. Así, cada fragmento de piedra se posa sobre una de las dos superficies. Estos dos menhires aparentemente distanciados y diferentes entre sí, en contraste incluso por el lugar

evaporated, the surfaces were firmly bonded together.

The piece dialogues with the architecture of the room, constituting itself as another column of it. However, it contrasts, as it becomes a subtle object that moves slightly because of the air that enters through the cracks, with the solid concrete and the gray color of the others. It's open because it has a sort of transparency as it's not sealed, and unfinished, since it has a space that the spectator can penetrate and feel inside the structure, as if the testaceous membrane was building a womb again.

Nicolas Williamson presents *Contact —Or the distance between two things—*, a work that's continuation from previous versions made at different scales. Two stones are placed in a tight corner of the exhibition room. It's the only point that's perfectly visible from outside, and also the only point where the homogeneity of the floor is diluted. A line divides the room: the clear and dull surface of the laminated floor is separated from a small dark, shiny portion, which is made of the same material than the exterior of the gallery. Thus, each stone fragment rests on one of the two surfaces. These two menhirs that seem to be distant and different from each other, in contrast even by the place they occupy, meet by means of a third element, a mirror, smaller in size than the rocks, cut proportionally to them and with a shape that rationalizes their silhouette. This mirror becomes the link between the two fragments, a link that depends on the position of the spectator with respect to the work. It's possible to



que ocupan, logran encontrarse por medio de un tercer elemento, un espejo, menor en tamaño a las rocas, cortado proporcionalmente a ellas y con una forma que racionaliza su silueta. Este espejo se convierte en el vínculo entre los dos fragmentos; según la posición del espectador respecto a la obra, es posible ver cómo en dicho espejo dos imágenes se complementan, dos objetos se encuentran al punto de parecer uno solo, poniendo al espejo como sujeto portador de una ilusión. Se da entonces un extrañamiento de forma y fondo, en el que dos puntos inconexos vuelven a su estado primigenio de unión, proponiendo preguntas sobre la relatividad existente en conceptos como el espacio y la distancia; entonces todo se encuentra, todo se complementa, todo hace parte de la unidad.

*Ensoñación de un vuelo*, obra de Snyder Moreno, se presenta como una metáfora de la vida misma. Un globo de papel seda dorado, minuciosamente elaborado, se alza y cae, se expande y recoge orgánicamente, fluye, alimentándose de las corrientes de aire que entran a través de las rendijas de las claraboyas de la sala. Un cuerpo aparentemente sólido y fuerte al estar plenamente inflado, pero sutil y débil, sin aire. Al observar el interior del objeto a través de un pequeño orificio que se ubica en su extremo frontal, es posible evidenciar simultáneamente lo cóncavo y lo convexo, experimentar aquello que está lleno de vacío.

Este gran huevo que el artista compara con otras formas, también de carácter orgánico, como el corazón, el pulmón o la glándula pineal,

see how in this mirror two images complement each other, two objects are at the point of appearing to be one, putting the mirror as a subject carrying an illusion. Then, there's an alienation of form and depth, in which two unconnected points return to their primal state of union, proposing questions about the existing relativity in concepts such as space and distance. And then everything is found, everything is complemented, everything is part of a unity.

*Dreaming of a Flight*, by Snyder Moreno, is presented as a metaphor of life itself. A globe of golden silk paper, meticulously crafted, rises and falls, organically expands and contracts, flows, nourishing itself from the air currents that enter through the slits of the room skylights. A body apparently solid and strong as it's fully inflated, but subtle and weak, without air. By observing the inside of the object through a small orifice located at its front end, it's possible to simultaneously see the concave and convex, to experience that which is full of emptiness.

This big egg that the artist compares with other forms, that are also of an organic nature, such as the heart, lung, or pineal gland, acquires a spiritual dimension: this structure can then become the container of a being that perhaps achieves that seemingly impossible task for us—the earthly beings anchored to the ground and subject to the force of gravity—to be able to fly. It's possible that this flight has already taken place in the time of doing, in the learning product of the process, or it may be in the contemplation of



Ensoñación de un vuelo. Snyder Moreno Martín. Instalación. Papel y viento /  
Dreaming of a Flight. Installation. Paper and wind, 2016



adquiere a su vez una dimensión espiritual; esta estructura puede entonces convertirse en contenedor de un ser que quizá logre aquella tarea aparentemente imposible para nosotros —los seres terrenos anclados al piso y sujetos a la fuerza de gravedad—: poder volar. Es posible que ese vuelo ya se haya dado en el tiempo del hacer, en el aprendizaje producto del proceso, o puede que sea en la contemplación del flujo de ese aire invisible a los ojos y tangible a la piel, llenando y comprimiendo aquella membrana de papel en la que como espectadores podamos volar.

## Sobre los vínculos

Si bien la exposición no contó con la figura de un curador, sino con un proceso de autogestión realizado por los artistas, las piezas pueden entenderse desde múltiples relaciones, entre ellas seleccionamos tres:

### Tiempo y clima

Las piezas no estuvieron exentas de transformarse debido a las condiciones climáticas, por el contrario, dialogaron directamente con el paso del tiempo.

En el caso de Nicolás, el tiempo está contenido en el mismo material, pues la agrupación de los minerales que posibilitan la existencia de las rocas solo se logra luego de largos procesos de sedimentación.

Lo mismo sucede con *Lavanderas*, de Juliana Góngora, en donde la sal se presenta rígida, en forma de estalactitas, condensando el proceso físico que tuvo que suceder para que pudiera concretarse en dicho estado.

the flow of that air invisible to the eyes and tangible to the skin, filling and compressing that membrane of paper in which, as spectators, we can fly.

## About the Links

Although the exhibition didn't include the figure of a curator, but rather a self-management process carried out by the artists, the pieces can be understood from multiple relationships. Among them, we select three:

### Time and Weather

The pieces were not exempt from transformation due to climatic conditions, on the contrary, they spoke directly with the passage of time.

In the case of Nicolas, time is contained in the material itself, since the grouping of minerals that make it possible for rocks to exist is only achieved after long sedimentation processes.

The same is true of Juliana Góngora's *Laundresses*: salt is rigid, in the form of stalactites, condensing the physical process that had to happen in order for it to take shape in that state. In the same way, during the time of the exhibition, salt fulfilled its function of drying and retaining water in such a way that, due to the humidity of the environment, it produced small drops that fell into the buckets just like tears, as if the blankets were crying or as if the memory of the washerwomen returned to take a present time, giving it a very particular activation

Del mismo modo, durante el tiempo de la exposición, la sal cumplió su función de secar y retener el agua, de tal manera que ante la humedad del ambiente se desprendían pequeñas gotas que caían en los baldes, a modo de lágrimas, como si los mantos lloraran o como si la memoria de las lavanderas volviera a cobrar un tiempo presente, dotándola de una activación muy particular que solo era posible cuando el clima lo permitía.

El trabajo de Snyder presenta una estructura de papel que se infla y desinfla constantemente dependiendo de las corrientes de viento, un ciclo natural aparentemente interminable. Así, el espectador presencia las pequeñas gradaciones que hacen que se pase de un estado a otro, observando los sutiles flujos de aire que movilizaban el material. No obstante, este mismo —el material— llegó a un punto de desgaste total, haciendo referencia a los interminables ciclos de vida y muerte, eliminándose a sí mismo, dejando ver que es justo el movimiento, la activación, es decir, las sucesiones de caídas y vuelos, la esencia y dinámica de la vida, la que genera su propio fin.

Del mismo modo, *Vestigio*, de Marcela Calderón, era activada por el viento que entraba por las rendijas de la sala. Cada uno de los trozos de membrana de huevo oscilaba de manera lenta y armónica, adquiría un movimiento similar al de una medusa, como si fuera un cuerpo el que se desplazaba. Sin embargo, esta misma es tiempo contenido, en su elaboración se tuvieron que pegar pedazo por pedazo de membrana, en una acción constante.

that was only possible when the weather allowed it.

Snyder's work presents a paper structure that's constantly inflated and deflated depending on wind currents, a seemingly endless natural cycle. Thus, the spectator can see the small gradations that cause it to pass from one state to another, observing the subtle flows of air that mobilized the material. Nevertheless, this very same material reached a point of total wear and tear, making reference to the endless cycles of life and death, eliminating itself, letting it be seen that it's precisely the movement, the activation, that is to say, the successions of falls and flights, the essence and dynamics of life, what generates its own end.

In the same way, Marcela Calderón's *Vestige* was activated by the wind that came through the cracks in the room. Each piece of egg membrane was slowly and harmoniously oscillating, moving like a jellyfish, as if it was a moving body. However, the work itself is contained time, as in its elaboration she had to stick piece by piece of membrane in a constant action.

### Body and Volume

When the spectators begin to tour the room, they experience in their bodies a kind of augmented perception that's only produced by distance, discovery, and scale.

When approaching Marcela Calderón's piece, it generates the sensation of being in front of something that surpasses us, it's necessary to move away to see it

## Cuerpo y volumen

Cuando el espectador empieza a recorrer la sala experimenta en su cuerpo una suerte de percepción aumentada que solo es producida por la distancia, el descubrimiento y la escala.

Al acercarse a la pieza de Marcela Calderón se genera la sensación de estar frente a algo que lo rebasa, es necesario alejarse para verla en su totalidad; sin embargo, no es una estructura rígida e imponente como las columnas que se encuentran a lado y lado, por el contrario, encarna una sutileza y ligereza que generan un fuerte contraste. Así, el espectador es llevado a pendular entre acercarse y alejarse, para luego descubrir una ranura por la que puede entrar y sentirse protegido como por un manto, uno que se proyecta a lo alto y hace girar la cabeza hacia arriba, como en búsqueda del origen de tal resguardo.

Al seguir caminando se presenta el trabajo de Juliana Góngora, en el que una mirada rápida e inadvertida haría pensar que estos trapos de sal parecieran ser cuerpos, por no decir pieles, que se encuentran servidos a la intemperie en un proceso de curado o sellado. Inmediatamente las remembranzas sobre las tradiciones culinarias colombianas se hacen presentes; sin embargo, estos montones de piel se transforman en un solo cuerpo que invita a ser caminado de un extremo a otro. Al igual que la pieza de Calderón, hace que se mire hacia arriba y se experimente la sensación de sentirse diminuto ante algo que nos supera.

in its totality. However, it's not a rigid and imposing structure like the columns that are to the side of it, on the contrary, it embodies a subtlety and lightness that generate a strong contrast. There, the spectator is led to pendulate between approaching and moving away, then discovering a gap through which he can enter and feel protected as if by a mantle, one that projects itself to the top and makes our heads turn upwards, as in search of the origin of such a shelter.

As we continue walking, Juliana Gongora's work is presented, in which a quick and inconspicuous glance would make us think that these salt rags appear to be bodies, even skins, that are placed outdoors in a curing or sealing process. The memories of Colombian culinary traditions immediately become present. However, these piles of skin transform into a single body that invites us to walk it from one end to the other. Like Calderón's piece, it makes one look up and experience the sensation of feeling tiny in front of something that surpasses us.

This last sensation is strongly present in Snyder Moreno's piece, in which the golden paper structure gradually gets inflated and goes from being thirsty, as if dead on the ground, to rising and presenting itself larger than a human height. This movement is sometimes carried out in a matter of seconds, in other cases it can take hours. However, in this piece, the spectator's body is surpassed by the body of the work itself, as it seems to breathe over and over again, resembling a heart through which air circulates, as if

Esta última sensación está presente con intensidad en la pieza de Snyder Moreno, en la que de a poco la estructura de papel dorado se infla y pasa de estar sedienta, como muerta en el suelo, a erigirse y presentarse mayor que una altura humana. Este movimiento es realizado en ocasiones en cuestión de segundos, en otras puede tardar horas. No obstante, en esta pieza el cuerpo del espectador es superado por el cuerpo de la obra misma, pues esta pareciera respirar una y otra vez, semejando ser un corazón por el que circula aire, como si fuera el órgano de un cuerpo aéreo. Así, nos muestra que la sala de exposición respira, que no está aislada de su entorno, sino en comunión con este, un órgano que se agita, que se levanta y se cansa. En el momento de mayor quietud deja entrever una topografía de las venas, por no decir arrugas, y el material se debilita, como todo cuerpo, hasta desfallecer por completo.

La obra de Nicolás Williamson, *Punto de encuentro o la distancia entre una cosa y otra*, se presenta como un elemento que se erige en la sala, a diferencia de las demás que se encuentran suspendidas o en reposo. Esta se levanta y se sostiene inamovible, mostrando la fuerza de la roca misma, estableciendo así una relación con el cuerpo del espectador, en la que la pieza pudiera colapsar en un gesto violento en cualquier instante. Asimismo, invita a ser recorrida y, en esa medida, a ser descubierta de múltiples maneras, desde distintos puntos. Así, la exposición apela a los sentidos, a una percepción abierta y despierta, en donde el cuerpo se ve activado por diferentes operaciones.

it were the organ of an aerial body. By doing this, it shows us that the exhibition hall breathes, that it's not isolated from its surroundings, but rather in communion with it, an organ that stirs, rises, and tires. At the moment of greater stillness, it allows us to glimpse a topography of the veins, not to mention wrinkles, and the material weakens, like any other body, until it completely gives out.

The work of Nicolas Williamson, *Point of Encounter Or The Distance Between a Thing and Another*, is presented as an element that rises up in the room, unlike the others that are suspended or in repose. It's lifted and held immovable, showing the strength of the rock itself, thus establishing a relationship with the spectator's body, in which the piece could collapse in a violent gesture at any moment. It also invites us to explore it and, to that extent, to discover it in multiple ways, from different points of view. Thus, the exposure appeals to the senses, to an open and awakened perception, where the body is activated by different operations.

# Segundo Salón Universitario de Fotografía

## Second University Salon of Photography

Fundación Gilberto Alzate Avendaño /  
Gilberto Alzate Avendaño Foundation

Noviembre 3 – 14, noviembre 17 - diciembre 17 de 2016 /  
November 3 – 14, November 17 - December 17, 2016

Dirección / Direction: Javier Vanegas y Santiago Forero

Diseño gráfico / Graphic design: Alejandra Campo

Fotografía / Photography: Paula Durán

Videografía / Videography: Mónica Leiva

Redes sociales / Social networks: Natalia González

Vista general de la exposición / General view of the exhibition, 2016







Vista general de la exposición / General view of the exhibition, 2016

El Salón Universitario de Fotografía nace en el año 2015 como respuesta a la ausencia de espacios de divulgación y visualización de los procesos creativos generados por los estudiantes dentro del ámbito académico de educación superior. El salón busca presentar los trabajos más sobresalientes que se desarrollan en los programas de pregrado a nivel universitario y que exploran el medio fotográfico en relación con las prácticas artísticas contemporáneas. El Segundo Salón Universitario de Fotografía 2016 se hizo posible gracias a que fue uno de los proyectos ganadores de la Beca Red Galería Santa Fe, otorgada por la Gerencia de Artes Plásticas del Idartes.

The University Salon of Photography was created in 2015 as a response to the absence of spaces for the diffusion and exhibition of creative processes generated by students within the academic field of higher education. The Salon seeks to present the most outstanding works that explore the photographic medium in relation to contemporary artistic practices developed in undergraduate programs at the university level. The Second University Salon of Photography 2016 was made possible thanks to the fact that it was one of the winning projects of the Santa Fe Gallery Network Grant, awarded by the Management of Visual Arts of Idartes.



Vista general de la exposición / General view of the exhibition, 2016

En el año 2016, el Salón abrió la convocatoria a estudiantes de todas las universidades de la ciudad de Bogotá. Se recibieron 191 aplicaciones de 22 universidades. Jaime Cerón y María Elvira Escallón conformaron el jurado profesional encargado de escoger las propuestas para participar en las exposiciones del salón, en la sede de Plataforma Bogotá. El jurado seleccionó las 20 mejores propuestas considerando que se destinaron 20 estímulos económicos de la beca para la producción de las obras en calidad profesional.

In 2016, the Salon opened its doors to students from all universities in Bogotá. 191 applications were received from 22 universities. Jaime Cerón and María Elvira Escallón served as the professional jury in charge of choosing the submissions to participate in the exhibitions of the show, at the headquarters of Bogotá Platform. The jury selected the 20 best proposals considering that the 20 economic stimuli that come with the grant were allocated for the production of the works in professional quality.



Transmutación. Camila Vargas. Cámara oscura sobre escáner /  
Transmutation. Dark camera on scanner, 2016

## La fotografía como práctica artística

La fotografía ha sido central dentro de las prácticas artísticas contemporáneas por varias razones. En primer lugar, su valor como signo se sustenta en una suposición de transferencia desde la realidad hacia el campo de la imagen, que nos hace ver la fotografía como huella de lo que está ante la cámara. Esa concepción ha caracterizado gran parte de los enfoques teóricos en torno a la imagen fotográfica, que privilegian esa «huella del mundo» por encima de cualquier distorsión que se haya generado en la imagen. Sin embargo, en las décadas recientes, muchos enfoques discursivos sobre la fotografía ya no parecen interesarse únicamente por el

## Photography as an Artistic Practice

Photography has been central to contemporary artistic practices for several reasons. First of all, its value as a sign is based on an assumption of transference from reality to the field of the image, which makes us see photography as a footprint of what is in front of the camera. This conception has characterized a large part of the theoretical approaches around the photographic image, which privilege this "footprint of the world" over any distortion that has been generated in the image. However, in recent decades, many discursive approaches to photography no longer seem to be interested solely in the referential act that characterizes

Capando lecciones. José Gabriel Hernández. Fotografía digital /  
Skipping Lessons. Digital Photography, 2016





Little Houses. Mateo Walschburger. Fotografía digital / Digital Photography, 2016



NN. María Camila Galvis. Imágenes de archivo / Stocke Images, 2016

acto referencial que caracteriza su génesis. Más bien indagan en la presencia de alteraciones y reconstrucciones críticas de lo real, generadas por distintos mecanismos y estrategias, que pueden hacer pensar que no existen referentes en el mundo para lo que muestran las imágenes fotográficas.

El conjunto de obras presentes en la segunda versión del Salón Universitario de Fotografía, parece sustentado en una gravitación entre estas dos concepciones. Sin embargo, no se aproxima a ellas de una sola manera. Algunos usan la fotografía como registro transferencial de la realidad, ya sea fotografiando un hecho del mundo o registrando una situación anómala dentro de él, o incluso capturando la pantalla del computador para fijar lo que se muestra en ella transitoriamente. Otros «construyen» situaciones fotográficas sin referentes en el

its genesis. Rather, they explore the presence of alterations and critical reconstructions of reality generated with different mechanisms and strategies, which may suggest that there are no referents in the world for what those photographic images show.

The collection of works present in the second edition of the University Salon of Photography seems to be based on a gravitation between these two conceptions. However, it does not approach them in a single way. Some people use photography as a transferring record of reality, either photographing a fact of the world or recording an anomalous situation within it, or even capturing the computer screen to fix what is shown in it temporarily. Others "construct" photographic situations without references in the world, appropriating existing images, altering what they have captured from reality, or creating



Diana Forero. Fotografía digital / Digital Photography, 2016



Tinnitus. Natalia González. Fotografía digital / Digital Photography, 2016



Obra en proceso. Sonia Rojas. Fotomontaje / Work in Process. Photomontage, 2015



Nueva York en porcelana. Diego Alba. Fotografía análoga. Gelatina de Bromuro /  
New York in Porcelain. Analog photography. Bromide jelly, 2016

mundo, apropiando imágenes ya existentes, alterando lo que han capturado de lo real o creando nuevos marcos de referencia para imágenes ya existentes, o para imágenes registradas por ellos mediante la expansión de los soportes fotográficos.

En el conjunto de obras que conforman esta exhibición es posible identificar puntos de convergencia en maneras de ver y significar lo que la imagen fotográfica es capaz de hacer comunicable del mundo.

new frames of reference for existing images or for images recorded by them through the expansion of photographic supports.

In the collection of works that make up this exhibition it's possible to identify points of convergence in ways of seeing and signifying what the photographic image is capable of making communicable out of the world.

Jaime Cerón y María Elvira Escallón



# Una imagen por la cultura: Exposición internacional de fotografía estenopeica

## An Image for Culture: International Exhibition of Pinhole Photography

**Movimiento de Fotógrafos / Photographer's Movement**

**Ciclo de tres exposiciones / A series of three exhibitions**

Diciembre de 2016 - abril de 2017 / December, 2016 - April, 2017

El Movimiento de Fotógrafos nace en el año 2012 como una organización compuesta por fotógrafos, artistas plásticos y visuales autodidactas y profesionales, quienes usan la fotografía química, en especial la técnica estenopeica, como herramienta en la formación y la creación artística por medio de intervenciones con fotografía a gran formato y mural en espacio público, como ejercicios y acciones plásticas alrededor de la recopilación de la memoria histórica.

Desde hace quince años, alrededor del mundo se conmemora el inicio de la fotografía estenopeica el último domingo del mes de abril. Este tipo de fotografía alude al proceso que sucede entre la cámara oscura, el papel fotosensible, el revelador y el fijador en la complicidad de un cuarto oscuro y una luz roja. De alguna manera, esta se ha convertido en una herramienta importante dentro de algunas

Photographer's Movement was founded in 2012 as an organization composed of self-taught and professional photographers and visual artists, who use chemical photography, especially the pinhole technique, as a tool for education and artistic creation through interventions with large format photography and murals in public spaces, understanding them as exercises and artistic actions around the collection of historical memory.

For the last fifteen years, the dawn of pinhole photography has been commemorated around the world on the last Sunday of April. This type of photography refers to the process that takes place between the *camera obscura*, photosensitive paper, the developer, and fixer in the complicity of a dark room and a red light. In a way, this has become an important

agrupaciones que se han gestado en diferentes territorios con un interés en común, y es la transformación social de los mismos en espacios de encuentro para la creación, como los talleres, la socialización e intercambio de experiencias a través de eventos y exposiciones. En el caso de Latinoamérica, se ha gestado desde hace cuatro años una red de trabajo colaborativo entre agrupaciones de países como Argentina, Colombia, Chile, Ecuador, México y Perú que utilizan la fotografía estenopeica como medio de transformación social, de aprendizaje y de promoción de cultura.

Desde el año 2013, anualmente, a cargo de Anghello Gil y Andrea Melo, fundadores del Movimiento de Fotógrafos, se realiza el evento *Una imagen por la cultura*, en el que cada grupo organiza y propone un espacio para una exposición de fotografías estenopeicas de quienes participan de los proyectos y procesos pedagógicos de cada país. Además, se realizan encuentros, talleres y conferencias con el fin de recordar y difundir esta antigua técnica, que no solo se fundamenta en el producto final, sino en el proceso que lleva a descubrir las imágenes sobre el papel fotográfico.

En el mes de diciembre de 2016 se realizó la primera exposición de piezas fotográficas de artistas locales, nacionales e internacionales que trabajan la técnica de fotografía estenopeica, en las instalaciones de Guerrero Espacio Galería, del 6 de diciembre de 2016 al 31 de enero de 2017. En este lugar se realizaron dos talleres, el primero de fotografía estenopeica, el 6 de diciembre de 2016, y el segundo de cianotipo, el día 13 de diciembre de 2016.

tool within some groups that have emerged in different territories with a common interest: the social transformation of these groups into meeting spaces for creation, such as workshops, socialization, and exchange of experiences through events and exhibitions. In the case of Latin America, a network of collaborative work between groups from countries such as Argentina, Colombia, Chile, Ecuador, Mexico, and Peru was established four years ago, using pinhole photography as a means of social transformation, learning, and the promotion of culture.

Since 2013, Anghello Gil and Andrea Melo, founders of *Photographer's Movement*, have been in charge of the event *An Image for Culture*. Each group organizes and proposes a space for an exhibition of pinhole photographs of those who participate in each country's educational projects and processes. In addition, meetings, workshops, and conferences are held in order to remember and promote this ancient technique, which is not only based on the final product, but on the process that leads to discover the images on photographic paper.

In December 2016, the first exhibition of photographic pieces by local, national, and international artists working on pinhole photography was held at the Guerrero Space Gallery from December 6, 2016 to January 31, 2017. Two workshops were held in this place, the first one on pinhole photography, on December 6, 2016, and the second one, on cyanotype, on December 13, 2016.

# Guerrero Espacio Galería

## Guerrero Space Gallery

**Una imagen por la cultura IV, Cuerpo y Movimiento /  
An Image for Culture IV, Body and Movement**

Diciembre 6 de 2016 - enero 31 de 2017 / December 6, 2016 - January 31, 2017

La fotografía estenopeica se ha convertido en una herramienta importante para los diferentes colectivos, artistas y movimientos que se han gestado alrededor del mundo con el interés de explorar y crear obras a partir de esta técnica, partiendo de conceptos y estéticas diferentes, experimentando con la forma, el tiempo y el espacio que se requieren para la creación de cada imagen que, además, se construye colectivamente. Se han destinado espacios de encuentro para el intercambio de experiencias y su difusión a través de talleres, eventos y exposiciones.

En Latinoamérica se ha consolidado una red de trabajo colaborativo

Pinhole photography has become an important tool for different collectives, artists, and movements that have come together around the world, interested in exploring and creating works based on this technique, starting from different concepts and aesthetics, experimenting with the shape, time and space required for the creation of each image that's also collectively constructed. Meeting spaces have been created for the exchange of experiences and their diffusion through workshops, events, and exhibitions.

In Latin America, a network of collaborative work has been consolidated among collectives



Movimiento de Fotógrafos. Fotografía Estenopeica /  
Photographer's Movement. Pinhole photography, 2016





Movimiento de Fotógrafos. Fotografía Estenoipeica /  
Photographer's Movement. Phinole photography, 2016

entre colectivos de varios países, que utilizan la fotografía estenopeica como medio de aprendizaje y promoción de cultura. En dicha red se encuentran países como Argentina, Colombia, Ecuador, Chile y Perú, que se reúnen en esta exposición con la intención de exhibir los procesos que se vienen realizando en cada país, ciudad o barrio, a través de obras artísticas creadas a partir de esta técnica. Anualmente se realizan este tipo de exhibiciones a nivel internacional, conmemorando el Día Mundial de la Fotografía Estenopeica, que en 2016 llega a su decimosexta edición y en Colombia a su cuarta versión, con la exposición *Una imagen por la cultura* y el tema *Cuerpo y movimiento*, como base de la misma.

from several countries, which use pinhole photography as a means of learning and promoting culture. Countries such as Argentina, Colombia, Ecuador, Chile, and Peru are part of this network, and they gather together in this exhibition with the intention of showing the processes that have been going on in each country, city, or neighborhood, through artistic works created using this technique. This exhibition is held annually at international level, commemorating World Day of Pinhole Photography, which in 2016 reached its 16th edition globally and its fourth edition in Colombia, with the exhibition *An Image for Culture* and the theme *Body and Movement*, as the basis for it.



De izquierda a derecha / From left to right: 1. Silvia. Mariano Fuaz (Argentina),  
2. Vive con Felicidad. Arturas Meskauskas (Lituania), III 3. Vivas. Ximena Suárez (Argentina).  
Fotografía Estenopeica / Pinhole photography, 2016

Se recibieron cien fotografías de países como Lituania, Argentina, Ecuador y Colombia, de los cuales se seleccionaron para ser expositores en la IV versión de *Una imagen por la cultura* (Bogotá, Colombia) a:

One hundred photographs were received from countries such as Lithuania, Argentina, Ecuador, and Colombia, from which the following were selected to be featured as exhibitors in the IV version of *An Image for Culture* (Bogotá, Colombia):

Rodrigo Agüero, Jorge G. Álvarez, Celeste Aued, Natacha Ebers, Mariano Fuaz, Alejandra Marín, Rocío Pilar Méndez Brisighelli, Daniela Silva, Ximena Suárez, Cécica Véliz (Argentina); Luis Carlos Acosta Cadenas, Ximena Astudillo Delgado, Darlin Bejarano Ibáñez, Damaris Escobar, Anghello Gil Moreno, Cesar Augusto Gil Moreno, Ricardo Hernández, Alejandro Marín, Andrea Marín, Laura Viviana Moreno Herrera, Andrea Pérez Valderrama, Iván Leonardo Sánchez Castro, Paola Valera, Alexander Vargas Sanabria (Colombia), Javier Fabricio Medina Villao, Alejandro Mosquera (Ecuador), Raimundas Bernadickas, Ramunas Danisevicius, Inga Dinga, Žilvinas Kropas, Arturas Meskauskas (Lituania), Arturo Godínez López (México), Pilar Pedraza (Perú).



De izquierda a derecha / From left to right: 1. Sin Título. Guillermo Álvarez (Argentina),  
2. Mujer al Viento. Alejandro Vargas Sanabria (Colombia), 3. Silvia. Mariano Fuaz (Argentina).  
Fotografía Estenoica / Pinole photography, 2016

# Galería CENDA

## CENDA Art Gallery

### Una imagen por la cultura V / An Image for Culture V

Marzo 17 - abril 12 de 2017 / March 17 - April 12, 2017

En 2017, la quinta versión de la Celebración Internacional de la Fotografía Estenoipeica se realizará simultáneamente en dos espacios en Bogotá: la Galería de Arte Cenda y el Edificio 3 de la Estación de la Sabana, donde se exhiben imágenes que han conformado el trabajo de cinco años del Movimiento de fotógrafos junto con la Red Estenoipeica Latinoamérica.

In 2017, the fifth edition of the International Celebration of Pinhole Photography will be held simultaneously in two spaces in Bogotá: the CENDA Art Gallery and Building 3 of La Sabana Station, where there will be an exhibition of images that are part of the five-year work of *Photographer's Movement* together with the Latin American Pinhole Network.

Luz en la piel (Argentina) Fotografía Estenoipeica papel /  
Light in the skin (Argentina). Paper Pinhole photography, 2015





En la muestra que estará en la Galería de arte CENDA, se encuentran cuatro series de trabajos realizados con diferentes comunidades: Luz en la piel, Argentina, proyecto que realiza talleres con mujeres en prisión; Pinhole, Guayaquil, Ecuador, talleres realizados con niños y jóvenes; Pinhole VerteMirarte, proyecto que trabaja con niños en zonas de periferia; y Movimiento de fotógrafos, el cual trabajó con personas exhabitantes de calle.

In the exhibition to be held at the CENDA Art Gallery, there are four series of works produced with different communities: *Light in the skin*, Argentina, a project that conducts workshops with women in prison; *Pinhole*, Guayaquil, Ecuador, workshops with children and young people; *Pinhole VerteMirarte*, a project that works with children in peripheral areas; and *Photographer's Movement*, which worked with former homeless people.

VerteMirarte (Perú). Fotografía Estenoipeica papel / Paper Pinhole photography, 2015



# Edificio 3 Estación de la Sabana

## Building 3 La Sabana Station

### Una imagen por la cultura V / An Image for Culture V

Marzo 17 - abril 12 de 2017 / March 17 - April 12, 2017

La fotografía estenopeica es un tipo de fotografía que se realiza sin utilizar ningún tipo de óptica, simplemente con un orificio hecho por la punta de una aguja llamado estenopo. Los haces de luz cruzan este agujero penetrando en la cámara y forman una imagen invertida —al chocar contra el material sensible como papel,

Pinhole photography is a type of photography that's done without using any kind of optics, simply with an orifice made by the point of a needle called a pinhole. The light beams cross this hole, penetrating into the camera and forming an inverted image -when the beams hit sensitive material such as paper, film or emulsified paper-

Movimiento de Fotógrafos. Fotografía Estenopeica /  
Photographer's Movement. Pinhole photography, 2016-2017



película o papel emulsionado—, a base de diminutos círculos que se ven como puntos, todos los cuales unidos forman la complejidad de tonos de la misma. El diámetro del estenopo está relacionado con la distancia focal de la cámara, es decir, la distancia entre el estenopo y el material fotosensible. De este dependerá la nitidez de la imagen que resulte.

En Latinoamérica se ha consolidado una red de trabajo colaborativo entre colectivos de varios países que utilizan la fotografía estenopeica como medio de aprendizaje y promoción de cultura. Esta exposición reúne los procesos que se vienen realizando en cada país, a través de obras artísticas creadas a partir de esta técnica.

based on tiny circles that look like dots, which together form the complexity of the image's tones. The pinhole diameter is related to the focal length of the camera, in other words, the distance between the pinhole and the photosensitive material. The sharpness of the resulting image depends on it.

In Latin America, a network of collaborative work has been consolidated among collectives from several countries that use pinhole photography as a means of learning and promoting culture. This exhibition brings together the process that has been going on in each country, through artistic works created from this technique. In 2017 it reaches its 17th edition globally and its fifth edition in





Hongkong. Markus Kaesler. Estenoica, película fomapan 100 /  
Hongkong. Pinhole, Fomapan 100 film, 2016



Sin título. Paula Neissa. Estenoica, papel Iford perla / Sin título. Pinhole, Iford perla paper 2016

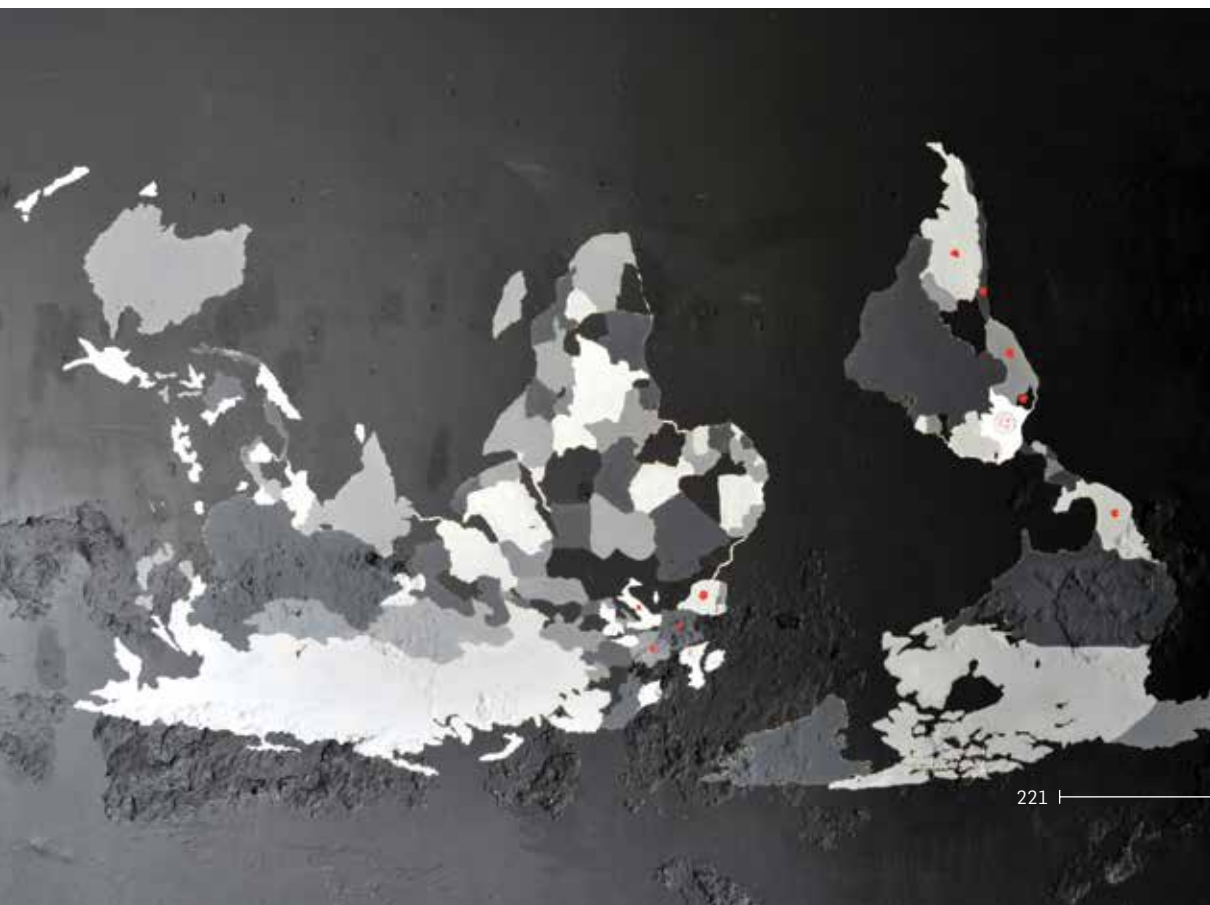
En 2017 llega a su decimoséptima edición y en Colombia a su quinta versión con la exposición «*Una imagen por la cultura V, Estenoipeica Intervenida*».

Para el año 2017 el Movimiento de Fotógrafos plantea una retrospectiva del trabajo realizado por la Red Estenoipeica Latinoamérica desde el año 2013, haciendo de *Una imagen por la cultura V*, un espacio de investigación y exhibición de piezas fotográficas elaboradas en los diferentes soportes pertenecientes a la fotografía estenoipeica, lo cual busca visibilizar las diferentes dinámicas y lecturas que tienen los artistas alrededor del mundo con respecto a esta técnica.

Colombia with the exhibition *An Image for Culture V, Pinhole Intervention*.

For 2017, *Photographer's Movement* presents a retrospective of the work done by Pinhole Network Latin America since 2013, making *An Image for Culture V* a space for research and exhibition of photographic pieces produced in the different formats pertaining to pinhole photography, parting from the idea of making visible the different dynamics and readings that artists have around the world regarding this technique.

Mundo Estenoipeico. Adriana Pachón. Mural / Pinhole World. Mural painting, 2017







Cine en Movimiento (Argentina). Fotografía Estenoepica /  
Cinema in Motion (Argentina). Pinole Photography, 2014

# Arte socialmente comprometido

## Socially Committed Art

**Fernando Pertuz**

**Ciclo de tres exposiciones / A series of three exhibitions**

Febrero - marzo de 2017 / February - March, 2017

Fernando Pertuz, gestor y curador invitado por Art Open Foundation y la Bienal Internacional de Performance PerfoArtNet para coordinar el proyecto *Arte socialmente comprometido* que comienza con tres exposiciones colectivas: *10 años de la Bienal de Performance PerfoArtNet*, en Estudio 74; *Manifestaciones sociales*, en la Galería de la ASAB, con la participación de 21 artistas de diversas técnicas, y *Prácticas de resistencia*, en Nest Art Center, con 16 proyectos de acción o activismo artístico.

En [www.artesocialmentecomprometido.org](http://www.artesocialmentecomprometido.org) se encuentra todo el material de las exposiciones: 18 charlas, 6 talleres, videos de visitas guiadas, así como material para descargar. En estas dos décadas hemos visto a muchos artistas que trabajan a partir de lo que los ha influenciado la situación social y política de nuestro entorno. Estas propuestas narran acontecimientos de individuos y comunidades, tratando temas políticos, sociales, defensa de territorio, derechos humanos o medio ambiente, conceptos que nos cuestionan y nos hacen reflexionar. La importancia que tienen sus ideas

Fernando Pertuz is a curator and manager invited by Art Open Foundation and the PerfoArtNet International Performance Biennial to coordinate the Socially Committed Art project, which began with three collective exhibitions: *10 years of the PerfoArtNet Performance Biennial*, in Studio 74; *Social Demonstrations*, in the ASAB Gallery, with the participation of 21 artists of diverse techniques, and *Practices of Resistance*, in Nest Art Center, with 16 projects of direct action or artistic activism.

In [www.artesocialmentecomprometido.org](http://www.artesocialmentecomprometido.org) you can find all the material from those exhibitions: 18 talks, 6 workshops, videos of guided tours as well as downloads. In these two decades we've seen many artists who work from the influence the social and political situation around us has had on them. These proposals narrate events of individuals and communities dealing with political and social issues: defense of territory, human or environment rights, concepts that challenge us and make us reflect. The importance of their ideas and the diverse ways of



y las diversas maneras de acercarse a la vida desde sus obras, nos permiten ver la historia del arte y del país.

Muchas de estas personas utilizan el medio plástico para concientizar, para señalar y para oponerse ante lo que perturba al individuo o la comunidad; por ello dedicamos estas muestras a esos artistas que han asumido su creación desde diversas técnicas para honrar a los caídos, venerar a los defensores de derechos, valorar a las mujeres trabajadoras, defender nuestra tierra, señalar lo que nos afecta y proponer actos que inventen un mundo nuevo.

La relevancia de estos artistas está en la utilización del arte como herramienta para la transformación social, por medio de propuestas que plantean situaciones que acontecen a diario y que la mayoría deseamos cambiar y transmutar. Reunimos a varias generaciones, de diversas zonas del país, de distintas condiciones de vida y variadas formas de pensar; en edades entre los 22 y los 60 años, brindando con ello una diversidad de maneras de crecer, producir, hablar y vivir, lo que permite corroborar que desde tiempo atrás hasta nuestros días, y en diversas geografías, existe un arte participativo y seres humanos conscientes del papel que juegan las artes en la construcción social.

En tiempos decisivos para nuestra común-unidad, en los que el espectáculo se apodera de nuestra existencia, y se nos brinda un sinnúmero de imágenes sin sentido, es cuando más se necesita sensibilizar, concientizar y despertar

approaching life from their works, allow us to see the history of art along with the history of the country.

Many of these people use visual arts as a way of raising awareness, pointing out, and opposing to what disturbs the individual or the community; that's why we dedicate these exhibitions to those artists who have assumed their creation from different techniques to honor the fallen, praise the rights defenders, value women workers, defend our land, point out what affects us, and propose acts that invent a new world.

The relevance of these artists lies in the use of art as a tool for social transformation, through works that show daily situations that most of us want to change and transmute. We bring together several generations, from different areas of the country, with different living conditions and varied ways of thinking, between the ages of 22 and 60, providing a diversity of ways of growing, producing, speaking, and living. This allows us to corroborate that from a long time ago until today, and in different geographies, there is a participatory art and human beings aware of the role that the arts play in social construction.

In these decisive times for our community, in which the spectacle overtakes our existence and provides us with numerous meaningless images, is when we need to sensitize, raise awareness, and awaken a society made numb by media and lack of hope; here these artists, or rather, these

a una sociedad adormecida por los medios y por la falta de esperanzas; aquí estos artistas, o más bien estos seres humanos, nos demuestran que sí se puede manifestar y construir futuro.

human beings, show us that it's possible to demonstrate and build a future.

## 10 años de la Bienal de Performance PerfoArtNet

### 10 Years of the Biennial of Performance PerfoArtNet

**Estudio 74 / Studio 74**

Febrero 2 - 27 de 2017 / February 2 - 27, 2017

El arte de acción, la *performance* o la acción corporal, parten de la necesidad de reflexionar sobre problemáticas que afrontan nuestros cuerpos, en nuestro

The art of action, performance, or corporal action starts from the need to reflect on the problems that our bodies face in our environment and in our world,

Infancia. Diana Banquez. Performance / Childhood, 2016



entorno y en nuestro mundo, dejando testimonio de la crueldad, cuestionando, sensibilizando y aportando espacios que contribuyan al cambio y al fortalecimiento social.

PerfoArtNet 2008: los «performeros» utilizan y fusionan las técnicas pasando del pensamiento al papel y al espacio tridimensional, combinando conceptos, gestos y símbolos en el espacio y en la mente, lo que permite entrar en el inconsciente para generar allí la acción y motivar cualquier reacción. Los artistas participantes en PerfoArtNet 2008 son seres conscientes de su papel en la reflexión del ahora, por la vida y para la vida. Reunidos por medio de transmisiones en vivo y en directo atraviesan el globo terráqueo disolviendo las fronteras, los lenguajes y los pensamientos, comunicando con sus cuerpos expresiones y actitudes que intentan construir un mundo que no existe.

leaving testimony of cruelty, questioning, raising awareness, and providing spaces that contribute to a change and social empowerment.

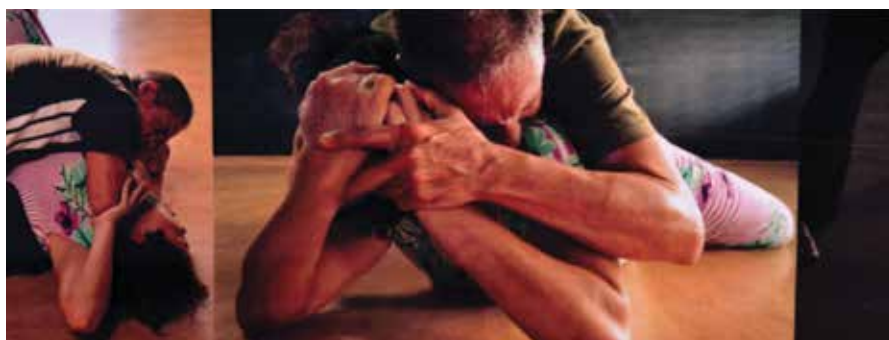
PerfoArtNet 2008: the "performeros" use and merge techniques going from thought to paper and three-dimensional space, combining concepts, gestures and symbols in space and in the mind, which allows the unconscious to enter, generate action, and motivate a reaction. The artists participating in PerfoArtNet 2008 are conscious beings of their role in the reflection upon the present, from life and for life. Gathered through live broadcasts, they go around the globe dissolving borders, languages and thoughts, communicating through their bodies' expressions and attitudes that strive to build a world that doesn't exist.

Every day artists and theorists question ourselves: what's the





From the Immateriality that One Aspires. Marcela Antunes. Performance, 2016



Corpo e Genero a opressao dos corpos en transito. Claudia Regina de Oliveira. Performance /  
Body and Gender to Oppression of Bodies in Transit, 2016



Encuentro Mundial de Arte Corporal. Alejandra Herrera. Performance /  
Socially Engaged Art. World Meeting of Body Art, 2016



The Living Poetry Project. Alessandra Naccarato. Performance, 2016



Raíces en ruinas. Caio Zanuto. Performance / Roots in Ruins, 2016



(In) Visual. Tom Ferrero. Performance, 2016



X-event Les Gens de Uterpan. Tom Ferrero. Performance, 2016



Caramelo Macizo. Erika Bulle, Lola Perla Soto, Mari Rezendis. Performance / Solid Candy, 2016



Todo está muy liso. René Darío Varona. Performance / Everything is Very Smooth, 2016



Red Leaves no Trace. Sana Ghobbeh. Performance, 2016

A diario artistas y teóricos nos cuestionamos: ¿cuál es el rol del artista?, ¿cuál su producto?, y en últimas, ¿cuál es nuestra responsabilidad como seres en este aquí y en este ahora? Lo que conlleva a pensar en lo social, en lo político, en lo humano, en el medio ambiente, en el agua, en la contaminación, en problemáticas de convivencia entre regiones, entre países, entre seres, que inevitablemente nos afectan.

role of the artist? what's our product? and ultimately, what's our responsibility as beings in this here and now? This leads us to think about human and social issues: politics, the environment, water, pollution, problems of coexistence between regions, countries and individuals that, inevitably, affect us.

PerfoArtNet 2010 opens a space to make visible proposals committed



Yolanda Benalba Ruiz Miss s(pain). Tom Ferrero. Performance, 2016



Water Light. Raquel Araújo Madera. Performance, 2016

PerfoArtNet 2010: abre un espacio para visibilizar propuestas comprometidas con despertar a la comunidad, señalando lo que afecta la existencia, para que a partir de ello podamos construir entre todos otra realidad, otra forma de compartir, de vivir.

El arte no consiste exclusivamente en pintar cuadros o hacer

to awakening communities, pointing out what affects existence, so we can build together another reality out of it, another way of sharing and living.

Art is not exclusively about paintings and sculptures. It has a reason for being, an authentic function: it completely covers the scope in which it originates and



Hamaca Grande. Agustín Parra. Performance / Big Hammock, 2016

esculturas. Tiene una razón de ser, una función auténtica, cuando abarca totalmente el ámbito en el que origina y abraza, al mismo tiempo, a la persona. Así logra transformar hacia el futuro todas las situaciones y condiciones que existen en el mundo, las cambia, las reorganiza, verifica un cambio en las circunstancias. Se podría decir que he trabajado toda mi vida sobre la idea de una creación capaz de cambiar las condiciones sociales<sup>1</sup>. (Beuys 2002)

PerfoArtNet 2014: en medio de marchas, plantones, manifestaciones y exigencias de la comunidad, aumentan las presiones día a día para que se respeten los derechos de individuos, comunidades y sociedades que se encuentran oprimidas, abusadas, y violentadas. El poder del pueblo se pone en marcha cuestionando el poder, las leyes, las religiones, el machismo, el feminismo, las

<sup>1</sup> Beuys, J. citado por *Artium* (s/f). Entrevista.

embraces the person at the same time. In this way, it succeeds in transforming towards the future all the situations and conditions that exist in the world, changing them, reorganizing them, verifying a change in circumstances. You could say that I have worked all my life on the idea of a creation capable of changing social conditions<sup>1</sup>. (Beuys 2002)

PerfoArtNet 2014: In the midst of marches, sit-ins, demonstrations, and demands of the community, every day there is increasing pressure to respect the rights of individuals, communities, and societies that are oppressed, abused, and violated. The power of the people is set in motion by questioning power, laws, religions, machismo, feminism, wars, the use of force, the violation of rights, injustice, social instability, unemployment, health systems, and all those local and global

<sup>1</sup> Beuys, J. quoted by *Artium* (s/f). Interview.





Mapa /Corpo 2. La Pocha Nostra. Performance / Mapa/Corpo 2. Pocha Nostra. Performance, 2017

guerras, el uso de la fuerza, la violación a los derechos, la injusticia, la inestabilidad social, el desempleo, los sistemas de salud y todas aquellas instituciones locales y globales que de una u otra manera afectan a los seres vivos.

Las artes del cuerpo se plantean como actos de resistencia al control sobre la vida. Pero como dice Deleuze, no es el Hombre el que se resiste. Es la vida misma, es el cuerpo como potencia de vida el que se resiste. Las artes del cuerpo aparecen en el límite de la guerra, tal vez cuando las palabras y las formas representativas ya no son suficientes y se requiere experimentar con todas las posibilidades expresivas para decir lo indecible.<sup>2</sup> (Pabón 2000).

<sup>2</sup> Pabón, C. (2000). Actos de fabulación, arte, cuerpo y pensamiento. *Proyecto Pentágono: Investigaciones sobre arte contemporáneo en Colombia*. Colombia, Ministerio de Cultura, p. 74.

institutions that, in one way or another, affect life itself.

The arts of the body are presented as acts of resistance to control over life. But, as Deleuze says; it's not Man who resists. It's life itself, it's the body as a life force that resists.

The arts of the body appear at the edge of war, perhaps when words and representative forms are no longer enough, and experimentation with all expressive possibilities is required to say the unspeakable. (Pabón 2000).

# Manifestaciones sociales

## Social Demonstrations

### Sala de exposiciones ASAB / ASAB Exhibition Hall

Marzo 9 - 31 de 2017 / March 9 - 31, 2017

**Artistas participantes / Participant artists:** Juan Alonso, Paulo Álvarez, Liliana Angulo, Johana Arenas, Antonio Caro, Liliana Caycedo, Fernando Domínguez, Lorenzo Freydell, Juan José García, Natalia Guevara, Camilo Leal, Natalia (La Reina) López, Eduard Moreno, Ricardo Moreno, Andrés Moreno Hoffman, Iván Navarro, Diego Sierra Enciso, Andrés Suárez, Andrés Felipe Uribe, Pilar Vargas, Nicolás Chacón y Sergio Ferro (El Sanatorio).

Lo global interviene en lo local, lo local influye en lo global; lo personal afecta lo colectivo, lo comunitario afecta al individuo, así como los acontecimientos internos o mundiales han influenciado nuestras vidas y, por consiguiente, afectado a la población civil. Las obras que hacen parte de esta muestra dejan ver las diversas maneras de manifestarse, con ello queremos saber a qué se han opuesto el artista y la sociedad, qué han señalado, qué han cuestionado, qué han rechazado, qué han criticado y qué han defendido.

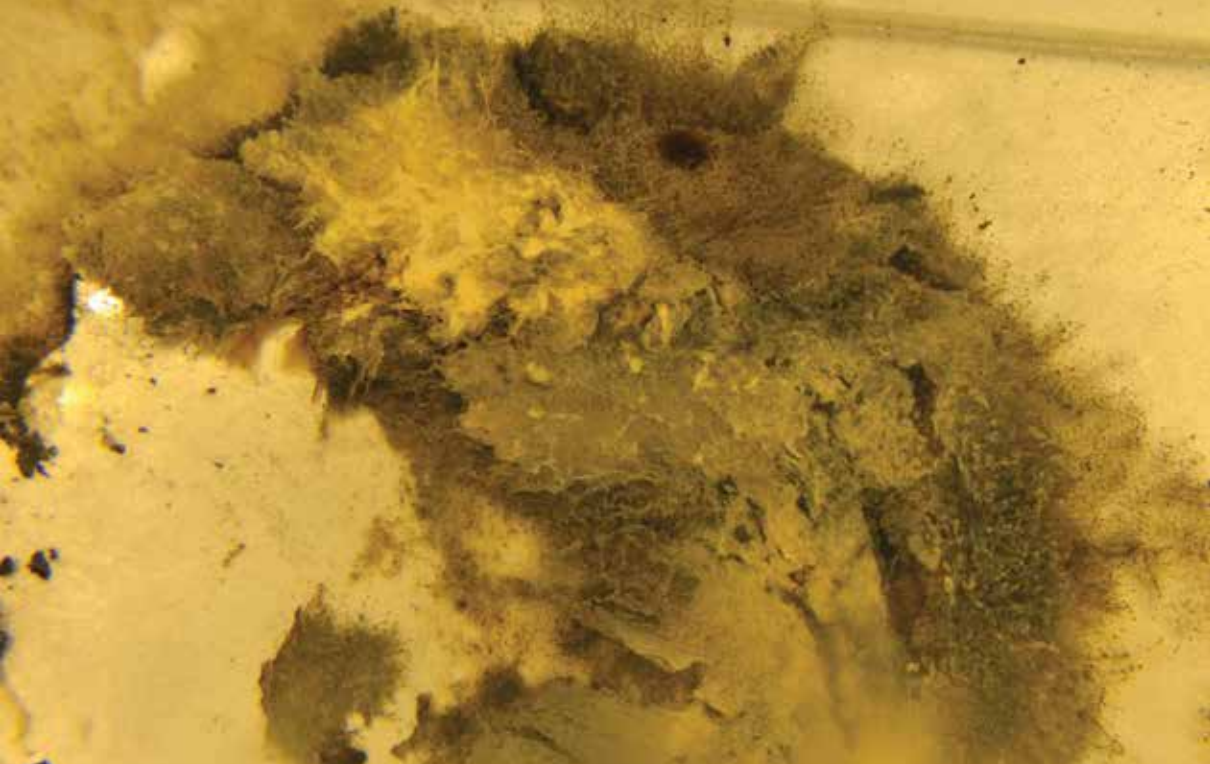
El contexto es una marca indeleble que determina maneras de pensar y de actuar, tanto en individuos como en comunidades; el entorno, el momento histórico, el idioma, las creencias, la situación social y política hacen que reaccionemos ante lo que acontece.

Nos hemos convertido en cómplices silenciosos de un sistema, hemos permitido que hagan lo que deseen con nosotros, pues aceptamos lo que se nos impone sin decir

Global matters intervene in the local, local matters influence the global, personal matters affect the collective, community matters affect the individual, just as domestic or world events have influenced our lives and, consequently, affected the civilian population. The works that are part of this exhibition show the different ways of doing a demonstration; we want to know what the artist and society have opposed, what they have pointed out, what they have questioned, what they have rejected, what they have criticized, and what they have defended.

Context is an indelible mark that determines ways of thinking and acting, both in individuals and in communities; the environment, historical moment, language, beliefs, social and political situation make us react to what happens.

We have become silent accomplices of a system, we have allowed them to do what they want with us, because we accept what is imposed on us without saying anything.



Estado del Tiempo. Pilar Vargas. Polvo sobre papel / Weather Condition. Dust on paper, 2015



Escenarios prestados, universos infinitos. Johana Arenas. Instalación /  
Rendered Scenarios, Infinite Universes. Installation, 2015



Castillos en el aire. Juan Carlos Alonso. Fotografía digital /  
Castles in the air. Digital Photography, 2015

nada. Siempre me he preguntado, ¿para qué hacer arte?, ¿para quién hacer arte? Las respuestas están en continua transformación y determinan el rumbo que se debe seguir. Igualmente, preguntarse para qué ser artista y qué clase de artista voy a ser; de qué voy hablar, cómo lo voy a lograr... y, por supuesto, de qué voy a vivir. ¿Les han dicho sus maestros que el 99% de sus estudiantes nunca llegaron a ser artistas y que muy pocos viven de su obra?

*Manifestaciones sociales* contiene diversas miradas y formas de

I've always wondered, why make art? for whom do I make art? The answers are constantly changing and determine the course to follow. Likewise, to ask oneself why I will be an artist and what kind of artist I will be; what I will talk about, how I will achieve it... and, of course, what I will live for. Have your teachers told you that 99% of their students never became artists and that very few of them make a living from their work?

*Social Demonstrations* contains diverse views and ways of facing life and creation. Its works point to shady business, pollution, abuse

enfrentar la vida y la creación. Sus obras señalan los negocios turbios, la contaminación, el abuso de hidroeléctricas, el tráfico humano, el control social de las religiones o las leyes, la influencia de las redes en la sociedad, la compra y venta de votos, la protección del agua, del medio ambiente; critican los procesos de colonización, el extractivismo, las relaciones de multinacionales con la violencia y expropiación, la polución; a otros les interesa reflexionar sobre el odio, la venganza, el dolor o el sufrimiento, la vida, la muerte, la ética del artista, del gestor, del curador, del profesor, del ser humano.

La humanidad se encuentra probablemente en la crisis más grave que tal vez haya conocido en toda su historia. El problema

of hydropower, human trafficking, social control enforced by religions or laws, the influence of networks in society, the buying and selling of votes, the protection of water, the environment; they criticize the processes of colonization, extractivism, multinational relations with violence and expropriation, pollution; others are interested in reflecting on hatred, revenge, artist ethics, the manager, the curator, the educator, the human being.

Humanity is probably in the most serious crisis that it has ever known in its entire history. The problem of survival goes beyond the problem of human health and concerns the safety of the entire planet. This is a planetary danger. In my opinion, art has reached a point of no return, it's coming to an end and now begins a



Amante Mío. Manu Mojito. Performance / My Lover, 2017

de la supervivencia sobrepasa el problema de la salud del hombre y concierne a la seguridad de todo el planeta. Se trata de un peligro planetario. A mi juicio, el arte ha llegado a un término, toca a su fin y ahora comienza un periodo en que asoma la necesidad de un arte social.<sup>1</sup> (Beuys 1973).

Cuando sabemos que el sistema de salud es malo, aunque pagamos, cuando millones de personas no tienen ni con qué comer, ni dónde dormir, ni oportunidades de trabajo entonces nos preguntamos para qué sirve el arte, o simplemente cuál es nuestro compromiso como seres humanos, en medio de un sistema cuyo interés no son los seres vivos. Manifestarse es levantar los brazos y no las armas, manifestarse es dar un grito en silencio, *Manifestaciones sociales* es la resistencia que ejerce el pueblo sobre la opresión, por derecho natural, porque nacimos, somos y seremos libres. La marcha, el grito, el puño levantado, la pancarta, el grafiti, el volante, el pendón, la camiseta son símbolos, señales de emergencia y herramientas que utiliza la comunidad para expresar sus inconformidades, visibilizar la violación a sus derechos y defenderlos por otro camino que no sea violento.

*Manifestaciones sociales* es la libertad que tenemos de pensar y expresar nuestra posición sin causar perjuicio, es el ejercicio de los

---

<sup>1</sup> Extracto de una entrevista a Joseph Beuys realizada por Peter Holffreter, Susanne Ebert, Manfred König y Eberhard Schweigert. Düsseldorf, 1973.

period in which the need for social art is emerging.<sup>1</sup> (Beuys 1973).

When we know that the health system is bad, even though we pay for it, when millions of people have neither something to eat nor where to sleep, nor job opportunities, then we wonder what art is for, or simply what our engagement as human beings is, in the midst of a system whose interest is not in living things. To demonstrate is to raise our arms and not our weapons, to demonstrate is to scream in silence, *Social Demonstrations* is the resistance that the people exercise against oppression by natural right, because we were born, are and will be free. Marches, shouting, raising fists, signs, graffiti, leaflets, banners, T-shirts are symbols, emergency signs, and tools that communities use to express their disagreements, to make visible the violation of their rights, and defend them in a non-violent way.

*Social Demonstrations* is the freedom we have to think and express our position without causing prejudice, it's the exercise of natural rights, Fundamental Rights, Human Rights, women's rights, children's rights, LGBTI rights, your rights, and my rights.

Conquering marches, independence marches, marches for freedom have been, currently are, and will be made of thousands of beings that unite their feelings and thoughts

---

<sup>1</sup> Quoted from an interview to Joseph Beuys done by Peter Holffreter, Susanne Ebert, Manfred König and Eberhard Schweigert. Düsseldorf, 1973.

derechos naturales, de los derechos fundamentales, de los derechos del hombre, de los derechos de la mujer, de los derechos del niño, de los derechos LGBTI, de los derechos humanos, de tus derechos y de mis derechos.

Marchas de conquista, marchas de independencia, marchas por la libertad han sido, son y serán conformadas por miles de seres que unen su sentimiento y pensamiento por el bienestar de toda la comunidad. Los últimos años se han visto marcados por las diversas manifestaciones nacionales e internacionales en contra del

for the well-being of the whole community. The last few years have been marked by several national and international demonstrations against kidnapping and war, rejecting paramilitarism, denouncing State crimes, defending the sexual rights of the LGBTI community, demanding decent wages, pleading for a humanitarian exchange, demanding justice for false positives, protecting animal rights, asking for the protection of the environment, pointing out massacres, deforestation, pollution and, in general, protecting the lives of all those beings that are a part of this ecosystem.

Protégeme. Camilo Leal. Intervención / Protect Me. Intervention, 2013-2014









Cabaret. Santiago Echeverry. Video Performance, 2013



Rompiendo la gloria. Eduard Moreno. Mixta sobre papel /  
Breaking the Glory. Mixed on paper, 2015



El Sanatorio. Ex Voto. Cerámica engobes y esmaltes /  
The Sanatorium. Engobes ceramics and enamels, 2016

secuestro y la guerra, rechazando el paramilitarismo, denunciando los crímenes de Estado, defendiendo los derechos sexuales de la comunidad LGBTI, exigiendo salarios dignos, implorando por un intercambio humanitario, solicitando justicia por los falsos positivos, escudando los derechos de los animales, pidiendo por la protección del medio ambiente, señalando las masacres, la deforestación, la contaminación y, en general, protegiendo la vida de todos los seres que habitamos este ecosistema.

*Manifestaciones sociales* reúne diversos manifiestos individuales y colectivos que dan cuenta de la situación social, política y cultural, parte esencial de la memoria colectiva y la lucha por la libertad. Gritos de independencia, gritos de libertad, gritos de auxilio, de emergencia, se unen a la pancarta, al volante, al grafiti, al impreso, a los escritos a mano, a las pinturas espontáneas o a las representaciones y *performances* que se ejecutan en calles y plazas públicas por la preservación de la vida, el agua, la seguridad, la estabilidad económica, la alimentación, la educación, el trabajo, la privacidad, la presunción de la inocencia, la libertad de opinión, de reunión y asociación pacífica, unidas a muchas otras necesidades de los miembros de un país y un planeta. *Manifiestos* son preguntas y afirmaciones que narran los acontecimientos que construyen historia, memoria y compromiso.

*Social Demonstrations* bring together diverse individual and collective manifestos that give an account of the social, political and cultural situation, an essential part of a collective memory and the struggle for freedom. Independence shouts, shouts of freedom, cries for help, of emergency, meet the sign, the banner, the leaflet, graffiti, printed material, handwritten material, spontaneous paintings or re-enactments and performances that are executed in streets and public squares for the preservation of life, water, security, economic stability, food, education, work, privacy, due process, freedom of thought, of assembly; all this together with many other needs that people from the country, from the planet, have. Manifestos are questions and affirmations that narrate the events forming our history, memory and commitment.

# Prácticas de resistencia

## Practices of Resistance

### Nest Art Center

Marzo 10 - 23 de 2017 / March 10 - 23, 2017

Adolfo Cifuentes habla de los problemas con productos alimenticios; o el cuerpo habla de la fragilidad humana; o Rosemberg Sandoval habla de los hechos violentos que nos afectan; Manu Mojito habla de la discriminación de género, o Evelyn Loaiza hablando de la situación violenta en Medellín; o Santiago Echeverry habla de las amenazas a la comunidad LGBT, por las que tuvo que salir del país; o María Isabel Vargas habla de volver a hacer tribu, comunidad; o Luisa Fernanda Vela habla de los

Adolfo Cifuentes talks about the problems with food products, or the body talks about human fragility; or Rosemberg Sandoval talks about the violent events that affect us; Manu Mojito talks about gender discrimination; or Evelyn Loaiza talks about the violent situation in Medellin; or Santiago Echeverry talks about the threats to the LGBT community, the reason he had to leave the country; or María Isabel Vargas talks about turning back into a tribe, a community; or Luisa Fernanda Vela talks about

PerfoArtNet y ArtOpenFoundation. 10 años de la Bienal de Performance PerfoArtNet.  
Performance / 10 Years of the Biennial of Performance PerfoArtNet, 2017





Dieta para un artista Pintor. Adolfo Cifuentes. Performance / Diet for an Artist Painter, 1993-1996

problemas en hospitales públicos; o Claudia Lorena Delgado nos comparte la presión y exigencias a las que está sujeta la mujer; o cuando Angélica Cubillos comparte las vivencias de empleadas domésticas; o Andrés Fernando Velazco cuestiona al medio del arte que ama; o cuando Germán Arrubla nos comparte cómo hizo de la vida una obra de arte; o Carolina Caycedo y Geocoreografías cuentan cómo defienden el río y el medio

problems in public hospitals; or Claudia Lorena Delgado shares the pressure and demands to which women are subjected; or when Angélica Cubillos shares the experiences of domestic workers; or Andrés Fernando Velazco questions the world of art he loves; or when Germán Arrubla shares with us how he managed to make life a work of art; or Carolina Caycedo and Geo-choreographies tell us how they defend the river and the



ambiente; o cuando Yury Forero habla de la influencia del dinero en el comportamiento de las personas; o Edison Quiñones compartiendo cómo crecen los niños y jóvenes en Colombia. En todos los casos advertimos cómo sus propuestas nos dejan ver lo que acontece en el país y el mundo.

environment; or when Yury Forero talks about the influence of money on people's behavior; or Edison Quiñones sharing how children and young people grow up in Colombia. In all cases, we notice how their proposals show us what happens in the country and around the world.



PerfoArtNet y ArtOpenFoundation. Vista general Bienal de Performance /  
General View Performance Biennial, 2017

# Escuela de Garaje versión intemperie

## Garage School Outdoor Edition

**Laagencia / Theagency**

**Espacio público / Public spaces**

Enero 28; febrero 4, 11, 18 y 25; marzo 4 y 11 de 2017 /

January 28; February 4, 11, 18 and 25; March 4 and 11, 2017

Laagencia, con base en Bogotá y fundada en el 2010, es una oficina de proyectos de arte que promueve la investigación y procesos en el arte + educación. Estimula el debate sobre prácticas artísticas e instituyentes, experimentando con diferentes estrategias y metodologías de trabajo para proponer formatos de mediación, programas públicos en colaboración, ejercicios

Theagency, based in Bogotá and founded in 2010, is an art projects office that promotes art + education research and processes. It stimulates the debate on artistic and institutional practices, experimenting with different work strategies and methodologies to propose mediation formats, collaborative public programs, self-publication exercises and alternative ways of making with

*Ruta Trans. Recorrido. Registro Fotográfico / Tour. Photographic record, 2017*



de autopublicación y formas alternativas de hacer con otros. Mediante su propia investigación y programa abierto, Escuela de Garaje, La Agencia le apuesta a darle visibilidad a un gran número de iniciativas locales, nacionales e internacionales, cuyos intereses se ocupan en pensar diferentes formatos en la producción de conocimiento y sus canales de circulación. El proyecto lo conforman cinco artistas, sin ningún tipo de jerarquía, todos son directores, productores y participantes.

La Escuela de Garaje es un proyecto de arte + educación que adapta su forma, duración y configuración dependiendo, por un lado, del tema o asunto alrededor del cual se estructura y, por otro, del territorio

others. Through its own research and open program, Garage School, The Agency aims to give visibility to a large number of local, national, and international initiatives, whose interests are focused on thinking about the different formats in the production of knowledge and their circulation channels. The project is integrated by five artists, without any hierarchy; they're all directors, producers and participants.

The Garage School is an art + education project that adapts its configuration, form, and duration depending, on the one hand, on the theme or issue around which it's structured, and on the other hand, on the territory in which it's contextualized, where it happens or it's proposed. The School's structure works by coordinating various

*Ruta Trans. Recorrido. Registro Fotográfico / Tour. Photographic record, 2017*







*Ruta Trans. Recorrido. Registro Fotográfico / Tour. Photographic record, 2017*

en el cual se contextualiza, sucede o se propone. La estructura de la escuela funciona a partir de la articulación de diversos formatos de encuentro, prácticas y procesos de producción de escenarios discursivos (charlas, talleres, proyecciones y banquetes).

Una parte fundamental de nuestra práctica ha sido la problematización de la idea de espacio: después de trabajar desde un espacio físico y abandonarlo en busca de formas culturalmente más efectivas, mediante el desarrollo de eventos temporales en el territorio del arte + educación con la idea de formular espacios como procesos de formación.

Para esta versión de la Escuela de Garaje nos interesa profundizar en este problema y hacer una escuela con poco o nada, con lo mínimo: con otros, con palabras e ideas y así profundizar en una forma de

formats of meetings, practices, and production processes of discursive scenarios (talks, workshops, screenings, and banquets).

A fundamental part of our practice has been the problematization of the idea of space: after working from a physical space and then abandoning it in pursuit of more culturally effective forms, through the developing of temporary events in the territory of art + education in order to define spaces as training processes.

For this version of Garage School, we're interested in further delving into this problem and making a school with little or nothing, with the minimum: with others, with words, and ideas, thereby going deeper into a way of doing that does not need or depend on a space, with all that this means and implies, and instead using the city, taking advantage of its dynamics, open

hacer que no necesite ni dependa de un espacio, con todo lo que esto significa e implica, y en su lugar usar la ciudad, aprovechar sus dinámicas, espacios abiertos, mobiliario y los diferentes proyectos que allí actúan, como nuestro lugar de encuentro y experimentación. Un modelo que pueda llegar a ser replicable, que no esté bajo la idea de autoría y derechos, que pueda ser usado y performado por cualquiera.

Espacio público hoy, aquí: el uso, definición y apropiación del espacio público es siempre una preocupación urgente en el contexto de Bogotá, un lugar donde la estética de la política es discutida por la política de la estética de las prácticas artísticas, un lugar que no debe ser entendido únicamente como un sitio de circulación y espectáculo, pero sí como un ecosistema donde suceden

spaces, furniture, and the different projects that exist there, so they become our space of encounter and experimentation. A model that can be replicable, that does not fall under the idea of ownership and rights, and that can be used and performed by anyone.

Public space today, here: use, definition, and appropriation of public space is always an urgent concern in the context of Bogotá, a place where the aesthetics of politics is discussed by the politics of aesthetics in artistic practices; a place that shouldn't be understood only as a place of circulation and spectacle, but indeed as an ecosystem where free associations among people, uses, and meanings happen.

The theme of the outdoor, of the exposed, allows us to visit and put

*Ruta Trans. Recorrido. Registro Fotográfico / Tour. Photographic record, 2017*



asociaciones libres entre personas, usos y significados.

El tema de la intemperie nos permite visitar y poner en perspectiva diferentes proyectos que se acercan de manera crítica, tanto desde el arte como desde otras disciplinas, a la idea del espacio público y las políticas que lo configuran como tal, de las posibilidades de acción que existen hoy en día en Bogotá en este sentido, también como una forma de conocer la historia detrás de este concepto de la mano de arquitectos e historiadores (entre otros), pero con la condición de estar ahí, afuera, de dejarse afectar por el entorno, de perder la distancia con el objeto de estudio, dejarse mojar por las ideas y experiencias de otros, habitar esos lugares de tránsito.

El formato de escuela posibilita disolver la categoría de arte que inevitablemente genera una

into perspective different projects that approach, both from art and from other disciplines, the idea of public space and the politics that configure it as such in a critical way. From the possibilities of action that, in this sense, exist today in Bogotá; these projects can also be seen as a way of knowing the history behind this concept by the hand of architects and historians (among others), but with the condition of being there, outside, of letting oneself be affected by the world around, of allowing oneself to lose distance from the object of study, of letting oneself be immersed in the ideas and experiences of others, of inhabiting those places of transit.

The school format makes it possible to dissolve the category of art that inevitably creates distance between the one who performs and the one who observes, which is a replica of an oppressive pedagogical model, a structure pertaining to the



distancia entre el que hace y el que observa, lo que es una réplica de un modelo pedagógico opresor, una estructura propia de la sociedad del espectáculo, entre quién puede hablar y quién no, y sobre todo, qué puede ser dicho. Hacen falta eventos que realmente permitan la participación ciudadana y la apropiación social de las prácticas artísticas emergentes.

Plantear una escuela sin paredes ni techo lleva la investigación al experimento de pensar una pedagogía espacial y, más específicamente, una pedagogía espacial pública. Una de las premisas de la escuela se basa en pensar el arte + educación como un territorio capaz de superponerse a cualquier superficie, y el espacio público de Bogotá será el terreno para probar los modos de hacer en esta versión *Intemperie*, permitiéndole a los participantes desafiar la idea de lo público, entendiendo que desde la educación, el desafío no se entiende como deslegitimación o lanzamiento de juicios sobre lo correcto o lo incorrecto, se entiende como una vía que sugiere un espacio para imaginar otras formas de pensar. Pensar una escuela a la *intemperie*, en el espacio público, tampoco pretende responder a una demanda eterna de ser accesibles, impuesta en el sector cultural y educativo; en cambio, proponemos pensar el arte + educación en términos de los lugares a los que tenemos acceso, y en ese sentido poder transformar, así sea efímeramente, planteando preguntas propias, en vez de estar respondiendo a otras que se generan desde otro tipo de instituciones.

show business society, between who can speak and who cannot, and above all, what can be said. We need events that really allow citizen participation and social appropriation of emerging artistic practices.

The proposal of a school without walls or a roof leads the research to the experiment of thinking about a spatial pedagogy and, more specifically, a public spatial pedagogy. One of the premises of the school is based on thinking of art + education as a territory capable of overlapping any surface, and Bogotá's public space will be the terrain to test the ways of doing it in this outdoor version, allowing participants to challenge the idea of the public, understanding that, from an educational point of view, the challenge is not understood as delegitimizing or making judgments about right or wrong, but rather as a path that suggests a space to imagine other ways of thinking. Thinking of a school in the outdoors, in public spaces, does not seek to respond to a perpetual demand to be accessible, imposed in the cultural and educational sector; instead, we propose to think of art + education in terms of the places to which we have access, and, in that sense, to be able to transform, even if ephemerally, by asking our own questions, instead of responding to others that arise from other types of institutions.

# De lobos, plantas y otros contagios

## About Wolves, Plants, and Other Contagions

**Adrian Gómez**

**Claustro de San Agustín / The Cloister of St. Augustine**

Marzo 17 - abril 21 de 2017 / March 17 - April 21, 2017

Adrian Gómez (Cuba, 1973). Egresado de la Academia de Artes San Alejandro C., Habana, 1991 y docente de la Facultad de Artes ASAB. Director del grupo de investigación Okan, ha sido merecedor de diferentes premios y se ha dedicado al cuerpo y a las

Adrian Gómez (Cuba, 1973). Graduate from the San Alejandro C. Academy of Arts, Havana, 1991, and lecturer at the ASAB Faculty of Arts. Director of the Okan research group, he has been awarded several prizes and has dedicated himself to the body and relational arts.

Adrian Gómez. Técnica mixta / Mixed Media, 2016



artes relacionales. Participante en encuentros en países como Brasil, Chile, Perú, México y Austria, en eventos como la Duodécima Bienal de La Habana, 2015, y el X Encuentro de Performance y Política, Ex céntrico, 2016, Santiago de Chile.

Este proyecto aborda las relaciones entre territorios que podrían parecer antagónicos, pero que en realidad son inseparables: arte y ciencia, realidad y mito, lo constatable y lo imposible. Con esta relación se busca tejer enlaces entre lo concreto y lo metafórico, para llegar a lo posible, donde la constante es una pregunta en relación con lo político, los juegos de poder, las posiciones y colonizaciones del pensamiento. Se asumen la

Participant in meetings in countries such as Brazil, Chile, Peru, Mexico, and Austria, and in events such as the Twelfth Havana Biennial, 2015, and the Tenth Performance and Politics Meeting, Ex-centric, 2016, in Santiago de Chile.

This project addresses the relations between territories that might seem antagonistic, but which in reality are inseparable: art and science, reality and myth, the verifiable and the impossible. With these relations, we seek to weave links between the concrete and the metaphorical to reach the possible, where the questioning of politics, power games, positions, and colonizations of thought is the constant. Society and its conflicts are assumed as analogies of natural and animal

Adrian Gómez. Técnica mixta / Mixed media, 2016





Adrian Gómez. Técnica Mixta (Impresión en acetato. Sonido) /  
Mixed media. (Impression in acetate. Sound), 2016

sociedad y sus conflictos como analogías de los procesos naturales y animales, en definitiva, una batalla por conquistar territorio, expandiéndose, enraizándose, aullando, contagiando.

Este es un proyecto que enlaza nociones religiosas, políticas y educativas desde el presupuesto de que la historia en Colombia ha entretejido estos territorios en una relación de poderes y que, en este complejo entramado (que demuestra los curiosos parecidos entre religión y política, dimensiones que se identifican en una plataforma del poder), se evidencia un conflicto territorial y de supervivencia que no nos aleja de los procesos de ocupación y de expansión propios de los animales y de las plantas. Resulta más que coherente el Claustro de

processes, in short, a battle to conquer territory, expanding, taking root, howling, causing contagion.

This is a project that ties religious, political, and educational notions under the assumption that history in Colombia has interwoven these territories into a relation of powers and that, in this complex web (which demonstrates the curious similarities between religion and politics, dimensions that are identified in a platform of power), make evident a territorial and survival conflict that does not draw us away from the processes of occupation and expansion characteristic of animals and plants. There is nothing strange in seeing The Cloister of St. Augustine as a space in which religion, politics, and education have coexisted. Its own history tells us this.



Adrian Gómez. Técnica mixta / Mixed media, 2016







Adrian Gómez. Técnica mixta / Mixed media, 2016

San Agustín, como espacio en el que, precisamente, han convivido religión, política y educación. Tal como lo cuenta su historia.

El Claustro de San Agustín está históricamente ligado a la iglesia de San Agustín. Ha sido la sede de varias entidades e instituciones militares, políticas y educativas. Incluso, albergó al Batallón Auxiliar

The Cloister of St. Augustine is historically linked to the church of St. Augustine. It has been the headquarters of several military, political, and educational entities and institutions. It even housed the Auxiliary Battalion since its creation in 1783. On November 23, 1809, Antonio Nariño was apprehended in The Cloister. In 1828, the Septembrina Conspiracy

desde la creación del mismo en 1783. El 23 de noviembre de 1809 Antonio Nariño es apresado en las instalaciones del Claustro. En 1828 se da la Conspiración Septembrina contra Simón Bolívar, y el edificio es ocupado por el Batallón Vargas. El Claustro fue sede del Senado de la República y de instituciones como la Comandancia General de la Guardia Colombiana, del Estado Mayor del Ejército, de la Escuela Militar de Cadetes, del Cuartel de Artillería y el Batallón Guardia Presidencial. El 9 de abril de 1948, los participantes extranjeros en la IX Conferencia Panamericana buscan asilo diplomático en el Claustro ante la situación de orden público que genera El Bogotazo; en ese momento el Claustro era una guarnición militar, más exactamente la sede del Batallón Guardia Presidencial, desde la cual se enviaron tropas para defender a el Palacio de Nariño y retomar el control de la Plaza de Bolívar y los sectores aledaños.

Todos estos sucesos que implican encierro, enfrentamientos, movimientos políticos, violencia, atraviesan la presente propuesta a través de dos conjuntos instalativos, uno relacionado con lo animal, otro con lo vegetal, denominados *Lobo-sombra* y *Memorial*. Ambas dimensiones (animal y vegetal) se interrelacionan a través de la noción rizomática y de contagio, tomando como base los textos de Gilles Deleuze y Félix Guattari.

against Simón Bolívar took place, and the building was occupied by the Battalion Vargas. The Cloister was home to the Senate of the Republic and institutions such as the General Command of the Colombian Guard, the Army Staff, the Cadet Military School, the Artillery Barracks, and the Presidential Guard Battalion. On April 9, 1948, foreign participants at the 9th Pan American Conference sought diplomatic asylum in the Cloister due to the public order situation generated by El Bogotazo. At that time, The Cloister was a military outpost, more precisely, it was the headquarters of the Presidential Guard Battalion, from which troops were sent to defend the Nariño Palace and regain control of Bolívar Square and the surrounding areas.

All these events that imply confinement, confrontations, political movements, violence, are featured in this proposal through two sets of installations, one related to the animal, the other to the vegetal, called *Wolf-Shadow and Memorial*. Both dimensions (animal and vegetal) are interrelated through the notion of rhizomatic and contagion, based on the texts of Gilles Deleuze and Felix Guattari.

# Activaciones temporales en espacio público

Temporary Activations in Public Spaces

Arte ambulante

Itinerant Art

## Fabián Montenegro

Intervención en espacio público / Intervention in public spaces

Septiembre 20 - diciembre 20 de 2016 / September 20 - December 20, 2016

Fabián Montenegro (Ipiales, 1972) es artista de la Universidad Nacional de Colombia, fundador de la empresa Montenegro Arte S. A. S., firma dedicada a la fabricación de arte contemporáneo y a desplegar sus propias producciones. Ha participado en exposiciones colectivas en galerías, salones regionales, salones nacionales, ferias internacionales y espacios culturales, así como en muestras individuales en espacios similares y otros alternativos. Mercedor de varios premios, menciones, distinciones y seleccionado en convocatorias internacionales.

En un sistema de producción comercial existen empresas de toda índole, catalogadas según su actividad en industriales, comerciales, agropecuarias, entre otras; según su tamaño se clasifican en microempresas,

Fabián Montenegro (Ipiales, 1972) is an artist from National University of Colombia, founder of Montenegro Arte S. A. S., a firm dedicated to the creation of contemporary art and the display of its own productions. He has participated in collective exhibitions in galleries, regional shows, national shows, international fairs, and cultural spaces as well as in individual exhibitions in similar and alternative spaces. He has been selected for international competitions and the winner of several awards, mentions, and distinctions.

In a system of commercial production there are companies of all kinds, categorized by their activity in: industrial, commercial, agricultural, and livestock production, among others;



Arte ambulante. Fabián Montenegro. Intervención en espacio público /  
Itinerant Art. Intervention in public spaces, 2016

pequeñas, medianas y grandes; según el ámbito geográfico de su actuación pueden ser nacionales, locales, regionales, multinacionales, etc.; de acuerdo con el número de propietarios son unipersonales, sociedades limitadas, sociedades anónimas, etc.; y, según la función social, son empresas con ánimo y sin ánimo de lucro.

Desde este orden podemos hacer un parangón con la esfera del arte en la que los artistas encajan perfectamente en este sistema de producción comercial aplicando todas las anteriores variantes de manera análoga, clasificándolos así: artistas según su actividad: pintores, fotógrafos, video artistas, etc.; artistas según su tamaño: consolidados, emergentes, a mitad de carrera; artistas según el ámbito geográfico de su actuación: regionales, nacionales, internacionales; artistas según el número de actores: el individual, colectivos; y artistas según la

according to their size they are classified in: micro, small, medium, and large companies; according to the geographical scope of their activity they can be: national, local, regional, multinational, etc.; according to the number of owners they are: unipersonal, limited companies, corporations, etc.; and according to the social function they are: for-profit and nonprofit companies.

From this order we can make a comparison with the sphere of art in which artists fit perfectly into this system of commercial production by applying all the previous variants in an analogous way, classifying them as follows: artists according to their activity: painters, photographers, video artists, etc.; artists according to their size: consolidated, emerging, mid-career; artists according to the geographical scope of their performance: regional, national, international; artists according to

función social: con ánimo de lucro o el arte por el arte.

Siguiendo la misma línea, el mecanismo de funcionamiento, las áreas que la integran (gerencia, contabilidad, producción, distribución, etc.) y los niveles jerárquicos de una compañía, también se pueden aplicar fielmente a la actividad de creación personal de cada artista al concebir, desarrollar y poner en circulación sus proyectos plásticos. En conclusión, se constituye una empresa que es la encargada de mediar la producción de arte, se convierte ella en la actriz, la estrella, dejando en un segundo plano o incluso desapareciendo la importancia del individuo. Montenegro Arte S. A. S. surge como proyecto empresarial en su definición intrínseca, en su constitución y en todos los elementos que lo identifican, reconocen y avalan como empresa. Crea su identidad corporativa,

the number of actors: individual, collective; and artists according to social function: profit-making or "art for the sake of art".

Following the same line, the working structure, the areas that comprise it (management, accounting, production, distribution, etc.) and the hierarchical levels of a company, can also be applied to the letter to each artist's personal creation activity when conceiving, developing and circulating their art projects. In conclusion, a company is constituted and it's in charge of mediating the production of art, the company becomes the actress, the star, leaving in a second place or even disappearing the importance of the individual. Montenegro Art S. A. S. emerges as a business project in its intrinsic definition, in its constitution and in all the elements that identify, recognize and endorse it as a company. It creates its corporate identity, defines its *raison d'être*, its mission, its vision,



Arte ambulante. Fabián Montenegro. Intervención en espacio público /  
Itinerant Art. Intervention in public spaces, 2016

define su razón de ser, su misión, su visión, sus objetivos, sus políticas de actuación, promociona su amplia gama de productos —obras de arte— y desarrolla estrategias de exhibición como la planteada en esta propuesta.

En este caso se toma como referencia la comercialización realizada por vendedores ambulantes, que recurren a la venta callejera, al comercio informal. Ellos transportan pinturas decorativas en carritos de tracción humana adecuados para tal fin o utilizan un automóvil de carga o, en su defecto, el vehículo familiar; se ubican en estratégicos sitios de estrato preferiblemente tres y cuatro, colocan sus cuadros recostados sobre paredes y rejas de transitados andenes o en parques de barrio, capturando la atención de consumidores ordinarios dispuestos a adquirir mediocres

its objectives, its performance policies, it promotes its wide range of products —works of art—, and develops exhibition strategies such as the one proposed in this project.

In this case, the reference to observe is the marketing activity carried out by street vendors, who use street selling and informal commerce. They transport decorative paints in human traction trolleys suitable for this purpose or use a cargo car or, in lack of that, the familiar vehicle. They are located in strategic places, preferably of stratum three and four, they place their pictures lying on walls and gates of busy platforms or in neighborhood parks, capturing the attention of ordinary consumers willing to acquire mediocre products that define the aesthetic, decorative, and taste parameters of a considerable segment of the population.



Arte ambulante. Fabián Montenegro. Intervención en espacio público /  
Itinerant Art. Intervention in public spaces, 2016



Arte ambulante. Fabián Montenegro. Intervención en espacio público /  
Itinerant Art. Intervention in public spaces, 2016

productos que definen parámetros de estética, decorativos y de gusto de un considerable segmento de la población.

A diferencia de lo que encontramos comúnmente en las calles, las obras en este proyecto son propuestas comprometidas con un serio discurso conceptual y un educado nivel formal; arte que comúnmente se ve en museos y galerías se le ofrece al espectador común y corriente, se propone un desplazamiento, no del público a la obra, sino de la obra al público, del museo a la calle.

Unlike what we commonly find in the streets, the works in this project are pieces committed to a serious conceptual discourse and an educated formal level, art that's commonly seen in museums and galleries is offered to the average spectator, it proposes a displacement, not from the public to the work, but from the work to the public, from the museum to the street.

Fabián Montenegro A.



# La mesa: espacio escultórico de encuentro, intercambio, reciprocidad y circulación entre hortelanos rurales y hortelanos urbanos

## The Table: A Sculptural Space for Meeting, Exchange, Reciprocity, and Circulation Between Rural and Urban Gardeners

**Colectivo Raíz Cuadrada / Square Root Collective**

**Edificio 3, Estación de la Sabana / Building 3, La Sabana Station**

Marzo 28 - abril 25 de 2017 / March 28 - April 25, 2017

El grupo Raíz Cuadrada está constituido por cinco artistas provenientes de diversos campos de formación: artes escénicas, fotografía, artes plásticas y antropología, sonido y ecología humana. Esta riqueza interdisciplinaria le permite al

Square Root is a group of five artists educated in diverse fields: performing arts, photography, fine arts and anthropology, sound, and human ecology. This interdisciplinary richness allows the group to establish a dialogue, to activate practices, and generate

Taller y socialización / Workshop and socialization, 2016







Resultados del taller y socialización / Workshop results and socialization, 2016



Resultados del taller y socialización / Workshop results and socialization, 2016

grupo establecer un diálogo, activar prácticas y desarrollar propuestas de creación de imagen y producción de obras con base en la investigación en el marco del arte colaborativo con comunidades, y su relación con el patrimonio cultural, la memoria y las narrativas asociadas a la naturaleza.

Colectivo Raíz Cuadrada: Trixi Allina, Valentina Arocha, Maytik Avirama, Alejandro Jaramillo y Lorena López.

La propuesta expositiva *La mesa: espacio escultórico de encuentro, intercambio, reciprocidad y circulación entre hortelanos rurales y hortelanos urbanos*, se desarrolló instalando un *espacio escultórico expandido* en el que la interacción de la materia, el espacio, la memoria y las acciones convocaron a dos comunidades hortelanas, una urbana y otra rural, para intercambiar y circular saberes y experiencias comunitarias sobre las huertas y su papel e inserción sensible en el medio ambiente y colectivo. Este intercambio

ideas for image creation and production of works of art based on research, within the framework of collaborative art with communities, and its relationship with their cultural heritage, memory, and narratives associated with nature.

Square Root Collective: Trixi Allina, Valentina Arocha, Maytik Avirama, Alejandro Jaramillo, and Lorena López.

The exhibition project *The Table: A Sculptural Space for Meeting, Exchange, Reciprocity, and Circulation Between Rural and Urban Gardeners* was carried out by installing an expanded sculptural space in which the interaction of matter, space, memory, and actions brought together two horticultural communities, one urban and the other rural, to exchange and circulate knowledge and community experiences about orchards and their role and sensitive insertion in the environment and the community.

crítico entre lo tradicional y lo contemporáneo, entre lo rural y lo urbano, expuso reflexiones y diálogos sobre nuestros modos de vida, la seguridad ambiental, los saberes propios de una sensibilidad territorial.

*La mesa* es una pieza central de este proyecto en tanto convoca y construye un espacio relacional, físico y simbólico en torno al tema de las huertas, coberturas verdes, estrategias de sostenibilidad doméstica y sustentabilidad ambiental con el cuerpo, el intercambio social y la reproducción cultural; esta pieza resuena en el proyecto, dado que este se enfoca en activar una reflexión sobre la estética de la vida cotidiana. *La huerta en el proyecto* consistió en la instalación de varias cajas de siembra, a modo de surcos labrados con plantas propias de cada una de las huertas de los participantes.

This crucial exchange between the traditional and the contemporary, between the rural and the urban, presented reflections and dialogues on our lifestyles, environmental security, and the knowledge that come with a territorial sensitivity.

*The Table* is a central piece of this project insofar as it convenes and constructs a relational, physical, and symbolic space around the subject of vegetable gardens, green coverings, strategies of domestic and environmental sustainability with the body, social exchange, and cultural reproduction. This piece has a resonance with the project since it focuses on activating a reflection on the aesthetics of daily life. *The Orchard in the Project* consisted on the installation of several seed boxes as furrows with plants from each of the orchards of the participants. These objects —table and orchard— were material

Resultados del taller y socialización / Workshop results and socialization, 2016



Estos objetos —mesa y huerta— fueron materia de significación y activación de la experiencia, es decir, fueron activadores de una interacción sensible entre dos comunidades mediante las plantas.

Durante las quince (15) semanas de la muestra se evidenció el crecimiento y la interacción alelopática entre las plantas, de manera que el universo de la huerta se mostró en su heterogeneidad y diversidad; las plantas, como testigos de las regiones, permitieron que las interacciones de las comunidades también se manifestaran en su complejidad, pluralidad, multiculturalidad.

of significance and activation of the experience, that's to say, they were activators of a sensitive interaction between two communities through the plants.

During the fifteen (15) weeks of the exhibition, the growth and allelopathic interaction between plants was evident, in such a way that the universe of the garden was shown in its heterogeneity and diversity. Plants, as witnesses of the regions, allowed those interactions among the communities to be manifested in their complexity, plurality, and multiculturalism.

Resultados del taller y socialización / Workshop results and socialization, 2016



El lugar: la Estación de La Sabana —un espacio residual de época de la industrialización—, es un lugar que se pone en diálogo con una instancia crítica sobre las perversiones que van desbordando la producción. El artista introduce, en los espacios expositivos, una estética de la vida cotidiana que apuesta por el escenario participativo, en el que no se simula una experiencia de lugar, sino que se activa un espacio mediante la instalación de sus partes y las relaciones de las personas que lo conocen, viven sus dinámicas a diario y trabajan nuevos significados. Este dispositivo instalado en relación con una huerta, motivó la participación de las comunidades invitadas a dialogar sobre sus prácticas de siembra, sus semillas nativas, la

The place: La Sabana Station —a residual space from the industrialization era—, is a place that engages in dialogue with a critical instance about the perversions that overflow the production. The artist introduces in the exhibition spaces an aesthetic of everyday life that bets on participation, in which he does not emulate an experience of place, but rather activates a space by the installation of its parts and the relationships of people who know it, live its daily dynamics and work on new meanings. This activation device installed in relation to a vegetable garden, motivated the invited communities to participate in a dialogue about their planting practices, their native seeds, their environmental and food



sostenibilidad, la sustentabilidad ambiental y alimentaria y las políticas que trascienden los límites entre lo rural y lo urbano e inciden en la calidad de vida y la estética de la vida cotidiana; de allí se derivaron narrativas locales y asociadas a la cultura contemporánea.

El grupo de artistas Raíz Cuadrada piensa el paisaje en el espacio expandido de lo político y el arte, y viene trabajando desde hace algunos años el espacio de la huerta como materia de significación estética.

## Las comunidades

La comunidad rural de la vereda Peñas Bajo se ubica a 2200 m s. n. m., en Tinjacá, Boyacá; la especificidad del suelo donde se arraiga conecta la huerta con una geografía de ladera erosionada, con clima desértico y referido al bosque seco alto andino colombiano. El municipio pertenece al área cultural de la región del Alto Ricaurte. Debido a su cercanía con el desierto de La Candelaria, los suelos son arcillosos, con alto contenido de sales y carbonatos que a la vez son acidificados por las coberturas boscosas de robles, arbustos nativos y pastizales. Su ambiente, paisaje, biota y comunidades constituyen un horizonte cultural.

La comunidad urbana se ubica a 2600 m s. n. m., en Bogotá, sobre los cerros surorientales. La región está influida por la vertiente del río Sumapaz y el páramo de Cruz Verde. Sus habitantes son, en su mayoría, campesinos migrantes de los departamentos del Tolima y Huila, que en los

sustainability, and about policies that transcend the boundaries between rural and urban areas and affect the quality of life and the aesthetics of daily life; from these derived local narratives associated with contemporary culture.

The artists group Square Root thinks the landscape in the expanded space of politics and art. They have been working for some years on the space of the garden seen as a matter of aesthetic significance.

## The Communities

The rural community of Peñas Bajo village is located at 2200 m. (7220 ft.) above sea level, in Tinjacá, Boyacá. The characteristics of the soil where it's rooted connect the orchard with a geography of eroded hillsides, a desert climate related to the Colombian high Andean dry forest. The municipality belongs to the cultural area of the Alto Ricaurte region. Due to its proximity to La Candelaria desert, the soils are clayey with a high content of salts and carbonates, which are also acidified by the forest areas of oaks, local bushes, and grasslands. Its environment, landscape, biota, and communities constitute a cultural landscape.

The urban community is located at 2600 m. (8,530 ft.) above the southeastern hills of Bogotá. The region is influenced by the Sumapaz River and the Cruz Verde moor. Its inhabitants are mostly migrant country boys from the departments of Tolima and Huila, who settled on the productive hillsides bordering the



años sesenta se asentaron en las laderas productivas que bordeaban la zona urbana de la ciudad. En la actualidad, esta zona está urbanizada y su comunidad organizada para que las estrategias sostenibles y sustentables, como las huertas urbanas, tengan acogida y sean productivas. La huerta en triángulo alto hace parte del Ecobarrio Manantial. Los líderes comunitarios de los Ecobarrios plantean soluciones para la preservación de los cerros orientales de Bogotá, mediante la creación de comunidades sostenibles que cuiden y resguarden los cerros siguiendo modelos de desarrollo sostenible. Una tercera huerta en participar de este proyecto fue la de San Cristóbal, una pequeña comunidad migrante de Tolima y Huila, afincada en la ciudad hace muchos años, que ha mantenido una cohesión social mediante actividades de siembra e intercambio de saberes en los patios y huertas caseras.

city's urban area in the 1960s. Currently, this area is urbanized and its community is organized so that sustainable strategies, such as urban orchards, are welcomed and productive. The high triangle garden is part of the Spring Eco-neighborhood. The community leaders of the Eco-neighborhoods propose solutions for the preservation of the eastern hills of Bogotá, by creating sustainable communities that care and protect the them by following models of sustainable development. A third vegetable garden to participate in this project was San Cristóbal, a small migrant community of Tolima and Huila, settled in the city many years ago, which has maintained social cohesion through activities of planting and exchange of knowledge in the patios and home gardens.





# **Escuela de Mediación Red Galería Santa Fe**

Santa Fe Gallery Network  
School of Mediation

**Mediadores y artistas invitados / Invited mediators and artists**

Paola Acebedo Rueda, Elkin Mauricio Acosta, William Albancando, Angélica Angulo Torres, Edwin Mateo Arismendy León, Colectivo Atempo; Stephanie Ayala Serrano, Erika Nathalia Bravo Calderón, Sils Buitrago, Darwin Fabián Buitrago Gaviria, Vanessa Cárdenas Aragón, Diana Córdoba, Efinia Jhineth Cruz, Mauricio Cuchimba, Fiorella Ferroni Polchopek, Jorge Gallardo Kattah, Juanita García, David Gutiérrez, Miguel Camilo Gutiérrez Ruiz, Diana Camila Herrera González, Indi Catherine Jacanamijoy, Luisa López Castellanos, Laura López Duplat, Ángela María Lozano Rivera, Movimiento de Fotógrafos; Nelson Medina, Carmen Andrea Melo Muñoz, Juaniko Moreno, Ana María Narváez, Mario Alberto Neuta Salamanca, Diego Alejandro Niño Lemus, Beatriz Orrego, Kely Zoraida Ortiz Tapiero, Diana Osorio Charry, Laura Nathalia Pérez Céspedes, Juan Sebastián Ramírez Martínez, Carla Ramos Leaño, Ivonn Revelo Bulla, Yuli Stefany Rivera Gómez, Mauricio Rodríguez Puentes, Sergio Danilo Rojas Ahumada, Vidal Romero Pedraza, Ximena Rueda, Lesly Andrea Suárez, Concepción Tandioy Jacanamijoy, José Luis Triviño Gil, María Silvia Valderrama Barrera y José Manuel Valero.

La Escuela de Mediación es un programa dirigido a estudiantes de Artes Plásticas, docentes en formación, que deseen ser partícipes de las políticas culturales de la ciudad de Bogotá. Es un punto de encuentro para los sentidos y el conocimiento. Brinda la oportunidad a los participantes de conformar diferentes actividades de formación e investigación en artes, para el intercambio activo de saberes desde la experimentación como recurso de aprendizaje.

The School of Mediation is a program aimed at students of Fine Arts and teachers in training who wish to participate in the cultural policies of the city of Bogotá. It's a meeting point for senses and knowledge. It gives participants the opportunity to organize different training and research activities in the field of arts, creating an active exchange of knowledge based on experimentation as a learning resource.

## Bitácora de viaje

### Travel Logbook

Debido a que los narradores configuran tantas voces, mediante ejercicios de escritura y la importancia de la memoria social de los procesos, la Escuela de Mediación genera memorias que intentan palpar las historias con las que nos encontramos a diario. En este apartado el lector puede encontrar fragmentos escritos por diversos autores que hacen parte de la Escuela de Mediación.

Because there are so many narrating voices, the School of Mediation generates memory logs through writing exercises and the importance of social memory of the processes, those memories try to sense the stories we encounter every day. In this section the reader can find fragments written by various authors who are part of the School of Mediation.

## Laboratorios poblacionales

### Demographic Labs

La Escuela de Mediación tiene como objetivo llevar las prácticas artísticas a diferentes espacios de Bogotá, a través de talleres que desde el 2016 se denominan laboratorios de artes plásticas. En ellos se brinda un espacio de experimentación y enseñanza horizontal, donde los participantes son proveedores de conocimientos al igual que los laboratoristas; el objetivo es intercambiar saberes y plasmarlos con la ayuda de herramientas plásticas.

The School of Mediation aims to take artistic practices to different spaces in Bogotá, through workshops that, since 2016, have been referred as *visual arts laboratories*. They offer a space for experimentation and horizontal teaching, where the participants are knowledge providers as well as the collaborating *laboratorians*; the purpose is to exchange knowledge and express it with the help of artistic tools.

# Infancia

## Childhood

**Laboratoristas / Laboratorians:** Stephanie Ayala Serrano, Darwin Fabián Buitrago Gaviria, Colectivo Atempo; Adolfo Covaleda, Efinia Jhineth Cruz Camelo, Néstor Medina y Vidal Romero.

*Libro álbum gigante y patrimonio* es una propuesta de creación colectiva viajera, que desarrolla y construye colectivamente un gran libro álbum sobre el tema del patrimonio, junto con todos los participantes que asistieron a cada una de las bibliotecas: Carlos E. Restrepo, La Peña y Las Ferias, de tal manera que la creación dependa del movimiento del libro por los espacios y de los aportes creativos de los participantes.

*Giant Picture Book and Patrimony* is a project of itinerant collective creation, which developed and made a great picture book on the subject of patrimony with the help of the participants who attended each of the libraries: Carlos E. Restrepo, La Peña, and Las Ferias. This way, the creation process depends on the book movement through the spaces, as well as on the creative contributions of the participants.



Libro álbum gigante. Darwin Fabián Buitrago Gaviria y Efinia Jhineth Cruz Camelo /  
Giant Picture Book, 2015



Libro álbum gigante. Darwin Fabián Buitrago Gaviria y Efinia Jhineth Cruz Camelo /  
Giant Picture Book, 2015

# Taller La semilla sensorial

## Sensorial Seed Workshop

**Laboratoristas / Laboratorians:** Colectivo Atempo / Atempo Collective.

Realización de un mural con niños y niñas campesinos de la Fundación Buena Semilla de los barrios Egipto y San Bruno, ubicados en las localidades de La Candelaria y Santa Fe, respectivamente.

Mural painting with country boys and girls from the Good Seed Foundation in the neighborhood of Egypt and San Bruno, located in the areas of La Candelaria and Santa Fe, respectively.

Taller La semilla sensorial. Colectivo Atempo /  
Sensorial Seed Workshop. Atempo Collective. 2016





# Primera infancia

## Early Childhood

**Laboratoristas / Laboratorians:** Luisa López Castellanos, Ivonn Revelo Bulla y Mauricio Rodríguez.

El laboratorio con primera infancia se realizó con el fin de brindar espacios de aprendizaje y sensibilización a las prácticas artísticas para niños, niñas y sus familias, a través de herramientas de las artes plásticas como el color, la textura, los tamaños y las formas.

The early childhood laboratory was created to provide spaces to learn and raise awareness about artistic practices for children and their families, through visual arts tools such as color, texture, sizes, and shapes.



Primera infancia. Ivonn Revelo y Mauricio Rodríguez / Early Childhood, 2015

# Pueblos indígenas

## Indigenous Peoples

**Cabildo indígena inga / Inga Indigenous Council:** Paola Andrea Sánchez y María Concepción Tandioy. **Cabildo indígena kichwa / Kichwa Indigenous Council:** William Armando Albancando Tuntaquimba. **Mesa indígena San Cristóbal / San Cristóbal Indigenous Board:** Indi Jacanamijoy Jacanamijoy y Kelly Ortiz. **Cabildo indígena Muisca de Bosa y Suba / Muisca Indigenous Council of Bosa and Suba:** Jorge Yopasa. **Pueblo NASA, Residencia Universitaria / NASA People Village, University Residence:** Mauricio Cuchimba.



Mesa indígena San Cristóbal. Fotografía / Photography: Indi Jacanamijoy Jacanamijoy y Kelly Ortiz / San Cristóbal Indigenous Board, 2015

«Al trabajar en equipo con personas que no son de la misma comunidad se conocen otras prácticas culturales, sus artes, el significado de los símbolos que maneja cada pueblo indígena». Mesa indígena San Cristóbal.

“When working in teams with people from outside our community we learn about other cultural practices, their arts, the meaning of the symbols used by each indigenous people”. San Cristóbal Indigenous Board.

# Iniciación en tejidos tradicionales kichwa. Casa de pensamiento wawakunapak runakuna wasi

## Introduction to traditional Kichwa fabrics. Wawakunapak Runakuna Wasi House of Thought

«Uno de nuestros saberes ancestrales kichwa es el tejido; este se ha visto afectado aquí en Bogotá en su continuidad, porque gran parte de la comunidad kichwa ha encontrado mayores ingresos económicos en la venta y comercialización de productos ya

"One of our ancestral Kichwa skills is weaving; the continuity of this practice has been interrupted here in Bogotá because a large part of the Kichwa community has found greater economic income in the sale and commercialization of finished goods. This is why our new



Iniciación en tejidos tradicionales Kichwa. Casa de pensamiento wawakunapak runakuna wasi William Armando Albancando Tuntaquimba / Introduction to traditional Kichwa fabrics. Wawakunapak Runakuna Wasi House of Thought. William Armando Albancando Tuntaquimba, 2015



Iniciación en tejidos tradicionales Kichwa. Casa de pensamiento wawakunapak runakuna wasi William Armando Albancando Tuntaquimba / Introduction to traditional Kichwa fabrics. Wawakunapak Runakuna Wasi House of Thought. William Armando Albancando Tuntaquimba, 2015

elaborados. Por esta razón nuestras nuevas generaciones aquí en Bogotá no tienen acceso a este saber, por lo tanto, se va perdiendo en la memoria común». William Armando Albancando Tuntaquimba

generations here in Bogotá do not have access to this knowledge, therefore, it's gradually lost in the common memory". William Armando Albancando Tuntaquimba.

# IQuyc bique (color de la tierra)

## IQuyc bique (Color of the land)

«Ante un proceso histórico que ha propiciado una deculturación del pueblo Muisca de Suba, se requiere promover antiguas técnicas, por esta razón se propone la realización de un laboratorio de tinturado de fibras naturales usando pigmentos de plantas ubicadas dentro del territorio; se realizaron recorridos, uno al cerro Norte de Suba (tuna alta) y otro al humedal de Tibabuyes. Estos recorridos tuvieron como objetivo, por una parte el reconocimiento etnobotánico de las plantas que habitan en Suba y, por otra parte, promover un intercambio de memorias alrededor de los espacios e incentivar y perpetuar la tradición oral a través del proceso de tejido». Mateo Escobar y Jorge Yopasa.

"Facing an historical process that has led to the deculturation of the Muisca people of Suba, it's necessary to promote ancient techniques. For this reason, it's proposed to conduct a laboratory on the dyeing of natural fibers using plants pigments located within the territory; tours were made, one to the North hill of Suba (Tuna Alta) and another to the Tibabuyes wetland. The aim of these tours was, on the one hand, the ethnobotanical identification of the plants that inhabit Suba, and on the other hand to promote an exchange of memories around these spaces, encouraging and perpetuating oral tradition through the weaving process". Mateo Escobar and Jorge Yopasa.

IQuyc bique. Mateo Escobar y Jorge Yopasa / Color of the land, 2016





IQuyc bique. Mateo Escobar y Jorge Yopasa / Color of the Land, 2016

## Jóvenes Youth

Laboratorio orientado por el Colectivo Atempo con jóvenes en sanción pedagógica del Instituto Distrital para la Protección de la Niñez - Idipron, que hacen parte de las barras bravas de La Candelaria y viven en el barrio Nueva Santa Fe.

Laboratory directed by Atempo Collective for young people punished with educational sanction (they had to attend a course or present a test as part of a penalty) by the District Institute for the Protection of Child and Youth, Idipron, who participate in the *barras bravas* (hooligans) of La Candelaria and live in Nueva Santa Fe neighborhood.



Laboratorio Muralismo – Barras bravas. Colectivo Atempo /  
Mural Painting Laboratory - Barras bravas (Hooligans). Atempo Collective, 2016

## Movimiento de Fotógrafos Photographer's Movement

Mediante una serie de talleres orientados por el Movimiento de Fotógrafos se actualizó el registro histórico de *Acercamiento al arte contemporáneo*, usando como estrategia un recorrido por Bogotá como una ciudad con muchos matices que pueden ser capturados.

Through a series of workshops led by the Photographer's Movement, the historical record of *An Approach to Contemporary Art* project was updated, using a tour around Bogotá as a strategy, thinking of it as a city with many nuances to be captured.

«Nos encontramos en la ambigüedad de lo digital y lo análogo, permeados por el deseo de registrar cada momento de nuestra existencia y del mismo modo estamos impregnados del temor a olvidar cada suceso que deja de ser registrado». Movimiento de Fotógrafos

"We find ourselves immersed in the ambiguity of the digital and the analogous, pervaded by the desire to record every moment of our existence, and likewise we're imbued with the fear of forgetting every experience that isn't recorded".  
Photographer's Movement.

Laboratorio cámara estenopeica. Movimiento de fotógrafos /  
Pinhole Camera Laboratory. Photographer's Movement, 2015





## Café fanzine

Un espacio que tiene como objetivo convocar a personas con interés por el dibujo para la realización de un fanzine, partiendo del lugar de reunión como catalizador del proceso creativo. El proyecto busca hacer una exploración en diferentes lugares de la ciudad.

A space that seeks to bring together people interested in drawing with the purpose of creating a fanzine, starting from this meeting place as a catalyst for the creative process. The project aims to explore different places in the city.



Café fanzine. Ivonn Revelo, Mauricio Rodríguez, 2015

# Taller de serigrafía

## Silk screen Printing Workshop

**Laboratoristas / Laboratorians:** Paola Acebedo Rueda y Santiago Méndez.

El proyecto propone que los estudiantes se relacionen con la serigrafía como técnica de creación e impresión de alta intervención manual, la cual permite la elaboración de varias copias en torno a una misma imagen sobre cualquier material.

The project offers students the possibility of relating to silk screen printing as a technique of high manual intervention for creating and printing several copies of the same image on any material.



Taller de serigrafía. Paola Acebedo Rueda y Santiago Méndez /  
Silk screen Printing Workshop, 2015

# Mercados campesinos

## Farmers' Market

«En este proceso fluía el reconocimiento del espacio según su pertenencia: campo y ciudad explorando los saberes de sus lugares de procedencia. En los talleres tenían debates sobre su concepción sobre el mundo y el espacio que los rodea, temas tan complejos como el rico y el pobre. *"Lo que el rico bota, el pobre lo recoge"*. Frase de uno de los participantes debatiendo su opinión sobre un objeto encontrado en el espacio». Ivonn Revelo y Andrea Suárez.

"In this process, the recognition of space flowed according to their sense of belonging: countryside and city, exploring the knowledge from their origins. In the workshops they debated their conception of the world and the space that surrounds them, and even topics as complex as wealth and poverty. 'What the rich man discards, the poor man picks up,' said one of the participants debating his opinion about an object found in the space". Ivonn Revelo and Andrea Suárez.



Laboratorio mural. Ivonn Revelo y Andrea Suárez / Mural Painting Laboratory, 2015

## Personas mayores

### Senior Citizens

Arte y costumbres, en este laboratorio se realizaron pinturas de diversos sitios que los participantes eligieron. Los lugares se escogieron partiendo de la importancia para los habitantes en la actualidad y desde la importancia histórica y fundacional que trae consigo cada espacio.

*Art and customs*, in this laboratory the participants made paintings of different places chosen by themselves. The places were selected on the basis of its importance for its inhabitants today and the historical and foundational importance of each space.



Arte y Costumbres. Lesly Andrea Suárez / *Art and Customs*, 2015

## Establecimientos carcelarios

### Imprisonment facilities

«Esta experiencia es para mí una de las más importantes en mi proceso de construcción, poder otorgar una salida de la cotidianidad, brindar un punto de fuga por el cual la mente se escapa a los confines de la memoria o de los sueños, poder sentirse libre con ayuda de unos pigmentos y unos trazos, allí está la síntesis de la vida, encontrar en

“This experience is, for me, one of the most important in my construction process, to be able to grant a way out of everyday life, to offer a point of escape through which the mind escapes to the far ends of memory or dreams; to be able to feel free with the help of some pigments and some traces, therein lies the synthesis of life: to find the greatest

actos tan sencillos como escuchar o poder transmitir algo positivo, la mayor satisfacción; labrar un camino propio por medio de las artes construye en nosotros una forma dinámica de entender el mundo y a su vez transformarlo, somos hijos de nuestras consecuencias, pero podemos transformar nuestro destino a cada momento». José Luis Triviño

«En medio de la conversación entre tallerista y asistentes fue emergiendo el espacio para que el recuerdo, la arquitectura de ideas, la reflexión voluntaria; la

satisfaction in such simple acts as listening or being able to transmit something positive. Carving out a path of your own by means of the arts has brought us a dynamic way of understanding the world and transforming it as well, we are subjects of our consequences, but we can transform our destiny at every moment". José Luis Triviño.

"In the midst of the conversation between the workshop organizers and the participants, there was a space in which memory, architecture of ideas, voluntary reflection, creative warmth, and the affections



Establecimientos carcelarios. Vidal Romero y José Luis Triviño / Imprisonment facilities, 2015

calidez creativa y los afectos de los internos desembocaran en procesos creativos en artes plásticas que, aunque intermitentes, nos hablan desde la perspectiva de quienes están tras las rejas, a través de trabajos incompletos, rápidos, con lenguaje "canero", sin ortografía, con situaciones de diversa naturaleza y personajes complejos».

of the prisoners led to creative processes in visual arts that, despite some intermittence, speak to us from the perspective of those behind bars, through incomplete, quick works, in the inmate's *canero* language, with bad spelling, with diverse situations and complex characters".

José Manuel Valero

# Habitante de calle

## Street Dwellers

**Andrea Suárez y José Luis Triviño**

**Fundación Los Ocobos – Centro Día San Bernardo /  
Los Ocobos Foundation – St. Bernard Day Center**

«El aprendizaje fue mutuo, más bien cooperativo. Todos ellos tuvieron una profesión, alguno era jardinero y fue de gran aporte para la construcción del jardín colgante, otro fue pintor de obra y tenía conocimientos de teoría del color y mezclas que los demás desconocían, el cantor amenizó todas las reuniones porque “si se calla al cantor se calla la vida”, gestos que los hacían partícipes y conocedores. Entre las conversaciones que surgían en las actividades se develaron formas de ver el mundo y la vida, a menudo hablaban de decisiones, de drogas, de la noche».

“The learning was mutual, rather cooperative. All of them had a profession: one of them was a gardener and contributed a great deal to the construction of the hanging garden; another one was a painter and had knowledge of color theory and mixtures that the others did not know; the singer entertained all the meetings because ‘if the singer is silent, life is silent’; these gestures made them participants and *connoisseurs*. The conversations that took place in the activities revealed ways of seeing the world and life, common topics were life decisions, drugs, the night”.

Andrea Suárez



Habitante de calle. Andrea Suárez y Jose Luis Triviño / Street Dwellers, 2015

# Habitar mis historias

## Inhabiting My Stories

*Habitar mis historias* es una estrategia de intervención para promover el respeto a la diferencia, tiene como propósito transformar las percepciones negativas que tenemos sobre el «otro» diferente a mí. *Habitar mis historias* expone visiones particulares sobre la vida, acerca de los otros y de la ciudad mediante la creación artística. Dichas visiones son puestas en escena a través de prácticas artísticas.

*Inhabiting My Stories* is an intervention strategy looking to promote respect towards differences, aimed at transforming the negative perceptions we have of the "other than myself". *Inhabiting My Stories* exhibits particular visions about life, about others, and about the city through artistic creation. These visions are then presented through artistic practices.

# Agencia de Acciones Intermitentes (AAI)

## Intermittent Actions Agency (IAA)

La AAI busca capturar las historias habitadas por los participantes desde sus memorias y el paso del tiempo en la calle mediante audios,

IAA seeks to capture the stories lived by participants directly from their memories and the time spent on the streets, through audios,





Agencia de Acciones Intermitentes. Catherine Guevara e Ivonn Revelo /  
Intermittent Actions Agency, 2016

escritos, videos, fotografías y dibujos. Todo esto, a través de laboratorios donde los participantes exploren diferentes técnicas plásticas y generen hábitos de exploración artística, siendo ellos también partícipes del circuito del arte.

«Entiendo, entonces, que esta es una oportunidad para cuestionar nuestras propias acciones, para poner en tensión los prejuicios, desestabilizar las certezas y finalmente, para plantearnos la pregunta (tan urgente) sobre cómo es posible consolidar un ejercicio artístico que pueda ser realmente significativo para ellos».  
«Resulta muy bello poder entender las reflexiones que nos narran

writings, videos, photographs, and drawings. All this is done through laboratories where the participants explore different artistic techniques and develop artistic exploration habits, becoming also participants in the art circuit.

“I understand, then, that this is an opportunity to question our own actions, to challenge prejudices, to destabilize certainties and finally, to ask ourselves the (quite urgent) question: What does it take to put together an artistic exercise that can be really meaningful for them?  
It's a very beautiful thing to be able to understand the ideas that each of them told us about their past, their ways of proceeding, of



Agencia de Acciones Intermitentes. Catherine Guevara e Ivonn Revelo /  
Intermittent Actions Agency, 2016



cada uno de ellos, en relación con las historias de su pasado, con sus formas de proceder, de comunicarse, de construir el día a día que viven. Disfruto mucho la posibilidad de hablar con ellos, de pasar un momento de tranquilidad en compañía de otros que, a pesar de la etiqueta "habitante de calle", resultan tan cercanos para mí».

«Creemos que la calle es el punto de encuentro, la excusa para "enfarrarse" con el otro y conocerlo, pero la calle nos distancia incluso de nosotros mismos, por la violencia misma del asfalto, por la dureza misma de los postes, por la aridez del clima y porque la ciudad nos invisibiliza; lo cierto es que el pana, parcero, compinche, camarada, amigo y otro se conoce es acá, en el hogar de paso donde se lucha en conjunto por la ansiedad misma de vivir la vida».

communicating, of constructing their everyday life. I very much enjoy the possibility of talking to them, of spending a peaceful moment with others who, despite the label of 'street dweller', are so close to me".

Natalia Bravo Calderón

"We believe that the street is the meeting point, the excuse to 'get the party started' with others and to know them. But the street distances us even from ourselves, because of the violence of the asphalt itself, because of the harshness of the poles, because of the aridity of the weather and because the city makes us invisible; the truth is, that the homie, buddy, comrade, friend, and other people are known here, in this ephemeral home, where we struggle together for the mere anxiety of living our life".

Catherine Guevara

## Programa de Mediación en espacios inmediables

### Mediation Program in Immediable Spaces

En el marco de la Feria Internacional de Arte de Bogotá, ArtBo, un programa de la Cámara de Comercio de Bogotá, se realizó la invitación a la Escuela de Mediación de la Galería Santa Fe para participar como mediadores en el *Programa de Mediación en espacios inmediables*, para fortalecer la

Within the framework of the Bogotá International Art Fair, ArtBo, a program of the Bogotá Chamber of Commerce, Santa Fe Gallery Mediation School was invited to participate as mediators in the *Mediation Program in Immediable Spaces*, to strengthen the practice and program of commented visits

práctica y el programa de visitas comentadas de ArtBo 2016. Se llevó a cabo del 19 al 30 de octubre de 2016, y tuvo como invitados a la población habitante de calle, indígena y comunidad LGBTI.

of ArtBo 2016. The event took place from October 19 to 30, 2016, and hosted street dwellers, indigenous people, and the LGBTI community.



Espacios inmediables. Catherine Guevara / Immediable Spaces, 2016



Este catálogo se terminó de imprimir  
en el mes de diciembre de 2017